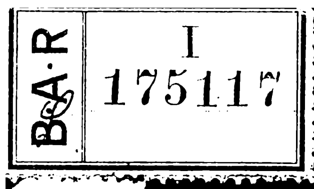
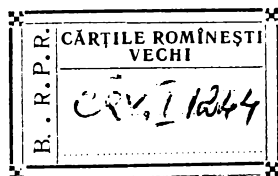

B·A·R
I
175117


B. R. P. R.
CĂRȚILE ROMÎNEȘTI
VECHI
CRV. I 1244



2: 10 [illegible]

[illegible]



А Б Е Ц Е Д А Р

Г Р Е К О Р Ѡ М А Н Ꙋ

Кꙋ фрꙋмоасе Діалогꙋри, Рꙋгѫчюни, Лецїи Моралничещи, Идеи Фѵзичещи, Геѡграфичещи, ши Історичещи.

Акꙋм ѫтѫю пентрꙋ фолосꙋл копіилѡр, кꙋлес де оун юбиторю де націе. Ши дат ла типарю.

П Р И Н

Г Р И Г О Р І Е П Л Е Ш О Ї А Н Ꙋ.

Ш И

Г Е О Р Г І Е Л И Б Р І Е Р.



Б Ꙋ К Ꙋ Р Е Щ И.

---

1 8 2 5.

Вїртꙋтѣ, мора́лꙋл, щїинцеле, шѝ бꙋнеле ꙟнвъцъ-тꙋрй; аче́сте нꙋмай не фак врѣдничй де чи́нсте, їар де славъ ши мърїре, кѫнд юбим ши ажꙋтъм Патрїа.



ἄζ,	μπέκε,	βῆδε,	γλαγόλ,	а̋лфа,	вита,	гáма,
А,	Б,	В,	Г,	Α,	Β,	Γ,
δόμπρο,	ιὲς,	ζεβέτε,	ζέλο,	дéлта,	є̋ѱилон,	зи́та,
Д,	Є,	Ж,	Ѕ,	Δ,	Ε,	Ζ,
ζέμλε,	ἴζε,	ἴ,	κάκο,	и̋та,	ѳи́та,	ïóта,
З,	Ї,	И,	К,	Η,	Θ,	Ι,
λὲδε,	μησλέτε,	νᾶς,	ν,	кáпа,	лáмвда,	ми̏,
Л,	М,	Н,	О,	Κ,	Λ,	Μ,
ποκόη,	ῥτζι,	σλόβω,	τβέρδω,	ни̏,	ѯи̏,	о̋микрон,
П,	Р,	С,	Т,	Ν,	Ξ,	Ο,
ȣ̏,	θῆτα,	φῆτα,	χὲρ,	пи̏,	рó,	сигма,
Ȣ,	Ѳ,	Ф,	Х,	Π,	Ρ,	Σ,
ὠά,	τζῆ,	τζέρφ,	σῖα,	тáф,	ѷѱилон,	фи̏,
Ѡ,	Ц,	Ч,	Ш,	Τ,	Υ,	Φ,
στιὰ,	ἰὸρ,	ἰορὶ,	ἔττ,	хи̏,	ѱи̏,	ѡмéга.
Щ,	Ъ,	Ь,	Ѣ,	Χ,	Ψ,	Ω.
ἰάκο,	ια,	ιὲ,	ξὶ,			
Ꙗ,	Ѧ,	Ю,	Ѯ,			
ψι,	δζὰ,	ἦν,	ὔψιλον,			
Ѱ,	Џ,	Ѫ,	Ѵ.			

Ѧсфѣли сѫ читѣск дѹпѫ сѫрбїє.



Пронꙋ́нціїа, а̂ꙋ читирѣ литерилор требꙋинчоасе, дꙋпъ мето́дꙋл чел ꙟнлесни́тор.



α, μπε, βε, γε, δε, ε, а, вї, га, дї, е,
А, Б, В, Г, Д, Є, Α, Β, Γ, Δ, Ε,
ζιε, ζε, η, ι, κα, ἔλ, зї, и, ѳї, ї, ка
Ж, Ꙁ, И, Ї, К, Л, Ζ, Η, Θ, Ι, Κ
ἔμ, ἔν, ο, πε, ἔρ, ἔς, лї, мї, нї, ксї, о,
М, Н, О, П, Р, С, Λ, Μ, Ν, Ξ, Ο,
τε, ȣ, ἔφ, χα, τζε, τσε, пї, ро, сї, тав, ѵ,
Т, Ꙋ, Ф, Х, Ц, Ч, Π, Ρ, Σ, Τ, Υ,
σιε, ςιε, ια, фї, хї, псї, ѡ.
Ш, Щ. Ъ, Ꙗ Ѫ, Ѧ, Φ, Χ, Ψ, Ω.
τσε. ιν εα, ιȣ, πσ κσ,
Џ, ꙟ, Ѣ, Ю, Ѱ; Ѯ,
ϑ, υ,
Ѳ, Ѵ.



а, б, в, г, д, е, ж, α, β, γ, δ, ε, ζ,
ꙁ, и, ї, к, л, м, н, η, ϑ, ι, κ, λ, μ,
о, п, р, с, т, ꙋ, ф, ν, ξ, ο, π, ρ, σ,
х, z, ѧ, ѡ, ц, ч, ш, τ, υ, φ, χ, ψ, ω.
ѱ, џ, ѵ.

Дйнтрачестѣ вокале (а8 гласниче) сѫнт челе оурмътоаре.

Ἀπὸ αὐτὰ φωνήεντα εἶναι τὸ ἐφεξῆς.

а, е, ї, о, 8, ъ, ѫ, ѡ, ѵ.

α, ε, η, ι, ο, υ, ω.

Їар негласниче тоате челе лалте.

Σύμφονα δὲ ὅλα τὰ λοιπά.

Дїфтонџи (доъ гласниче) р8мѫнешти сѫнт престе трейзечй.

Αἱ δίφτογγοι εἶναι ἕξ,

а8, е8, ї8, ѫ8, о8, аї, еї, її, 8ї, оі, ъї, ѫї, оа, 8а, еа, їе, ї8, оі.

αι, αυ, ει, ευ, οι ου,



(Сѵлаабелеаȣ колаȣзри) дин доаѡ лїтере. — Συλλαβαὶ ἀπό δύω γράμματα.

Ба, бе, би, бї, бо,	Βα, βε, βη, βι, βο,
бȣ, бъ, бж, бѡ, бѵ.	βȣ, βω.
Ва, ве, ви, вї, во,	Γα, γε, γη, γι, γο,
вȣ, въ, вж, вѡ, вѵ.	γȣ, γω.
Га, ге, ги, гї, го,	Δα, δε, δη, δι, δο,
гȣ, гъ, гж, гѡ, гѵ.	δȣ, δω.
Да, де, ди, дї, до,	Ζα, ζε, ζη, ζι, ζο,
дȣ, дъ, дж, дѡ, дѵ.	ζȣ, ζω.
Ꙁа, ꙁе, ꙁи, ꙁї, ꙁо,	Θα, θε, θη, θι, θο,
ꙁȣ, ꙁъ, ꙁж, ꙁѡ, ꙁѵ.	θȣ, θω.
Ка, ке, ки, кї, ко,	Κα, κε, κη, κι, κο,
кȣ, къ, кж, кѡ, кѵ.	κȣ, κω.
Ла, ле, ли, лї, ло,	Λα, λε, λη, λι, λο,
лȣ, лъ, лж, лѡ, лѵ.	λȣ, λω.
Ма, ме, ми, мї, мо,	Μα, με, μη, μι, μο,
мȣ, мъ, мж, мѡ, мѵ.	μȣ, μω.
На, не, ни, нї, но,	Να, νε, νη, νι, νο,
нȣ, нъ, нж, нѡ, нѵ.	νȣ, νω.
Па, пе, пи, пї, по,	Ξα, ξε, ξη, ξι, ξο,
пȣ, пъ, пж, пѡ, пѵ.	ξȣ, ξω.
Ра, ре, ри, рї, ро,	Πα, πε, πη, πι, πο,
рȣ, ръ, рж, рѡ, рѵ.	πȣ, πω.
Са, се, си, сї, со,	Ρα, ρε, ρη, ρι, ρο,
сȣ, съ, сж, сѡ, сѵ	ρȣ, ρω.
Та, те, ти, тї, то,	Σα, σε, ση, σι, σο,
тȣ, тъ, тж, тѡ, тѵ.	σȣ, σω.
Фа, фе, фи, фї, фо,	Τα, τε, τη, τι, το,
фȣ, фъ, фж, фѡ, фѵ.	τȣ, τω.

Ха, хе, хи, хї, хо, Φα, φε, φη, φι, φο,
хȣ, хъ, хѫ, хѡ, хѵ. φȣ, φω.
Ца, це, ци, цї, цо, Χα, χε, χη, χι, χο,
цȣ, цъ, цѫ, цѡ, цѵ. χȣ, χω.
Ча, че, чи, чї, чо, Ψα, ψε, ψη, ψι, ψο,
чȣ, чъ, чѫ, чѡ, чѵ. ψȣ, ψω.
Ша, ше, ши, шї, шо,
шȣ, шъ, шѫ, шѡ, шѵ.
Ща, ще, щи, щї, що,
щȣ, щъ, щѫ, щѡ, щѵ.

три-ми-цȣ,	σέ-λλω,	сте́-лѡ.
три-мицй,	σέ-λλεις,	сте́-лїс.
три-ми-те,	σέ-λλει,	сте́-лї.
ꙟн лок,	ἀν-τὶ,	ан-ди́.
ꙟн-пре-ȣ-нъ,	ἀν-τά-μα,	ан-да́-ма.
вар,	ἀσ-βέ-στη,	ас-ве́-сти.
сми́р-на,	σμύρ-νη,	смі́р-ни.
ман-би-не, (кȣ-бȣ-кȣ-рі-е	ἀσ-μέ-νως,	ас-ме́-нос.
ке-ма-ре,	κά-λε-σμα,	ка́-ле-сма.
из-ра-ил,	ἰσ-ρα-ήλ,	ї́с-ра-ил.
ꙟн-щер,	ἄγ-γε-λος,	а́н-ге-лос.
вес-те,	ἀγ-γε-λία,	а́н-ге-лі́-а.
тре-бȣ-ин-чос,	ἀ-ναγ-καῖ-ος,	а-на-гне́-ос.
тре-бȣ-ин-цъ,	ἀ-νάγ-κη,	а́-на-гни.
а-дї-а-фо-рї-е,	ἡ-ἀ-δι-α-φο-ρί-α,	и адїафо-ріа.
ч·л-не-миш-къ тор,	ὁ-ἀ-κί-νη-τος,	о акинитос.

Ꙟн - вї - е - реа	Ἡ ἀ-να-ςα-σις.
А - рїт - ме́ - ти - ка	Ἡ ἀ-ριθ-μη-τι-κή.
А - стро́ - но - мі́ - а	Ἡ ἀ-ςρο-νο-μί-α.
Ꙟн - пъ - ра - тꙋл	Ὁ βα-σι-λεύς.
А - де - вѣ ри́ - реа	Ἡ βε-βαι-ό-της.
Скрі - е - реа вї - е́ - ци.	Ἡ βι-ο-γρα-φί-α.
Пъ - шꙋ́ - неа.	Ἡ βο-σκή.
Гꙋ - ста - реа.	Ἡ νεῦ-σις.
Скри - со - а - реа.	τὸ γράμ-μα.
Гер - ма ні́ - а.	Ἡ γερ-μα-νί-α.
Мꙋ - е ре́ - а.	Ἡ γυ-ναῖ-κα.
Ꙟн - въ - цъ - то́ - рꙋ - л̓.	Ὁ δι-δά-σκα-λος.
Слꙋ́ - га.	Ὁ δȣ̃-λος.
Слꙋ́ж - ни - ка.	Ἡ δȣ-λεύ-τρα.
Дрꙋ́ - мꙋ - л̓.	Ὁ δρό-μος.
Но - би - ли - та́ - теа.	Ἡ εὐ-γέ-νια.
Де - ште - птꙋ́ - л̓.	Ὁ ἔ-ξυ-πνος.
Въл - дꙋ́ - ра.	Ἡ ζέ-ςα.
Дес - фъ - та - реа.	Ἡ ἡ-δο-νή.
Зи́ - ѡ - а.	Ἡ ἡ-μέ-ρα.
Дꙋм - не - ꙃе - ꙋл̓.	Ὁ Θε-ός.
Тро́ - нꙋ - л̓ (ска - ꙋ - нꙋ.)	Ὁ θρό-νος.



ΠΕΡΊ ΘΕΟ'ΤΙΤΟΣ. Пе́нтрȣ Дм҃незеи́ре.

Дȣмнезе́ȣ.	ὁ Θεὸς.
Дȣмнезе́ȣ та́тъл,	Θεὸς ὁ πατήρ.
Дȣмнезе́ȣ фі́юл,	Θεὸς ὁ Υἱὸς.
Дȣмнезе́ȣ сфи́нтȣл дх҃.	Θεός τὸ ἅγιον πνεῦμα.
сфн҃та тро́ицъ.	ἡ ἁγία τριὰς
Ѹе́ле тре́й ѵпоста́сȣрй,	αἱ τρεῖς ὑποστάσεις.
ȣ́нȣл Дм҃незе́ȣ.	εἷς ὁ θεὸς.
Чел ве́чник та́тъ,	ὁ αἰώνιος πατήρ.
Чел а҆тотпȣте́рник фъкъторі́ȣл.	ὁ παντοδύναμος ποιητής.
Мънтȣито́рі́ȣл.	ὁ σωτήρ.
мънтȣи́рєа,	σωτηρία.
Дȣмнезеєа́ска фи́ре,	ἡ θεεῖαφύσις
Нъскъто́аре де Дм҃незе́ȣ.	ἡ θεοτόκος.
Ѡменѣска фи́ре.	ἡ ἀνθρώπινος φύσις.

Пати́миле Домнȣлȣ́й нострȣ.	τὰ πάθη τȣ̃ κυρίȣ ἡμῶν.
Ѫвіа́ре лȣ́й Іс҃ Хс҃.	ἡ ἀνάστασις τȣ̃ Ἰησȣ̃ Χριστȣ̃.
Ѫнълца́ре	ἡ ἀνάληψις.
Мънгъито́рюл.	ὁ παράκλητος.
Зиди́ре,	κτίσις, δημιȣργία.
Ѫ́нџері́й,	ἄγγελοι.
Арха́нгелі́й,	ἀρχάγγελοι.
Апо́столі́й,	ἀπόστολοι.
Сфи́нці́й,	ἅγιοι.
Але́ши,	ἐκλεκτοί.
ве́чник,	αἰώνιος.
Че́рю,	ȣ̓ρανός.
Ра́юл,	παράδεισος.
Іа́д,	ᾅδης.
Драк,	διάβολος.
веде́ре,	ὅραμα.
крещинъта́те,	χριστιανισμός.
крещин,	χριστιανός.
Іȣдаі́смȣ́,	ἰȣδαϊσμός.
жидов,	ἰουδαῖος.

Махометисмꙋ,	μωαμετισμός.
махометан	μωαμετάνος, ὀθωμανός.
де алт нѣм,	ἐθνικός.
Романю-католик,	ῥωμανο καθολικός.
Лꙋтеран,	λȣτεράνος.
Калвин,	καλβῖνος.
Протестант	προτεστάντης.
недꙋмнезеире.	ἀθεϊσμός.
недꙋмнезеит,	ἄθεος.
ꙟкинаре де идоли.	εἰδωλολατρεία.
ꙟкинъторю, де идоли	εἰδωλολάτρης.
фъцърничіе	ὑπόκρισις.
фъцарник,	ὑποκριτής.
ерес,	αἵρεσις.
еретик,	αἱρετικός.
кълкъторю де леџе.	παραβάτης.
Библіа,	ἡ θεία γραφή.
Евангеліа,	εὐαγγέλιον.
Тестаментꙋ векю ши ноꙋ,	ἡ παλαιὰ καὶ νέα διαθήκη.
челе зече поꙋнчи але лꙋи Дмнезеꙋ.	αἱ δέκα ἀνδολαὶ τȣ θεȣ.
сфинтеле таине,	τὰ ἅγια μυστήρια.
Ботезꙋл,	τὸ βάπτισμα
ꙟпъртъшкаре,	ἡ μετάληψις
мирꙋире,	ἡ μύρωσις.
мъртꙋрисире,	ἡ ἐξομολόγησις.
нꙋнта,	ὁ γάμος.
Маслꙋл (рꙋгъчꙋне сꙋнтꙋлꙋи де лемн).	τὸ εὐχέλαιον.

Пентрꙋ лꙋме ши елементꙋри.	Περὶ τῆς οἰκȣμένης καὶ τῶν στοιχείων.
лꙋме,	ὁ κόσμος.
пъмѫнтꙋл,	ἡ γῆ.
черюл,	ὁ ȣρανός.
въздꙋх, аер,	ὁ ἀὴρ, ἀέρας.
апа,	τὸ ὕδωρ νερόν.
фокꙋл,	τὸ πῦρ, ἡ φωτία.
гриндина,	ἡ χαλάζα, τὸ χαλάζι.
праѳꙋл,	ὁ κονιορτός.
нъсипꙋл,	ὁ ἄμμος.
вѫнтꙋл,	ὁ ἄνεμος.
плоаѧ,	ἡ βροχή.

кꙋркꙋбéꙋл ,	ἡ ἴρης.
гїаца ,	ὁ πάγος.
зъпадъ ,	ἡ χιὼν, τὸ χιόνι.
чацъ ,	ἡ καταχνιά.
џéрꙋл ,	ἡ ψύχρα.
тꙋнетꙋл,	ἡ βροντή.
фꙋлџерꙋл ,	ἡ ἀστραπή.
норꙋл ,	τὸ σύννεφον.
тръснетꙋл ,	ὁ κεραυνὸς , τὸ ἀστροπελέκι.

Пентрꙋ тїмпꙋ шѝ врéмиле ᾶндꙋлꙋй.	Περὶ τȣ καιρȣ καὶ τῶν ὡρῶν τȣ χρόνȣ.
зїꙋа ,	ἡ ἡμέρα.
мїазъзѝ ,	τὸ μεσημέρι
диминѣца,	τὸ ταχὺ , πȣρνόν.
дꙋпъ прънз	τὰ ἀπόφγευμα.
сѣра ,	τῶ ἑσπέρας. τὸ βράδυ.
ноаптѣ,	ἡ νύκτα.
мїезꙋл нопцїй ,	τὰ μεσάνυκτα.

часꙋл ,	ἡ ὥρα.
жꙋмътате де час.	μισὴ ὥρα.
сфéрт де час ,	τετταρτὸν ὥρας.
áстъзй ,	σήμερον
мъйне ,	αὔριον.
ерй ,	χθὲς.
áстъзй де диминѣцъ,	σήμερον τὸ πȣρνό.
сꙋптъмъна	ἑυδομάδα.
лꙋна ,	μῆνας.
анꙋл ,	χρόνος.
Дꙋминекъ,	Κυριακή.
Лꙋнй ,	δευτέρα.
Марцй ,	τρίτη.
Мїеркꙋрй ,	τετράδη.
Жой ,	Πέμπτη,
Винерй ,	Παρασκευή.
Сꙋмбътъ ,	Σάββατον.
Їанꙋарїе ,	Ἰανȣάριος.
Феврꙋарїе ,	Φευρȣάριος.
Мартїе,	Μάρτιος.
Апрїлїе,	Ἀπρίλλιος.
Маю,	Μάϊος.
Їꙋнїе ,	Ἰȣνιος.
Їꙋлїе ,	Ἰȣλιος.
Авгꙋст,	Αὔγȣστος.
Септéмврїе	Σεπτέμβριος
Октоврїе	Οκτώβριος.
Ноемврїе ,	Νοέμβριος.
Декемврїе ,	Δεκέμβριος.

Пєнтрꙋ минє-ралє. — Περὶ μετάλλων ὀρυκτῶν.

Аꙋрꙋл,	ὁ χρυσὸς, τὸ χρυσάφι, τὸ μάλαγμα
а̓рџинтꙋл,	ὁ ἄργυρος, τὸ ἀσήμι.
арама,	ὁ χαλκὸς, τὸ χάλκωμα.
фієрꙋл,	ὁ σίδηρος, τὸ σιδηρὸν.
коситорꙋл,	ὁ κασσίτερος, τὸ καλάγι.
ѡцєлꙋл,	ὁ χάλυψ, τὸ τζελίκι.
а̑рџинтꙋл віꙋ	ὁ ὑδράργυρος.
пꙋчоаса,	τὸ θειάφι.

Пєнтрꙋ фєцє (кꙋпєлє), — Περὶ τῶν χρωμάτων.

фаца,	τὸ χρῶμα.
албꙋл,	τὸ λεὺκὸν, τὸ ἄσπρον.
нєгрꙋл,	τὸ μαῦρον.
рóшꙋл,	τὸ κόκκινον.
галбєн,	τὸ κίτρινον.
лємонїꙋ,	τὸ λεμονὶ.
фаца пълꙋй,	τὸ ἀχυρόχρωον.
вꙟнꙁтꙋл,	τὸ μαβὶ.
а́лба́стрꙋ,	τὸ γαλάζιον.
вєрдє,	τὸ πράσινον
вєрдє ꙟкис	τὸ βαθὺπράσινον, νευτὶ,
синџїпїꙋ,	τὸ μουντὸν, τὸ φαιὸν σιν ζαπὶ.
портокалїꙋ,	τὸ πορτοκαλὶ
трандафирїꙋ,	τὸ τριανταφυλλὶ.
кърмꙟзїꙋ,	τὸ κρεμέζικον
стакожїꙋ,	τὸ ςακοζὶ.
кърꙟмїзїꙋ,	τὸ κεραμιδὶ.
патлаџанєй	τὸ πατλατζανὶ.

Пєнтрꙋ ꙟ-мнє, грꙟдини, ши флори, — Περι δένδρων, κήπων, καὶ ἀνθῶν.

Аємнꙋл,	τὸ δένδρον.
лємн сълбатєк,	δένδρον ἄγριον.
рꙟдъчинъ,	ἡ ῥίζα.
трꙋнкюл,	ὁ κορμὸς.
крака,	ὁ κλῶνος, τὸ κλωνάρι.
рамꙋра	ὁ κλάδος, τὸ κλαδὶ.
фрꙋнꙁа,	τὸ φύλλον.
коажа,	ἡ φλοῦδα.
крꙟнг,	ὁ λόγκος.
пъдꙋрє,	τὸ δάσος.
салчїа,	ὁ ἔλατος, ἡ ἐλάτη.

тею,	τὸ φλαμέρι.
пїежарꙋл,	ἡ δρῦς, ἡ βαλανιδιά.
платан,	ἡ πλάτανος.
кипаросꙋл,	τὸ κυπαρίσι.
брадꙋл, кедрꙋл,	ὁ κέδρος, ἡ ποῖκη.
дафінꙋл,	ἡ δάφνη.
чирешꙋл,	ἡ κερασιὰ.
вишинꙋл,	ἡ βησνιά.
мърꙋл,	ἡ μηλέα, μηλία.
пърꙋл,	ἡ ἀπηδιὰ.
прꙋнꙋл,	ἡ δαμασκηνιά.
персекꙋл,	ἡ ῥοδακηνιά.
мигдалꙋл,	ἡ ἀμυγδαλιά.
нꙋкꙋл,	ἡ καρυδιά.
алꙋнꙋл,	ἡ λεπτοκαρυά.
гꙋтꙋю,	ἡ κυδωνιά.
родїꙋл,	ἡ ῥοδιά.
смокин,	ἡ συκιά.
дꙋд,	ἡ συκομορέα ἡ συκαμηνέα.
маслин,	ἡ ἐλαία.
вїа,	ἡ ἄμπελος, τὸ ἀμπέλι.
вица,	τὸ κλῆμα.
грѣдина,	ὁ κῆπος, τὸ περιβόλι.
флоаре,	τὸ ἄνθος, τὸ λελούδι.

трандафїр,	τὸ ῥόδον, τὸ τριαντάφυλλον.
босїокꙋл,	ὁ βασιλικὸς.
Їасꙋміе,	τὸ γιασεμὶ.
гароафа,	τὸ γαρόφαλον
магѳран,	ἡ ματζουράνα
чимбрꙋ,	τὸ ὀρίγανον, ἡ ῥίγανη.

Пентрꙋ семинце. — Περὶ τῶν σπορίμων.

мꙋшецел,	τὸ χαμόμηλον.
семинцѣ,	ὁ σπόρος.
грꙋꙋл,	ὁ σίτος, τὸ σιτάρι.
ѡрꙁꙋл,	τὸ κριθάρι.
сѣкара,	ἡ σεκάλη, ἡ βρίζα.
мею,	τὸ κεχρὶ.
порꙋмбꙋл,	τὸ ἀραποσίτι.
ѡвъсꙋл,	ἡ βρώμη, τὸ βρώμι.
ѡрезꙋл,	τὸ ῥίζι.
нꙋтꙋл,	τὰ ῥεβίθια.
фасꙋле,	τὰ φασόλια.
линте,	ἡ φακή.
бобꙋл,	τὸ κουκιά.

Пінтрꙋ ѡ҇м шипьрцилелꙋи,	Περὶ τȣ͂ ἀνθρώπȣ καὶ τῶν μερῶν αὐτȣ͂.

ѡ҇мꙋл,	ὁ ἄνθρωπος.
сꙋ҇флетꙋл,	ἡ ψυχή.
трꙋ҇пꙋл,	τὸ σῶμα.
минтѣ,	ὁ νȣ͂ς.
дꙋ҇хꙋл,	τὸ πνεῦμα.
кꙋвжнтарѣ,	τὸ λογικόν.
сокотицꙋ,	ὁ λογισμός.
воа,	ἡ θέλησις.
жꙋдеката,	ἡ κρίσις.
фантазїе,	ἡ φανμασία
адꙋ҇чере а- минте, мемарїа,	ἡ μνήμη, τὸ μνημονικὸν ἡ ἐνθύμησις
чеԉе чинчй симцирй,	αἱ πεῖτε αἰσθήσεις.
ведерѣ,	ἡ ὅρασις.
миросирѣ,	ἡ ὄσφρησις.
гꙋстарѣ,	ἡ γεῦτις.
аꙋзирѣ,	ἡ ἀκοή.
та́ктꙋл,	ἡ ἀφή.
ки́пꙋл,	ἡ μορφή.
капꙋл,	ἡ κεφαλή.
ѡбразꙋл,	τὸ πρόσωπον
ѡкюл,	ὁ ὀφθαλμὸς, τὸ ὄμμα, τὸ ὀμμάτι.
ѡкїй,	οἱ ὀφθαλμοὶ, τὰ ὄμματα, τὰ ὀμμάτια.
кꙋтътꙋра,	τὸ βλέμμα.
ѡлопеле ѡ-	τὰ ματό-
кинлꙋр,	κλαδα, τὰ βλέφαρα.
фрꙋнтѣ,	τὸ μέτωπον.
ꙋрекиле,	τὰ ὦτα, τὰ αὐτιά.
пъꙋл,	ἡ κόμη, αἱ τρίχες, τὰ μαλια τῆς κεφαλῆς.
тъмплеле,	οἱ κρόταφοι, τὰ μηνίγκια.
ѡбражїй,	αἱ παρειαὶ, τὰ μάγȣλα.
насꙋл,	ἡ μύττη.
нъриле,	οἱ μυκτῆρες, τὰ ῤȣθένια.
гꙋра,	τὸ ςόμα.
бꙋза,	τὸ χεῖλος.
бꙋзеле,	τὰ χείλη.
динцїй,	οἱ ὀδόντες, τὰ δόντια.
цинцїиле,	τὰ γέλια.
лимба,	ἡ γλῶσσα.
черюл гꙋрїй.	ὁ ȣ̓ρανίσκος.
ѡꙋшорꙋл,	ὁ ςαφυλίτης.
фалка,	τὸ σαγόνι, ἡ σιαγών.
барба,	τὸ γένειον.
гътꙋл,	ὁ λαιμός.
гътлежꙋл,	ὁ λάρυγξ, λάρυγκας.
сфъркꙋл,	ὁ σβέρκος.
спинарѣ,	ἡ ράχη.
спетеле,	ἡ πλάτη.
брацꙋл,	ἡ ἀγκάλη.

сȣбсȣоара, ἡ μασχάλη·
мѫна, ἡ χεὶρ, τὸ χέρι.
мѫйниле, αἱ χεῖρες, τὰ χέρια·
котȣл, ὁ ἀγκῶνας.
пȣмнȣл, ὁ γρόθος.
палма, ἡ παλάμη.
деџетȣл, τὸ δάκτυλον.
деџетеле, τὰ δάκτυλα.
ѹнгїа, ὁ ὄνυξ, τὸ ὀνύχι.
ѹнгїиле, οἱ ὄνυχες, τὰ ὀνύχια.
пїептȣл, τὸ στῆθος.
бȣрта, ἡ κοιλλία.
коаста, τὸ πλευρὸν.
џенȣнкїле, τὸ γόνατον.
џенȣнкїй, τὰ γόνατα.
пічоареле, οἱ πόδες, τὰ ποδάρια.
кълкѫюл, ἡ πτέρνα.
креерїй, ὁ ἐγκέφαλος, ταμυελά.
мъдȣха, τὸ μυελὸν.
сѫнџеле, τὸ αἷμα.
йнима, ἡ καρδία.
плъмѫний, ὁ πνεύμων, τὸ πνευμόνι.
фикатȣл, τὸ σηκότι.
сплина, ἡ σπλῆνα.
фїерѣ, ἡ χολή.
рѫнза, ὁ στόμαχος, τὸ στομάχι.
мацеле, τὰ ἔντερα.
ѕгѫрчȣриле, τὰ νεῦρα.
вѫнеле, ἡ φλέβρα.
артеріа, ἡ ἀρτηρία.
грѫсимѣ, τὸ πάχος.
пїелѣ, τὸ δέρμα.
рѫсȣл, ὁ γέλως, γέλοτας.
лакрѫма, τὸ δάκρυον.
скȣйпат, ὁ σίαλος, τὸ σιάλι, τὸ πτύσμα.
тȣса, τὸ φλέγμα.
нъдȣшала, ὁ ἵδρωτας,
мȣчи, ἡ μύξα.
кȣрџерѣ де синџе, ὁ ἐρευγμὸς, τὸ ῥέζιμον.
тȣширѣ, ὁ βῆχας.
гȣтȣракѫл, τὸ συνάχι.
ѿфтарѣ, ὁ ἀναστεναγμός.
антрїстарѣ ἡ λύπη.
мѫхнирѣ, ἡ θλίψις.
мѫнїа, ὁ θυμός.
блѫндѣца, ἡ πραότης.
писма, ὁ φθόνος.
нерѫутатѣ ἡ ἀκακία.
сенџерътатѣ ἡ εἰλικρίνεια.
минчȣна, τὸ ψεῦδος.
адевърȣл, ἡ ἀλήθεια.
ѹра, τὸ μῖσος.
драгостѣ, ἡ ἀγάπη.

Пентрȣ вѫрсте. — *Περὶ τῶν ἡλικιῶν.*

Прȣнкȣл, τὸ βρέφος.
копилȣл, τὸ νήπιον.
бъiатȣл, ὁ παῖς, τὸ παιδίον.
тѫнърȣл, ὁ νέος.
тѫнъра, ἡ νέα.
воиникȣл, ὁ νεανίας, τὸ παλικάρι.
бърбатȣл, ὁ ἄνδρας.
бътрѫнȣл, ὁ γέρων.
бътрѫна, ἡ γραῖα, ἡ γερόντισα.
копилърія, ἡ νηπιότης.
вѫрстѣ копилърѣскъ, ἡ παιδικὴ ἡλικία.
тинереценѣ, ἡ νεότης.
бътрѫнéцѣ, τὸ γῆρας, τὸ γηρατεῖον,

Пентрȣ рȣденїи. — *Περὶ συγγενείας.*

Моши, οἱ προπάτορες.
стрънепоци, οἱ πρόγονοι.
стрѫмошȣ, ὁ προπάππος
мошȣл, ὁ πάππος.
моаша, ἡ βάβα.
татъл, ὁ πατήρ.
мȣма, ἡ μήτηρ.
фїи, τὰ τέκνα.
фїȣл, ὁ υἱός.
фїика, ἡ θυγάτηρ, θυγατέρα.
фрателе, ὁ ἀδελφός.
сора, ἡ ἀδελφή.
витрегȣл, ὁ μητρυιός.
витрега, ἡ μητρυιά.
оункюл, ὁ θεῖος.
мътȣша, ἡ θεία.
непотȣл, ὁ ἀνεψιός.
непоата, ἡ ἀνεψιά.
върȣл, ὁ ἐξάδελφος.
вара, ἡ ἐξαδέλφη.
логодникȣл ἡ ἀῤῥαβονιαςικός.
логодника, ἡ ἀῤῥαβωνιαςική.
логоднеле, οἱ ἀῤῥαβῶνες.
нȣнта, ὁ γάμος.
бȣкȣрія, ἡ χαρά.
кȣнȣніиле, τὰ ςέφανα.
ꙟкȣнȣнарѣ τὰ ςεφανώματα.
џинериле, ὁ νυμφίος.
мирѣса, ἡ νύμφη.
зестрѣ, ἡ προῖκα.
соцȣл, ὁ σύζυγος.
соція, ὁ σύζυγη.
сокрȣл, ὁ πενθερός.
соакра, ἡ πενθερά.
лъȣза, ἡ λεχȣ̃σα.
доика, ἡ τροφός, ἡ παραμάνα.
нȣнȣл, ὁ νȣνός, ὁ ἀνάδοχος.
нашȣл, ὁ βαπτιςικός.

котѣзѫтоа-рѣ	ἡ βαπτιστικὴ.
	ἡ συγγένεια.
рꙋдєнїа	ὁ συγγενὴς.
рꙋда	ὁ θετὸς υἱὸς,
фїюл дє сꙋфлєт.	ὁ ψυχυϊός.

Пєнтрꙋ чєлє кꙋ патрꙋ пі-дє вїєцꙋитоарє, чєлє збꙋрѫтоарє, чєлє хрѫпитоарє, шй гѫнгѫнїй. | **Περὶ τῶν τετραπόδων ζώων τῶν πτηνῶν, τῶν ἑρπετῶν καὶ ἐντόμων.**

добитокꙋл	τὸ ζῶον.
добиток сѫлбатєк	ζῶον ἄγριον
хїарѫ	τὸ θηρίον.
лєꙋл	ὁ λέον.
тигрꙋл	ἡ τίγρις.
пардос	ὁ πάρδαλις.
оӱрсꙋл	ἡ ἀρκοῦδα. ἡ ἄρκτος:
лꙋпꙋл	ὁ λύκος.
вꙋлпѣ	ἡ ἀλώπηξ.
маймꙋца	ἡ μαϊμοῦ.
кѫйнєлє	ὁ σκύλος.
кѫцѣша	ἡ σκύλα.
писикꙋ	ὁ γάτος.
писика	ἡ γάτα.
шоарєчєлє	ὁ ποντικός.
тꙋрмѫ	τὸ ποίμνιον κοπάδι.
боꙋл	ὁ βοῦς τὸ βόδι.

вака	ἡ ἀγελάδα.
таꙋрꙋл	ὁ ταῦρος.
вицєлꙋл	τὸ μουσχάρι.
ѡаѣ	τὸ πρόβατον.
бєрбѣчєлє	ὁ κριὸς, τὸ κριάρι.
цапꙋл	ὁ τράγος.
капра	ἡ γίδα, ἡ κατζίκα.
Єдꙋл	τὸ κατσίκι.
бivолꙋл	τὸ βουβάλι.
калꙋл	τὸ ἄλογον ὁ ἵππος.
ѩпа	ἡ φοράδα.
кѫмила	ἡ κάμηλος, τὸ καμήλι.
мѫгарюл	ὁ ὄνος, ὁ γάδαρος.
Єлєфантꙋ	ὁ ἐλέφας.
чєрбꙋл	ἡ ἔλαφος, τὸ ἐλάφι.
кѫприѡара	ἡ δορκὰς, τὸ ζαρκάδι.
Єпꙋрилє	ὁ λαγωός.
кꙋрканꙋ	ὁ κρόκανος ἡ μεσίρκα
гѫина	ἡ ὄρνιθα.
кокошꙋл	ὁ πετεινὸς.
пꙋйꙋ дє гѫинѫ	τὸ ὀρνιθοπούλι, κοτοπούλι.
порꙋмбєлꙋл	ἡ περιστερὰ, τὸ περιστέρι.
прєпєлицѫ	τὸ ὀρτύκι,

кꙋкꙋл,	ὁ κοῦκος.	коцофанъ,	ἡ καρακάξα.
врабїа,	ὁ σπουργίτης, τὸ σπουργίτι.	шарпеле,	ὁ ὄφις, τὸ φίδι.
рꙑндꙋрикъ,	ἡ χελιδὼν, τὸ χελιδόνι.	шопжрлъ,	ἡ ὀχειά, ἡ ὄχενδρα.
привигиторе,	ἡ ἀηδὼν, τὸ ἀηδόνι.	гꙋщерицъ,	ἡ γουστερίτσα.
		скорпїе,	ὁ σκορπιός.
папагалꙋ,	ὁ ψιττακὸς, παπαγάλος.	броаскъ,	ὁ βάθρακος.
		вїермеле,	ὁ σκώληξ, τὸ σκουλίκι.
лебъдъ,	ὁ κύκνος.		
барзъ,	ὁ πελαργὸς, τὸ λελέκι.	липиторе	ἡ ἀβδέλα.
		пъдꙋкелꙋ,	ἡ ψεῖρα.
гжскъ,	ἡ χῆνα.	мꙋще,	ἡ μυῖα, μυῖγα.
рацъ	ἡ πάπια.		
вꙋлтꙋрꙋл,	ὁ ἀετός.	албине,	ἡ μέλισσα.
шоимꙋл,	ὁ ἱέραξ, τὸ γεράκι.	вїеспе,	ἡ σφῆκα.
		цжнцарюл,	ὁ κόνωψ, τὸ κουνέπι.
корбꙋл,	ὁ κόραξ, κόρακας.	пъанценꙋл,	ἡ ἀράχνη.
чокъ,	ἡ κορώνα.	флꙋтꙋриле.	ἡ πεταλλοῦδα.



Пентрꙋ нꙋмеръ. — Περὶ τῶν ἀριθμῶν.

оун, оунꙋл, ѡ.	εἷς, ἕνας. μία.
дой доао.	δύω.
трей	τρεῖς, τρία.
патрꙋ	τέσσαρα.
чинчи	πέντε.
шасе	ἕξ.
шапте	ἑπτά.
опт	ὀκτώ.
ноао	ἐννέα.
зече	δέκα.

оунспрезе́че	ἕνδεκα.
доаѡспрезе́че	δώδεκα.
трейспрезе́че	δεκατρία.
патрꙋспрезе́че	δεκα τέσσαρα.
чинчиспрезе́че	δεκαπέντε.
шайспрезе́че	δεκα ἕξ.
шаптеспрезе́че	δεκαέπτὰ.
ѡ҆птспрезе́че	δεκαοκτὼ.
ноаѡспрезе́че	δεκαέννέα.
доаѡзечй	εἴκοσι.
доаѡзе́чй шѝ оу́нꙋ	εἴκοσι ἕν.
трейзе́чй	τριάντα.
патрꙋзе́чй	σαράντα.
чинчизе́чй	πενῆντα.
шайзе́чй	ἑξῆντα.
шаптезе́чй	ἑβδομῆντά.
ѡ҆птзе́чй	ὀγδοῆντα.
ноаѡзе́чй	ἐννενῆντα.
ѡ҆сꙋтъ	ἑκατὸν.
доаѡсꙋте	διακόσια.
трейсꙋте	τριακόσια.
патрꙋсꙋте	τετρακόσια.
чинчйсꙋте	πεντακόσια.
шасесꙋте	ἑξακόσια.
шаптесꙋте	ἑπτακόσια.
ѡ҆птсꙋте	ὀκτοκόσια.
но́аѡсꙋте	ἐννεακόσια.
ѡ мїе	χίλια.
доаѡ мі́й	δύω χιλίαδες.
трей мі́й	τρεῖς χιλιάδες.
оу́н милїѡн.	ἕν μιλλιουνιόν.



Δὶ εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν κύριε ἰησȣ̃ χριςὲ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλέησον ἡμᾶς Ἀμήν.

Пентрȣ рȣгъчȣниле сфи́нцилѡр пъри́нцилѡр но́щри, Дм҃не Іс҃е Хс҃е, Дмнезе́ȣл но́стрȣ, милȣ́ещене пре ной ами́н.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν θεῷ.

Вени́цй съ не ѫкинъ́м Ѫпъра́тȣлȣи но́стрȣ Дм҃незе́ȣ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν χριςῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν θεῷ.

Вени́цй съ не ѫкинъ́м ши съ къде́м ла Хс҃ Ѫпъра́тȣл но́стрȣ Дм҃незе́ȣ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν, αὐτῷ χριςῷ τῷ βασιλεῖ καὶ θεῷ ἡμῶν.

Вени́цй съ не ѫкинъ́м ши съ къде́м ла ѫсȣ́ш Хс҃, Ѫпъра́тȣл ши Дм҃незе́ȣл но́стрȣ.

Δόξα σοι ὁ θεός ἡμῶν δόξα σοι.

Сла́въ цїе Дм҃незе́ȣл но́стрȣ, сла́въ цїе.

Βασιλεῦ ȣ̓ράνιε παράκλιτε, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁ πανταχȣ̃ παρὼν, καὶ τὰ πάντα πληρῶν. ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγὸς, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον ἀ-

Ѫпъра́те Чере́ск, мѫнгѫито́рюле, Дȣхȣл адевъ́рȣлȣй, ка́реле пре тȣти́ндине єщй, ши тоа́те ле плине́щи: Вистїе́рюл бȣнътъ́цилор, ши дътъто́рюле де вїа́цъ, вино ши те сълъшлȣе́ще ѫтрȣ но́й, ши не кȣръ-

γαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.	цѣще пре нои де тоатъ спꙋркъчꙋнѣ, ши мѫнтꙋѩще Бꙋнꙋле сꙋфлетеле ноастре.
Ἅγιος ὁ θεὸς ἅγιος ἰσχυρὸς ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.	Сфинте Дѫмнезеꙋле, сфинте таре, сфинте фъръ де моарте, милꙋѩщене пре нои.
Δόξα πατρὶ, καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.	Слава Татълꙋи, ши Фїюлꙋи, ши сфинтꙋлꙋи Дꙋх, ши акꙋм ши пꙋрꙋрѣ, ши ѫ вѣчїи вѣчилѡр, амин.
Παναγία τριὰς, ἐλέησον ἡμᾶς κύριε ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, δέσποτα συγχώρισον τὰς ἀνομίας ἡμῖν ἅγιε ἐπίσκεψε, καὶ ἴασε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου·	Прѣ сфинтъ Троицъ милꙋещене пре нои, Дѫмне кꙋръцѣще пъкателе ноастре, стъпѫне ꙗртъ фъръ де леџиле ноастре, сфинте черчетѣзъ, ши виндекъ непꙋтинцеле ноастре, пентрꙋ нꙋмеле тъꙋ.
Κύριε ἐλέησον, κύριε ἐλέησον, κύριε ἐλέησον.	Дѫмне милꙋѩщене, Дѫмне милꙋѩщене, Дѫмне милꙋѩщене.
Δόξα, καὶ νῦν.	Слава: Ши акꙋм:
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασι-	Татъл ностꙋ, кареле ещи ѫчерюри, сфинцѣскъсъ нꙋмеле тъꙋ, вїе

λεία σȣ· γενηθήτω τὸ θέλημάσȣ, ὡς ἐν ἐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιȣ́σιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τȣ πονηρȣ· Ἀμήν.

ΤῸ ἹΕΡῸΝ ΣΥ'ΜΒΟΛΟΝ

Τῆς ἀμωμή τȣ πίςεως τῆς ὀρθοδόξȣ ἀνατολικῆς Ἐκκλησίας.

α. Πιςεύω εἰς ἕνα θεὸν πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν ἐρανȣ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

β. Καὶ εἰς ἕνα κύριον ἰησȣν χριςὸν, τὸν υἱὸν τȣ θεȣ, τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τȣ πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.

γ. Φῶς ἐκ φωτὸς, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεȣ ἀληθι-

ꙟпъръціа та, фіе воа та, пре кꙋм ꙟ черю, ши пре пъмѫнт. Пѫйнѣ ноастръ чѣ де пꙋрꙋрѣ дѫне ноаѡ астъзи. Ши не іартъ ноаѡ: грешалеле ноастре, пре кꙋм ши ной ертъм грешиціилѡр ноштри. ши нꙋне дꙋче пре ной ꙟ испитъ: чи не избъвѣще пре ной де чел ръꙋ, амин.

СѴМВО́ЛꙊЛ КРЕДИНЦЕЙ.

Чей Православниче а Бисѣричій ръсъритꙋлꙋй

а. Креꙁ ꙟтрꙋ оунꙋл Дꙋмнеꙁеꙋ, Татъл атот Цііторюл, фъкъторюл черюлꙋй ши ал пъмѫнтꙋлꙋй, възꙋтелѡр а тꙋтꙋрор ши не възꙋтелѡр

в. Ши ꙟтрꙋ оунꙋл Дꙋмнꙋл Іс Хс, Фіюл лꙋи Дꙋмнеꙁеꙋ оунꙋл нъскꙋт, карѣле дин Татъл саꙋ нъскꙋт маи наинте де тоці вѣчій.

νȣ γεννηϑέντα ȣποιη-
ϑέντα· ὁμοȣσιον τῷ
πατρὶ δι' ȣ τὰ πάντα ἐ-
γένετο.

δ'. Τὸν δι' ἡμᾶς τȣς ἀνϑρώ-
πȣς, καὶ διὰ τὴν ἡμετέ-
ραν σωτηρίαν κατελ-
ϑόντα ἐκ τῶν ȣρα-
νῶν, καὶ σαρκωϑέντα,
ἐκ πνεύματος ἁγίȣ, καὶ
μαρίας τῆς παρϑένȣ,
καὶ ἐνανϑρωπήσαντα.

ε'. Σταυρωϑέντα τε ὑπὲρ
ἡμῶν ἐπὶ ποντίȣ πιλά-
τȣ, καὶ παϑόντα, καὶ
ταφέντα.

ϛ'. Καὶ ἀναςάντα τῇ τρίτῃ
ἡμέρα, κατὰ τὰς γρα-
φάς, καὶ ἀνελϑόντα εἰς
τȣς ȣρανȣς καὶ καϑεζό-
μενον ἐκ δεξιῶν τȣ πα-
τρός.

ζ'. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον
μετὰ δόξης, κρῖναι ζῶν-
τας καὶ νεκρȣς, ȣ τῆς
βασιλείας ȣκ ἔςαι τέλος.

η'. Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον, τὸ κύριον τὸ ζω-
οποιόν, τὸ ἐκ τȣ πα-
τρὸς ἐκπορευόμενον
τὸ σὺν πατρὶ, καὶ υἱῷ
συμπροσκυνȣμενον καὶ
συνδοξαζόμενον τὸ λα-
λῆσαν διὰ τὸν προφη-
τῶν.

ϑ'. Εἰς μίαν ἁγίαν καϑο-

г̃ Лȣми́нъ ди́н лȣми́нъ,
Дмнезеȣ́ адевъра́т,
дин Дмнезеȣ́ адевъ-
ра́т, нъскȣ́т, ꙗ́р нȣ
фъкȣ́т. Чел де́ ѡ фї-
инцъ кȣ Та́тъл, при́н
ка́реле тоа́те са́ȣ фъ-
кȣ́т.

д̃ Ка́реле пе́нтрȣ но́й ѡ̃-
аменїй, ши пе́нтрȣ а
ноа́стръ мѫнтȣи́ре
саȣ погорѫ́т ди́н
Че́рюри, шѝ саȣ ꙟ
трȣпа́т дела Дх̃ȣл
Сфн̃т, шѝ дин Марі́а
Фечоа́ръ, саȣ фъкȣ́т
ѡ̃м.

є̃ Шѝ саȣ ръстигни́т
пентрȣ но́й ꙟѕи́леле
лȣй Пила́т ди́н по́нт,
шѝ аȣ пъти́ми́т, шѝ
саȣ ꙟгропа́т,

ѕ Шѝ аȣ ꙟвїа́т а-
тре́а ѕѝ дȣ́пъ скрип-
тȣри. Шѝ саȣ сȣи́т ла
Че́рюрй, шѝ шаде де
дрѣпта Та́тълȣй.

з̃ Шѝ ꙗ́ръш ва съ вїе
кȣ сла́въ, съ жȣдеце
вїи шѝ мо́рцїй, а кърȣ
ꙟпъръцїа нȣвафи съ-
ршит.

и Шѝ ꙟтрȣ Дх̃ȣл сфн̃т,
Дмнȣл де вїацъ фъ-
кътóрюл, ка́реле дин

λικὴν καὶ ἀποςολικὴν ἐκκλησίαν.

ι'. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

ια. Προσδοκῶ ἀνάςασιν νεκρῶν.

ιβ. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος ἀμήν.

Θεοτόκε παρθένε, χαῖρε καὶ χαριτωμένη μαρία, ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου· ὅτι σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀμήν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ πατὴρ, καταφυγή μου ὁ υἱὸς, σκέπη μου τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τριὰς ἁγία δόξα σοι.

Тáтъл пърчéде, чéлаче ꙟпреꙋнъ кꙋ Тáтъл ши кꙋ фіюл ѩсте ꙟкинáт ши слъвит, кáреле аꙋ гръит прин пророчи.

ѳ ꙟтрꙋ оуна сфнтъ, съборничѣскъ ши Апостолѣскъ Бисѣрикъ.

і Мъртꙋрисѣск оун Ботéз ꙟтрꙋ єртáре пъкáтелѡр.

іа Аштéпт ꙟвїáре морцилѡр.

ів Ши вїáца вѣкꙋлꙋи чеꙗ съ фїе, Амин.

Нъскътоáре де Дꙋмнезéꙋ Фечоáрь, Бꙋкꙋрьте чѣ че єшти плинъ де дарꙋри Марїє, Дꙋмнꙋл є кꙋ тине, благословитъ єшти тꙋ ꙟтре мꙋери, ши благословит ѩсте рóдꙋл пъ́нтечелꙋи тъꙋ, къ ай нъскꙋт пре мънтꙋиторюл сꙋфлетелѡр ноáстре, аминь.

Нъдѣждѣ мѣ ѩсте Тáтъл, скъпáрѣ мѣ ѩсте Фїюл, акоперемъ́нтꙋл мїеꙋ ѩсте Дꙋхꙋл сфнт. Троицъ сфнтъ слáвъ цїє.

Ἄξιον ἐςὶν· ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριςον, καὶ παναμώμητον, καὶ μητέρα τȣ̃ Θεȣ̃ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν χερȣβὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγρίτως τῶν σεραφίμ· τὴν ἀδιαφθόρος Θεὸν λόγον τεκȣ̃σαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδαμȣ, εἰς σὲ ἀνατίθημι μῆτερ τȣ̃ θεȣ̃ φύλαξόνμε ὑπὸ τὴν σκέπηνσȣ.

Δέσποινα πρόσδεξαι. τὰς δεήσεις τῶν δȣ́λωνσȣ. καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, καὶ θλίψεως.

Πᾶσαι τῶν ἀγγέλων αἱ ςρατιαὶ, πρόδομε κυρίȣ, ἀποςόλων ἡ δωδεκὰς, οἱ ἅγιοι πάντες μετὰ τῆς θεοτόκȣ, ποιήσατε πρεσβείαν εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Кадесе кꙋ адевърат съ те фериҹим, Нъскътоаре де Дм҃незеꙋ пре чѣ пꙋрꙋрѣ фериҹитъ ши кꙋ тотꙋл фъръ де прихана, ши Маика Дм҃незеꙋлꙋи ностръ. Пре чѣ маи чинститъ де кът Херꙋвимий, ши маи прѣ слъвитъ фъръ де асемънаре декът Ѳерафимий. Карѣ фъръ стрикъчꙋне пре Дм҃незеꙋ Кꙋвжнтꙋл ай нъскꙋт, пре тине чѣ кꙋ адевърат Нъскътоаре де Дм҃незеꙋ те мърим.

Тоатъ нъдѣждѣ мѣ ѡ пꙋю спре тине Маика лꙋи Дм҃незеꙋ, пъзешемъ сꙋпт акꙋперемжнтꙋлтъꙋ.

Ѳтъпжнъ прїимеше рꙋгъчꙋниле робилѡр тъи, ши не избъвеще пре нои де тоатъ невоа ши скърба.

Тоате ѡшиле ꙟгерещи, мергъторюле ꙟнаинте ал Дм҃нꙋлꙋи, чей доиспрезече Апостолий, ши тоци сфинций ꙟпреꙋнъ кꙋ Нъскътоарѣ де Дм҃незеꙋ фачец рꙋгъчꙋне ка съне мжнтꙋим нои.



ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΩΝ.

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐνοικήσας εἰς τὰς καρδίας τῶν δώδεκα ἀποστόλων ἀνυποκρίτως, διὰ τῆς χάριτος τοῦ ἁγίου Πνεύματος τοῦ κατελθόντος ἐν εἴδει πυρίνων γλωσσῶν, καὶ τοῦτον τὰ χείλη ἀνοίξας, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις αὐτός· Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξαπόστειλον αὐτὸ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐμφύτευσον εἰς τὰ ὦτα τῆς καρδίας ἡμῶν τὰ ἱερὰ γράμματα, ἃ ἠχείρισε ἡ ἄχραντος ἐνπλαξὶ διεχάραξε τῷ νομοθέτῃ Μωσῇ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

РѸГЪЧѸНИѦ КОПІИЛОР.

Дмне Ісе Хсе: Дмнезеул ностру, че ла чеай сълъшлуит ꙟ инимиле челор доисперезече апостоли фъръ фъцърie прин дарул сфѫнтулуй Дх, чел че сау погорѫт ꙟкип де лимби де фок, ши ай дешкис бузеле лор ꙟчепѫнд а ворби ꙟ алте лимби стреине. Тү Дмне Ісе Хсе Дмнезеул ностру тримите пре сфѫнтул тъу Дх ши асупра ноастръ, ши съдѣще ꙟ урекиле инимій ноастре сфинтеле скриптури, пре каре мѫна та чѣ прѣ курата лѣу ꙟсемнат пре лѣспезий луй Мωусй, акум ши пурурѣ, ши ꙟ вѣчи вѣчилωр амин.

Φῶς ἱλαρὸν ἁγίας δόξης, ἀθανάτου πατρὸς, οὐρανίου ἁγίου μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστὲ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν ἰδόντες φῶς ἑσπερινὸν, ὑμνοῦμεν πατέρα, υἱὸν. καὶ ἅγιον πνεῦμα,

Луминъ лінъ асфинтеи мъріри, а Татълуй Череск челуй фъръ де моарте, асфѫнтулуй фѣричітулуй, Ісе Хсе: віинд ла апусул соарелуй, възѫнд лумина чѣ де

ϑεὸν ἄξιόνσε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις υἱὲ θεȣ̃, ζωὴν ὁ διδȣ̀ς διὸ ὁ κόσμος σὲ δοξάζει.

сѣра, лъȣдъм пре Тáтъл, шѝ пре Фїюл, шѝ пре сфнтȣл Дх Дмнезéȣ: врѣдник ещй ꙟтоатъ врѣмѣ а фи лъȣдат де гласȣрй кȣвїоасе, Фїюл лȣй Дмнезéȣ, чел че дай вїацъ: пентрȣ ачаста лȣмѣ те слъвѣще.

Καταξίωσον, κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτȣς φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομάσȣ εἰς τȣ̀ς αἰῶνας. ἀμήν. Γένοιτο κύριε τὸ ἔλεόςσȣ ἐφ᾽ ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ κύριε, διδαξόνμε τὰ δικαιώματά σȣ. Εὐλογητὸς εἶ δέσποτα συνέτισόνμε τὰ δικαιώματάσȣ. Εὐλογητὸς εἶ ἅγιε φώτισόνμε τοῖς δικαιώμασίσȣ. κύριε τὸ ἔλεόςσȣ εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶνσȣ μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέποι αἶνος. σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τȣ̀ς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

Ꙟврѣдничѣщене Дмне, ꙟ сѣра ачаста фъръ де пъкат съ не пъзим ной. Бине ещй кȣвѫнтат Дмне, Дмнезеȣл пъринцилор ноштри, лъȣдат шѝ прослъвит е нȣмеле тъȣ ꙟвѣчи, амин. Фїе Дмне мила та спре ной, прекȣм ам нъдъждȣит спре тине. Бине ещи кȣвѫнтат Дмне ꙟвацъмъ пре мине ꙟдрїптъриле тале. Бине ещй кȣвѫнтат Стъпѫне ꙟцелепцѣщемъ пре мине кȣ ꙟдрептъриле тале. Бине ещй кȣвѫнтат сфинте лȣминѣзъмъ кȣ ꙟдрептъриле тале: Дмне мила та есте ꙟвѣк, лȣкрȣриле мѫинилор тале нȣле трѣче кȣ ведѣрѣ. Цїе съ кȣвине лаȣда: цїе съ кȣвине кѫнтаре: цїе мъриресъ кȣвине: Тáтълȣи

ши Фїюлȣй, ши Сфнтȣлȣй дх: акȣм ши пȣрȣрѣ ши ꙟвѣчїй вѣчилѡр, амин.

Νῦν ἀπολύεις τὸν δȣλόν σȣ δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σȣ ἐν εἰρήνῃ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μȣ τὸ σωτήριόν σȣ, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαȣ̃ σȣ Ἰσραήλ.

Акȣм слобозѣще пре робȣл тъȣ стъпѫне дȣпъ кȣвѫнтȣл тъȣ ꙟпаче. къ вѫзȣръ окїй мїей мѫнтȣирѣ та: каре ай гътит ꙟнаинтѣ фѣцїй тȣтȣрор нороаделѡр. Лȣминъ спре дескоперирѣ нѣмȣрилѡр, ши славъ нородȣлȣй тъȣ Їзраил.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια, Ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σȣ, θεοτόκε. ἀλλ' ὡς ἔχȣσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον. ἐκ παντοίων με κυνδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· χαῖρε νύμφη Ἀνύμφευτε.

Апърътоарей Дмней петрȣ бирȣинце мȣлцъмири, избъвиндȣне дин невой, адȣчем цїе Нъскътоаре де Дмнезеȣ нои роби тъи: Чи ка чѣ че ай стъпѫнире небирȣитъ, слобозѣщене дин тоате невоиле, ка съ стригъм цїе бȣкȣръте мирѣсъ каре нȣ щїй де нȣнтъ.

Ἄγγελος πρωτοστάτης· ȣρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ θεοτόκῳ, τὸ χαῖρε. καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ. σωματέμενόν σε θεωρῶν κύριε, ἐξίστατο, καὶ

Ꙟгерȣл чел май ꙟтѫю стътътор, дин черю аȣ фост тримис, съ зикъ Нъскътоарей де Дмнезеȣ бȣкȣръте: ши дин преȣнъ кȣ гласȣл чел нетрȣ-

ἴϛατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Χαῖρε, δἰ ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει.
Χαῖρε, δἰ ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.
Χαῖρε, τȣ̃ πεσόντος Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις.
Χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις.
Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς.
Χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.
Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις βασιλέως καθέδρα.
Χαῖρε, ὅτι βαϛάζεις τὸν βαϛάζοντα πάντα.
Χαῖρε Ἀϛὴρ ἐμφαίνων τὸν ἥλιον.
Χαῖρε, γαϛὴρ ἐνθέȣ σαρκώσεως.
Χαῖρε, δἰ ἧς νεȣργεῖται ἡ κτίσις.
Χαῖρε, δἰ ἧς βρεφȣργεῖται ὁ κτίϛης.
Χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

пїєк, възѫндȣте пре тине Дꙁмне ꙟтрȣпат, саȣ спъймѫнтат ши аȣ стътȣт, стригѫнд кътръ дѫнса оунеле ка ачесте.

Бȣкȣръте, прин каре ръсаре бȣкȣрїа.
Бȣкȣръте, пентрȣ каре пїаре блестемȣл.
Бȣкȣръте, кемареа лȣй Адам челȣй кѫꙁȣт.
Бȣкȣръте избъвиреа лакръмилѡр Евїй.
Бȣкȣръте ꙟнълциме, ꙟтрȣ каре кȣ аневое съ сȣе гѫндȣриле ѡменещи.
Бȣкȣръте адѫнчиме, каре нȣ те поцй ведѣ ничй кȣ ѡкїй ꙟџерїщй.
Бȣкȣръте къ ещй скаȣн ꙟпъратȣлȣй.
Бȣкȣръте къ цїй пре чела че ціне тоате.
Бȣкȣръте стѣѡа, каре аръцй соареле.
Бȣкȣръте пѫнтечиле Дꙁмнеꙁеещїй ꙟтрȣпърй.
Бȣкȣръте, прин каре съ ꙟноаще фъптȣра.
Бȣкȣръте прин каре прȣнк саȣ фъкȣт Фъкъторюл.
Бȣкȣръте мирѣсъ каре нȣщїй де мире.

Ὦ πανύμνητε Μῆτερ, ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων Ἁγίων Ἁγιώτατον Λόγον. Δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, ἀπὸ πάσης ῥῦσαι συμφορᾶς ἅπαντας, καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως, τοὺς σοὶ βοῶντας. Ἀλληλούϊα.

Ѡ Маикъ прѣ лъꙋдатъ, карѣ ай нъскꙋт пре Кꙋвѫнтꙋл кареле ѥсте чел май сфѫнт декѫт тоцй сфинцїй, прїиминд ачест дар де акꙋм, изъвѣще дин тоатъ невоа, шй скоате дин мꙋнка чеа че ва съ фїе пре тоцй чїй чецй кѫнтъ аллилꙋїа.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ Α'.

Οἱ χαιρετισμοί.

Καλὴ ἡμέρασας, αὐθέντα, πῶς ἔχεται;
Ἔτζι καὶ ἔτζι.
Πῶς ἔχει ὁ πατήρσας;
Ὄχι τόσον καλά.
Καθήσεται, αὐθέντα.
Δὸς ἕνα σκαμνὴ εἰς τὴν αὐθεντιάτου.
Δὲν εἶναι χρεῖα.
Σᾶς παρακαλῶ, καθήσετε.
Συγχωρήσετέμοι, πρέπει να πηγαίνω.
Ἔχετε μεγάλην βίαν.
Ἦλθα μόνον διὰ νὰ μάθω τὴν ὑγιείανσας.
Μοὶ κακοφαίνεται, πῶς μισεύεται ἔτζι ὀγλήγορα.

ДЇАЛОГ, А̃.

Гратꙋлатичѣшй.

Бꙋнъ зїꙋа домнꙋле, кꙋм те афли;
Ꙗшà шй ашà.
Кꙋм съ афлъ тáтъл дꙋмитале;
Нꙋ атѫта бине.
Шѣзй домнꙋле.
Дъ оун скаꙋн домнꙋлꙋй.
Нꙋ есте трѣбꙋинцъ.
Те рог шѣзй.
Ѥртацимъ, трѣбꙋе съ мъ дꙋк.
Ꙗи маре грабъ.
Ꙗм венит нꙋмай ка съ афлꙋ де сънътатѣ дꙋмитале.
Ꙗм паре ръꙋ къ плечи аша кꙋрѫнд.

Ἔχω νὰ 'ἐπισκεφθῶ ἕνα φίλον ἐδῶ συμά.	Ꙗм сѫфак визитѫ оунȣй прїатин аичй апроапе.
Εἰς τὸ καλὸν αὐθέντα.	Кȣ бине домнȣле.
Δȣ̃λοςσας ταπεινός.	Слȣга дȣмиталѣ плекатѫ.
Σᾶς προσκυνῶ.	Кȣ плекѫчȣне.
Ἐνθυμηθῆτε νὰ μὲ ἐπισκέπτεσθε συχνά;	Ꙗдȣцй аминте а мѫ черчета адѣсе.
Εἶναι χρέος μȣ αὐθέντα.	Єсте даторїа мѣ домнȣле
Χαιρετάτε τὸν αὐθέντην πατέρασας. καὶ εἰπέτετε, πῶς αὔριον θέλει ἔλθω νὰ τὸν ἰδῶ.	Гратȣлаць пѫ домнȣл татѫл дȣмиталѣ, шй спȣней кȣм кѫ мѫйне ѡѫ вїȣ сѫл вѫз.
Δὲν θέλει λείψω	Нȣ вою липсй.
Εἰς τὸ καλὸν εἰς τὸ καλόν.	Кȣ бине кȣ бине.

ΔΙΑ'ΛΟΓΟΣ. Β'. — Дїалог в̃

Ο' ὅμιος. — Ꙗсемине

Πῶς εὑρίσκεσθε εἰς τὴν ὑγείανσας αὐθέντα μȣ;	Кȣм те афлй ꙟтрȣ сѫнѫтате домнȣл мїеȣ;
Κατὰ πολλὰ καλὰ, εἰς τὴν δȣλευσίνσας.	Прѣ бине спре слȣжба дȣмиталѣ.
Πῶς εὑρίσκεσθαν εἰς τὴν ὑγείανσας, εἰς ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὁπȣ̃ ἐγὼ δὲν εἶχα τὴν τιμὴν εἰς τὸ νὰ σᾶς ἰδῶ;	Кȣм вѫ афлацй ꙟтрȣ сѫнѫтате ꙟвреме ачеа кѫнд єȣ нȣ авѣм чинсте ка сѫ вѫ вѫз;
Ἦμȣν ὀλίγον ἀσθενημένος (ἄῤῥωςος)	Ꙗм фост пȣцин непȣтинчос (болнав.)
Ξανελάβετε λοιπὸν πάλιν τέλεια τὴν ὑγείαν-	Ꙗи добѫндит дар пре ꙟтрецимѣ сѫнѫтѫцїи;

σας;	
Ναὶ, δόξασοι ὁ θεός. τῶρα εὑρίσκομαι εἰς τὴν ὑγιείαν μȣ καλλίτερα.	Дáръ слáвъ цїé Дмнезéꙋле акꙋм мъ áфлꙋ ꙟтрꙋ сꙟнътáте май бине.
Χαίρω κατὰ πολλὰ, ὁπȣ̃ εὑρίσκεσθε καλὰ εἰς τὴν ὑγιείαν σας.	Мъ бꙋкꙋр фоáрте къ тé áфли бине ла сꙟнътáте.
Χαίρομαι, ὅτι ξαναλάβετε πάλιν τὴν ὑγιείαν σας.	Мъ бꙋкꙋр къцай примит ꙗръш сꙟнътáтѣ.
Σᾶς εὐχαριστῶ κατὰ πολλά.	Ꙟц фоáрте мꙋлцъмéск.
Πολὺς λοιπὸν καιρὸς ἀπέρασεν ἀφ᾽ ȣ̃ δὲν εἶχα τὴν τιμὴν διὰ νὰ σᾶς ἰδῶ	Мꙋлтъ врѣме дар âꙋ трекꙋт де кꙟнд нáм áвꙋт чинстѣ ка съ те въз.
Ἡ τιμὴ ἤθελεν ἦτον διὰ ἐδικόν μȣ μέρος, (εἰς ἐμέ,)	Чинстѣ áр фи фост мíе (áмѣ.)
Ἄραγε ἠμπορῶ νὰ ἔχω τὴν τιμὴν εἰς τὸ νὰ σᾶς ἐπισκεφθῶ αὔριον;	Ѡаре пꙋтѣвою áвѣ чинсте ка съвъ фáк визитъ мꙟине;
Θέλετε μοὶ προξενήσῃ μίαν ὑπερβολικὴν χάριν.	Ꙟм вéй причинꙋй ѡ̓ бꙋкꙋрие прѣсте мъсꙋръ.
Πᾶντοτε καλῶς νὰ κοπιάζετε.	Тот дѣꙋна бине съ пофтиций.
Σᾶς εὐχαριστῶ διὰ τὴν τιμὴν ὁπȣ̃ μȣ̃ κάμνετε.	Въ мꙋлцꙋмéск де чинстѣ карé мꙟ фáчец.
Καθήσετε, αὐθένται μȣ.	Шедéц домнꙋл мíеꙋ.
Σᾶς εὐχαριστῶ, δὲν εἶμαι κοπιασμένος.	Ꙟц мꙋлцꙋмéск нꙋ сꙟнт ѡстенит.
Δὲν θέλω σᾶς βαρύνη πολὺν καιρόν.	Нꙋ вою съ въ сꙋпър мꙋлтъ врѣме
Βλέπω ὅτι ἔχετε ὑπηρεσίαν (δȣλειάν.)	Въз къ áй трѣбъ.

Μὴ βιάζεσθε τόσον πολὺ, ἐὰν σᾶς ἀρέζῃ.	Нꙋ те грѫбѝ атѫт де мꙋлт, дакъ пофтѣщи.
Θέλω ἔχει τὴν τιμὴν ἄλλην φορὰν περισσότερον καιρὸν διὰ νὰ ἀπολαύσω τὴν ἐδικήν σας προσφιλῆ συντροφίαν.	Вою авѣ чинсте ӑлтъ датъ май мꙋлтъ време ка съ добѫндеск а дꙋмнѣвоастръ юбитъ плъкꙋтъ товъръшіе.
Συσταίνω τὸν ἐμαυτόν μου εἰς τὴν εὔνοιάν σας.	Мъ рекомандарисеск дра гостїй дꙋмитале.
Σᾶς μένω εὐπειθέστατος δοῦλος.	Ръмѫю прѣ сꙋпꙋсъ слꙋгъ а дꙋмитале.

ΔΙΑ'ΛΟΓΟΣ, Γ'. — ДІАЛОГ Г

Διὰ νὰ ἐπισκεφθῇ τινὰς ἕναν φίλον τὸ ταχύ.	Ка съ черчетѣзе ꙋн пріатин диминѣца:
Ποῦ εἶναι ὁ αὐθέντης σου;	Оунде ѣсте стъпѫнꙋл тъꙋ;
Εἶναι εἰς τὸν ὀντάν του.	Ѣсте ꙟ ѡдаа лꙋй.
Κοιμᾶται ἀκόμι;	Доарме ꙟкъ;
Ὄχι αὐθέντα, εἶναι ἔξυπνος.	Ба нꙋ домнꙋле ѣсте дешептꙋ.
Εἶναι ἀσηκωμένος;	Нꙋ саꙋ скꙋлат;
Δὲν ἠξεύρω, αὐθέντα, πηγαίνετε μέσα, καὶ θέλετε ἰδῆ.	Нꙋ щіꙋ домнꙋле, пофтим дꙋте ꙟ лъꙋнтрꙋ ши вей ведѣ.
Ἄ, καλὴ ἡμέρα. αὐθέντα· πῶς; εἰς τὸ κρεββάτι ἀκόμι;	А, бꙋнъ зіоа, домнꙋле кꙋм; ꙟкъ ꙟ патꙋ;
Καλῶς ὁρίσετε, αὐθέντα· ἐχθὲς τὸ βράδι ἐπλαγίασα πολλὰ ἀργά.	Бине ай венит домнꙋле. Ѣсеръ маꙋ кꙋлкат прѣ тързіꙋ.
Τί ἐκάμετε λοιπὸν ἐχθὲς μετὰ τὸν δεῖπνον;	Ши че ай фъкꙋт ѣрй дꙋпъ чинъ;

Εἰς καιρὸν ὁπȣ͂ ἤθελα νὰ πλαγιάσω, ὁδȣ͂λος μȣ͂ ἔδωκεν ἕνα βιβλίον ἀπὸ μέρος ἐνόςμȣ φίλȣ ἀπὸ τὴν Ἰταλίαν.	Ꙟн врѣмѣ кѫнд ерам сѫ мъ кȣлк, слȣга мѣȣ дат ѡ карте дин партѣ оунȣй прїатин ал мїеȣ дин Їталїа.
Καὶ πῶς ἕνα βιβλίον σᾶς ἐμπόδισε νὰ πλαγιάσετε;	Ши кȣм ѡ карте тѣȣ ѡприт съ те кȣлчи;
Ναὶ βέβαια.	Аша кȣ адевърат.
Καὶ τί βιβλίον εἶναι;	Ши че карте есте;
Εἶναι ἕνα βιβλίον λατίνικον τὸ πλέον νόστιμον, καὶ πλέον σοφὸν ὁπȣ͂ νὰ ἐδιάβασα, τȣ͂το εἶναι.	Есте ѡ карте латинѣскъ че май плъкȣтъ ши май ꙟцелѣптъ дин че ам четит, ачаста есте.
Τέτοιον βιβλίον μοὶ φαίνεται νὰ τὸ ἴδα τὴν ἀπερασμένην εὐδομάδα εἰς τὸν Κὺρ Ν...	Ачест фѣлю де карте ми съ паре къ ам възȣто съптъмѫна трекȣтъ ла монсїȣ (домнȣ) Н...
Ἴσως τὸ ἀνέγνωσετε ὅμως;	Съ поате, дар ай четито ꙟкай,
Ὄχι, διατὶ δὲν αὐθαδίασα νὰ τȣ͂ τὸ ζητήσω.	Нȣ къчи нȣ ам ѡбръзничит съ й ѡ чер.
Σᾶς βαιβεώνω, εἶναι ἕνα βιβλίον ὁπȣ͂ περιέχει σοφὰς γνώμας καὶ διδασκαλίας διὰ κάθε κατάστασιν ἀνθρώπȣ.	Те ꙟкрединцези къ есте ѡ карте че купринде ꙟцелѣпте сокотинце ши ꙟвъцътȣри пентрȣ фїеш че старе де ѡм.
Εἶμαι περίεργος νὰ τὸ ἀναγνώσω.	Сѫнт кȣрїѡз съ ѡ четеск.
Πȣ͂ τὸ ἀγοράσετε;	Де оунде ай кȣмпърат-ѡ;
Ἐδῶ δὲν εὑρίσκετε, μȣ͂ τὸ ἔστειλαν μὲ ἄλλα βιβλία ἀπὸ τὴν Ἰταλίαν.	Аичѣ нȣ съ афлъ мїеȣ тримисо кȣ алте кърцй дела Їталїа.

Μὲ εἶναι συγχωρημένον νὰ σᾶς παρακαλέσω διὰ μίαν χάριν;

Ами есте ертат съ те рог пентрꙋ о грацїе;

Ὁρίσετε.

Порꙋнчѣще

Κάμετέμοι τὴν χάριν νὰ μὲ τὸ ἀφίσετε διὰ σήμερον.

Фъм драгосте съ ми о лаш пентрꙋ астъзи.

Μὲ κακοφαίνεται, πῶς δὲν ἠμπορῶ νὰ σᾶς δουλεύσω. διατὶ μετὰ τὸ γεῦμα πρέπει νὰ τὸ φέρω εἰς τὸν διδάσκαλόνμου τῆς Ῥωμαϊκῆς διαλέκτου.

Ꙟм паре рѫꙋ кꙋм къ нꙋ почꙋ съ ць слꙋжеск пентрꙋ къ дꙋпъ ꙟ прънз требꙋе съ о дꙋк ла даскълꙋл мїеꙋ де лимба Рꙋманѣскъ.

Ηὕρετε τινὰ ἐδῶ εἰς τὴν πόλινμας νὰ τὸ ἔχῃ;

Щїи пъ чинева аичѣ ꙟн четате ноастръ съ о аибъ;

Ὄχι, ὅμως ἠμποροῦμεν νὰ κάμωμεν ἔτζι, ἕως νὰ ἐνδυθῶ, καὶ νὰ μὲ κτενίσουν, ἀπερνᾶτε εἰς τὸ σπουδαστήριόνμου, καὶ ἐκεῖ θέλει τὸ ἀναγνώσετε μὲ ἡσυχίαν, καὶ ὕστερα θέλει προαριστήσωμεν.

Нꙋ, дар пꙋтем съ фачем аша, пънъ съ мъ ꙟбрак ши съ мъ пїаптен тречи ꙟ коллеџїꙋ мїеꙋ, ши аколо вей четиꙋ ꙟ линище, ши пъ ꙋрмъ вом а те прънзи (прегꙋста.)

Εἶμαι εὐχαριστημένος.

Сънт мꙋлцꙋмит.

ΔΙΑ'ΛΟΓΟΣ, Δ'.

ДЇАЛОГ Д

Διὰ τὸ προάριστον.

Пентрꙋ прегꙋстаре

Ἰωάννη, φέρεμας κάτι τὶ νὰ προαριστήσωμεν.

Їоанне адꙋне чева съ прегꙋстъм.

Σᾶς φέρνω εὐθύς.	Въ адꙋк нꙋмай де кѫт.
Καὶ ἔτζι πῶς σᾶς φαίνεται αὐτὸ τὸ βιβλίον;	Ши аша кꙋм цисъ паре картѣ ачѣста;
Ἐξέρετον, σᾶς βεβαιώνω, εἶμαι πολλὰ εὐχαρισμένος ὁπȣ̃ τὸ ἐδιάβασα.	Ѧфрикошатъ, те ꙟкрединцеꙁ, къ сѫнт прѣ мꙋлцꙋмит къ ам чети то.
Δὲν εἶχα δίκαιον νὰ πλαγιάσω ἀργὰ δι' αὐτὸ τὸ βιβλίον;	Нам авꙋт дрептате съмъ кꙋлкꙋ тѫрзїꙋ пентрꙋ ачастъ карте
Ναὶ, βέβαια· μοὶ κακοφαίνεται ὅμως ἕνα πρᾶγμα.	Не грешит дар ꙟм паре ръꙋ де ꙋн лꙋкрꙋ.
Δηλαδή;	Ѧдекъ;
Ὁπȣ̃ δὲν ἔχομεν πολλὰ παρόμοια βιβλία εἰς τὴν γλῶσσανμας;	Къ нꙋ авем мꙋлте асѣминѣ кърци ꙟ лимба ноастръ.
Εὑρίσκεσθε εἰς μεγάλην ἀπάτην.	Те афли ꙟн маре амъџире (ꙟншелъчꙋне.)
Διατί;	Де че;
Διατὶ ἔχομεν πολλὰ ἠθικὰ τυπομένα εἰς Βιένναν	Пентрꙋ къ авем мꙋлте моралечещи типърите ꙟ Віенна.
Ναὶ ἔχομεν, ἀλλὰ δὲν ἔχομεν τέτοια βιβλία ὁπȣ̃ διδάσκοντάςμας τὴν ἠθικὴν, νὰ μᾶς εὐφρένȣν εἰς τὸν ἴδιον καιρόν.	Дар авем чи навем аша кърци каре ꙟвъцindꙋне моралꙋл съ не веселѣскъ тот ꙟтра чѣ врѣме.
Αὐθένται, παρακαλῶ νὰ μὲ συγχωρέσετε ἂν ἔρχομαι χωρὶς τὸ προάρισον, ἐπειδὴ δὲν ἠξεύρω, τί θέλει ὁ αὐθέντης, τὴν τζοκολάταν, ἢ τὸν καφφέν.	Домнилор мъ рог съмъ ертаци дака віꙋ фъръ пре гꙋстаре фіинд къ нꙋ щіꙋ че пофтѣще домнꙋл чоколата аꙋ кафѣꙋа.
Ὅ, τι θέλεις.	Ѡри чеи врѫ.

Ὅ, τι θέλω, μὰ ἡ ὄρεξίς-μȣ διαφέρει πολὺ ἀπὸ τὴν ἐδικήνσας.

Καλὰ, καλὰ, φέρεμας κατὰ τὴν ὄρεξίνσȣ.

Διὰ νὰ ἔλθωμεν εἰς τὸν λόγονμας ἡμεῖς ἔχομεν πολλὰ βιβλία ἠθικὰ καὶ χαροποιά. ὡς ἡ Ἱςορία τȣ͂ Βελισαρίȣ, καὶ ἄλλα παρόμοια.

Αὐθένται, ἰδȣ̀ ἐκεῖνο ὅπȣ͂ σᾶς προσφέρει ἡ ὄρεξίςμȣ.

Τὶ εἶναι αὐτὸ χοιρομέρι;

Εἶναι ἡ ὄρεξίςμȣ.

Ἄ, πονηρὲ, μᾶς περιγελᾶς.

Ὄχι αὐθέντα, ἀλλ' ἡ ὄρεξίςμȣ ἀγαπᾷ περισσότερον τὸ χοιρομέρι παρὰ ὅληνσας τὴν τζοκολάτιαν καὶ τὸν καφφέν.

Ἂς εἶναι· βάλε ἕνα τραπέζομάντηλον, δόσεμας τὰ λέγια, μαχαίρια, καὶ πηρȣ́νια.

Πλῦνε τὰ ποτήρια.

Γευθῆτε ἀπὸ αὐτὸ τὸ χοιρομέρι, πῶς σᾶς φαίνεται; τὶ λέγετε;

Εἶναι ἐξαίρετον.

Ѡрӥ че вои врѣ ёȣ, дар гȣстȣл мїеȣ аре деосъбире мȣлт де ал дȣмнѣвоастръ.

Бине, бине, адȣне дȣпъ гȣстȣл тъȣ.

Пентрȣ ка съ венӥм ла ворба ноастръ, ноӥ авем мȣлте кърцӥ морале шӥ десфътътоаре, прекȣм Їсторїа лȣӥ Велисарїе, шӥ алтеле асемене.

Домнилор, їатъ ачеа че въ адȣче гȣстȣл мїеȣ.

Че есте ачаста, шȣнкъ; (Спатъ.)

Єсте гȣстȣл мїеȣ.

Ӑ, виклѣне не рѫзӥ.

Ба нȣ домнилор, дар гȣстȣл мїеȣ юбѣще маӥ мȣлт шȣнка, де кът тоатъ чоксолата дȣмнѣвоастръ, шӥ кафѣоа.

Єӥ фїе, пȣне ѡ масъ де пѫнзъ, дъне талере, кȣцӥте шӥ фȣркȣлице.

Спалъ пъхарълє.

Гȣстъ дин ачастъ спатъ, кȣм цїсъ паре;

Че зичӥ;

Єсте афрӥкошатъ.

Δόσεμας νὰ πιῶμεν.	Дъне сѫ бе́м.
Ἰδὲ ἕνα ποτῆρι ἀπὸ καλὸν κυπριώτικον εἰς τόπον τῆς Ἰξιοκολάτας.	Итъ оун пъхар дъ чел вин бѹн дин чипрѹ, ꙟн лок де чоколатъ.
Αὐθέντη, σᾶς εὐχαριςῶ εἰς τὴν καλοσύνην σας.	До́мнѹле, ꙟцъ мѹлцѹме́ск де бѹнътате́ дѹмитале.
Πῶς; πηγαίνετε;	Кѹм; те дѹчи;
Ναὶ, εἶναι ἀργά.	Да, ѥсте тързїѹ.
Προσμένετε, πηγαίνωμεν ἀντάμα.	Ашꙗ́птъ, ме́рџем ꙟмънъдой, (ꙟн прѣѹнъ.)
Δόςμε τὸ σκιαδιόνμε (τὸ καπέλονμε) καὶ τὸ σπαθίμε.	Дъ́-ми оумбра́рю (пълърїа) ши са́бїа ме́.
Ἂς πηγαίνωμεν.	Съ ме́рџем.
Μνέσκω μὲ τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ξαναΐδω.	Ръмъ́й кѹ чи́несте а́ те маи ве́де.
Εἰς τὸ καλὸν, παρακαλῶ νὰ ἔρχεσθε συχνὰ νὰ προαριςῆτε κατὰ τὴν ὄρεξιν τοῦ θέλημε.	Кѹ би́не, мъро́г съ ві́и маи аде́се съ прѣмъ́нкъм дѹпъ по́фта слѹџі́й меле.
Εἰς τὸ καλόν.	Кѹ би́не, (ка́ле бѹнъ.)

ΔΙΑ'ΛΟΓΟΣ, Ε'.	ДЇАЛО́Г Є.
Διὰ τὴν ἐρώτησιν τοῦ καιροῦ.	Пе́нтрѹ ꙟн тре́барѣ врѣ́мїи.
Τί καιρὸς εἶναι;	Че́ врѣ́ме ѥсте;
Εἶναι ὁ καιρὸς καλός;	Ѥсте врѣ́ме бѹнъ;
Εἶναι ζέςα;	Ѥсте ка́лд;
Εἶναι κρυάδα;	Ѥсте речѣ́лъ;
Εἶναι εὔμορφος καιρός.	Ѥсте фрѹмо́асъ врѣ́мѣ.
Εἶναι ἀχαμνὸς (ἢ κακὸς) καιρός.	Ѥсте оуръ́тъ врѣ́ме.
Εἶναι βροχερὸς, ἀνεμώδης καιρός.	Ѥсте плоѹро́с вънтѹро́с тимп.

Ἀσύςατος καιρός.	Тȣрбȣрáтъ врѣме.
Εἶναι σκοτεινὸς, θολὸς (ἢ συγχυσμένος καιρός).	Есте ꙟнтȣнекатъ, тȣрбȣрáтъ ꙟнорáтъ вре́ме.
Βρέχει.	Плóаѡ.
Ἡ βροχὴ παρευθὺς θέλει διάβη (ἢ ἀπεράση).	Плóаѡ нȣмáй де кꙟт ва тре́че.
Χαλαζώνει.	Гриндинѣзъ.
Χιωνίζει.	Нинџе.
Δροσίζει.	Рóаѡ.
Παγώνει.	Ꙟнгїáцъ.
Βροντᾷ.	Тȣнъ.
Ἀστράπτει.	Фȣлџеръ.
Ὅλην τὴν νύκτα ἔβρεξεν.	Тóтъ нóптѣ аȣ плоáт;
Δὲν σᾶς τὸ εἶπα πῶς θέλει βρέξει;	Нȣ цам спȣс ко съ плóѡ;
Εἶναι πολλὴ λάσπη.	Есте мȣлт норóю
Ἐγὼ λοιπὸν δὲν θέλω εὔγη ἔξω ἐπειδὴ εἶναι τόσον ἀχαμνὸς καιρός.	Еȣ дáр но съ ес áфаръ фїинд къ вре́мѣ есте атꙟт де оурꙟтъ.
Ἰδέτε τὰ μαῦρα σύνεφα, ὁπȣ̃ ἀναβαίνȣσιν ἐδώ.	Вѣз нóрй чей негрй кáрїй съ ридикъ áичй.
Μοὶ φέναιται, πῶς ἤδη ἀστράπτει.	Ꙟм паре къ фȣлџеръ.
Ἄς φύγωμεν ἐυκαίρως, διὰ νὰ ἐπιτύχωμεν τὸ ὁσπῆτι.	Съ фȣџи́м май дин вре́ме ка съ нимерим каса.



ΔΙΑ'ΛΟΓΟΣ, ς'. — ДЇАЛÓГ ѕ

Διὰ τὴν ἐρώτησιν τῶν ὡρῶν.	Пентрȣ ꙟнтребáрѣ чáсȣрилѡр.
Εἰπέτε με παρακαλῶ, τὶ ὥρα εἶναι τῶρα;	Спȣнецим мъróг че чáс есте акȣм;
Δὲν ἠξεύρετε, τὶ ὥρα εἶναι;	Нȣ щїй че чáс есте;

Μία ὥρα.	Оу҆н чаꙁ.
Μία ἥμισυ ὥρα εἶναι.	Оу҆н час ши жꙋмꙟтате, есте.
Ὀγλήγωρα θὲ νὰ βαρέσου δύω ὥραις.	Кꙋрꙟнд ѡ҆сꙟ батꙟ доаѡ часꙋри.
Ἒξ ὥραις ἀπέρασαν.	Шасе часꙋри аꙋ трекꙋт
Ἒξη ὥραις και μισί.	Шасе часꙋри ши жꙋмꙟтате.
Μὴ νὰ τόσον ἀργὰ εἶναι;	Атꙟта тꙟрзїꙋ сꙟ фїе;
Δὲν πιςεύω τὸ νὰ εἶναι τόσον ἀργά.	Нꙋ крез сꙟ фїе атꙟта тꙟрзїꙋ.
Ἐγὼ δὲν ἔλπιζα, νὰ εἶναι τόσον ἀργά.	Ёꙋ нꙋ нꙟдꙟждꙋам сꙟ фїе атꙟта тꙟрзїꙋ.
Τὶ ὥρα βαρεῖ;	Кꙟте часꙋри бат;
Ἐννέα.	Ноаѡ
Ἐννέα ὥραις κοντεύου.	Ноаѡ часꙋри сꙟ апропїе.
Πόσον πηγαίνει ἡ ὥρασας;	Кꙟт вꙟ мерџе часꙋл;
Δὲν τὴν ἔχω μαζύμου.	Нꙋл ам кꙋ мине.
Πόσον πηγαίνει ἡ ἐδική σας;	Кꙟт мерџе ал дꙋмитале
Πλέον δώδεκα.	Май доаѡ спрезече.
Καλὰ τάχα πηγαίνει;	Ѻаре бине мерџе;
Πολὰ καλά.	Прѣ бине.
Τὶ λογῆς ὥρα εἶναι;	Че фелю деча сорник есте;
Ἐγγλέζικη.	Енглизеск.
Πόσον ἐπλερώσετε διὰ αὐτήν;	Кꙟт ай плꙟтит пентрꙋ ел;
Σαράντα ρούπλια.	Пꙟтрꙋ зечи де рꙋбле.
Αὐτὸ εἶναι πολλὰ εὐθυνόν.	Ачеста есте прѣ ефтин.
Αὐτὸ εἶναι πολλὰ ἀκριβόν.	Ачеста есте прѣ скꙋмп.
Εὑρίσατέτην.	Ꙟн тоарчел.

## ΔΙΑ'ΛΟΓΟΣ, Ζ'.	## ДІАЛОГ З
Διὰ νὰ ἐρωτήσῃ τινὰς, τὶ νέα εἶναι.	Пентрꙋ ка сꙿ ꙟнтребе чинева че новитиче сѫнт.
Τὶ νέον ἔχομεν; ἢ τὶ νέον λέγουσι;	Че ноꙋ авем; че зикꙋ;
Δὲν ἤκουσα τίποτες.	Нꙋ ам аꙋзит нимик.
Τὶ ὁμιλοῦν;	Че ворбеск;
Σχεδὸν τίποτες δὲν ὁμιλοῦν.	Май нимик нꙋ ворбеск.
Εἰπέμου, εἶναι ἀληθινὸν ἐκεῖνο ὁποῦ λέγουν διὰ τὸν ὁδεῖνα;	Спꙋнемь есте адевърат ачѣла че ворбеск пентрꙋ кꙋтаре.
Τὶ λέγουσι; περὶ αὐτοῦ;	Че зик, пентрꙋ дѫнсꙋл.
Λέγουσι πῶς τὸν ἔκλεψαν ἐχθὲς τὸ βράδυ.	Зик кꙋм къ лаꙋ фꙋрат асѣръ.
Δὲν ἠξεύρω· μὰ τὸ πιστεύω, διατὶ ἡ πόλις εἶναι γεμάτη ἀπὸ κλέπτας.	Нꙋ щїꙋ дар ѡ креꙁ пентрꙋ къ ѡрашꙋл есте плин де хоцй.
Λέγουσιν ἀκόμη, πῶς ἐπροχθὲς ἐσκότωσαν τὸν Ν....	Зик ꙟкъ кꙋм къ алалтъ ерй аꙋ ѡморѫт пъ Н...
Ποῖος τὸν ἐσκότωσε;	Чине лаꙋ ѡморѫт;
Δύο κακοποιοὶ, ὁποῦ τὸν ἐκτύπησαν εἰς τὴν στράταν.	Дой фъкъторй де рꙋꙋ каре лаꙋ ꙟтимпинат пъ оулицъ.
Εἶναι γνωστὸν διατί;	Есте щїꙋт пентрꙋ че;
Τρέχει λόγος, διατὶ ὁμίλησεν ἄσχημα δι' αὐτοὺς, καὶ νὰ ἔδωσεν ἕνα ῥάπτισμα ἑνὸς ἀπὸ αὐτοὺς.	Съ алѣргъ ворба, кꙋм къ ар фи ворбит оурѫт де дѫншїй, ши ар фи дат ѡ палмъ оунꙋа дин ей.
Δὲν τὸ πιστεύω.	Нꙋ ѡ креꙁ.

Οὔτε ἐγὼ δὲν τὸ πιςεύω· Ὅ, τι καὶ ἂν εἶναι, θέλει τὸ μάθωμεν ὀγλήγωρα.	Нічй єȣ̆ нȣ̆ ѡ крѣз. Ѡрй кȣм ѡфй ѡсъ афлъм кȣрѫнд.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ, Η'. — ДІАЛОГ Н.

Περὶ γραψίματος. — Пентрȣ скрис.

Δός μοι ἕνα φύλλον χαρτὶ, ἕνα κονδίλι καὶ καλαμάρι.	Дъмь ѡ фоае де хѫртіе, оун кондею ши кълемъри.
Ἔμβα μέσα εἰς τὸ σπȣδαςήριόνμȣ, θέλει εὕρεις ἐπάνω εἰς τὴν τράπεζαν ὅ, τι σȣ̃ χρειάζεται.	Ѧтръ ѧ касѫ де єтȣдіе а мѣ ши вей гъсй пъ масъ ѡрй чѣц требȣе.
Δὲν εἶναι κονδίλια.	Нȣ сѫнт кондее.
Εἰς τὸ καλαμάρι εἶναι πολλά.	Ѧ кълемъри сѫнт дестȣле.
Ναὶ μὰ δὲν εἶναι καλά.	Бине, дар нȣ сѫнт бȣне.
Ναὶ ἄλλα.	На алтеле.
Δὲν εἶναι χωρισμένα, (ἢ φθιασμένα.)	Нȣ сѫнт крепате (фъкȣте.)
Δός μοι τὸ κονδιλομάχαιρόνσȣ.	Дъм кȣцитȣ де кондее (бричагȣ)
Ἠξεύρεις, νὰ φθιάνης κονδίλια;	Щій съ фачй кондіе;
Τὰ φθιάνω, κατὰ τὴν γνώμην μȣ.	Ле фак, дȣпъ пъреръ мѣ.
Ἕως ὁπȣ̃ νὰ τελειώσω τȣ́την τὴν γραφὴν, κάμε μȣ τὴν χάριν, δίπλωσε αὐτὰς τὰς ἄλλας.	Пѫнъ вой испрѫвй скрисоарѣ ачаста, фъм грацїе стрѫнџем не асте лалте.

Μὲ ποῖαν βοῦλλαν θέλεις
νὰ τὰς βουλώσω;
Βουλωσέτας μὲ τὴν βοῦλ-
λαν μου.
Τὶ βουλοκέρι νὰ βάλλω;
Βάλε κόκκινον, ἢ μαῦρον
δὲν μοὶ μέλει.
Ἴδου ἐτελείωσα νὰ γράψω.

Βούλωσαι λοιπὸν τὴν γρα-
φήν.
Ὢχ, ἀλησμόνησα νὰ
βάλω τὸν καιρόν.
Πόσας τοῦ μηνὸς ἔχομεν;
Ἔχομεν σήμερον δέκα,
δεκαπέντε, εἴκοσι.
Ποῦ εἶναι ὁ ἄμμος;
Δὲν ἔχεις ποτὲ ἄμμον.
Εἶναι εἰς τὴν ἀμμοθήκην.
Ἰάκωβε, φέρε τὰς γρα-
φάς μου εἰς τὴν πόσταν,
καὶ ἐνθυμήσου νὰ πλε-
ρώσῃς.
Ναὶ αὐθέντη, μὰ δὲν ἔ-
χω ἄσπρα.
Νὰ, εἴκοσι πέντε καπί-
κια.
Ὕπαγε ὀγλίγορα, καὶ
γύρισε εὐθύς.

Кꙋ чѐ печѣте вей сѫ ле
печетлꙋеск;
Печетлꙋѧщеле кꙋ печѣтѣ
мѣ.
Чѐ чарѫ вей сѫ ле пꙋн;
Пꙋне рошїе, ѡри нѣгрѫ,
нꙋм пасѫ.
Ꙗтѫ ам испрѫвит де
скрис.
Печетлꙋѧще дар скри-
соарѣ.
Ѡх, ам ꙋйтат сѫ
пꙋю тимпꙋ.
Ѫ кѫте але лꙋнїй авем
Авем астѫзь ѫ зѣче
чинспрече доѫзечи.
Оунде есте нѫсипꙋ;
Най нич ѡ датѫ нѫсип
Есте ѫ нѫсипарицѫ.
Ꙗкове, дꙋ скрисориле
мѣле ла поштѫ, ши
цине минте сѫ плѫ-
тешти.
Дарѫ домнꙋле дар нам
бани.
На, доаѫзечи ши чинчи
де парале.
Дꙋте май кꙋрѫнд ши
сѫ те ѫторчи ѫдатѫ.



ΔΙΑ'ΛΟΓΟΣ, Θ'.	ДЇАЛО́Г Ѳ".
Διὰ νὰ ἐπισκεφθῇ τινὰς ἕναν ἄῤῥωςον.	Ка́съ черчетѣ́зе чинева̀ пъ оўн бо́лнав.
Πῶς ἀπεράσετε τὴν νύκτα;	Кȣ̆м аѝ петрекȣ́т ноа́птѣ;
Ἀχαμνὰ, δὲν ἐκοιμήθηκα παντελῶς.	Ръȣ̆ нам дорми́т де лок.
Εἶχα τὴν θέρμην ὅλην τὴν νύκτα.	Ꙗ̆м авȣ́т кълдȣ̆ръ то́атъ ноаптѣ.
Αἰσθάνομαι πόνες εἰς ὅλονμε τὸ κορμί.	Сі́мц, дȣрѣ́ре ꙟ тот трȣ̆пȣл мїе́ȣ.
Πρέπει νὰ κάμῃς, νὰ σὲ εὐγάλεν αἷμα.	Трѣбȣе ка съ фа́чй съ̆ц скоа́цъ сѫ́нџе.
Μὲ εὔγαλαν αἷμα δύο φοραῖς.	Мѣ́ȣ скос сѫ́нџе де до́аѡ ѡ̓рй.
Δὲν ἠξεύρω, διατὶ δὲν ἔρχεται ὁ Ιατρός.	Нȣ щі́ȣ де че нȣ̆ ви́не До́фторȣ.
Δὲν ἠξεύρει τινὰς τὶ εἶναι ὑγιεία πάρεξ ὅταν εἶναι ἄῤῥωςος.	Нȣ щі́е чинева че єсте сънътатѣ де кѫнд є болна́в.
Πρέπει νὰ κάμῃς καρδίαν, δὲν εἶναι τίποτες.	Трекȣе съ фа́чй ини́мъ бȣ̆нъ нȣ єсте нимні́к.
Αἰσθάνομαι μεγάλην φωτίαν εἰς τὸ κεφάλι μου.	Сімц ма́ре фо́к ꙟ ка́пȣл мїе́ȣ.
Ἔλαβες καθαρτικά;	Аѝ лȣа́т кȣръцѣнїе;
Πόσα ἰατρικὰ ἔλαβες;	Кѫте дофторі́й аѝ лȣ̓ат;
Ἐβαρέθηκα ἀπὸ τὰ ἰατρικά.	Ма́м ꙟ̓н грєȣа́т де дофторі́й.
Φοβοῦμαι νὰ μὴν μὲ κτηπήσῃ εἰς τὸν μυελόν.	Мн фрикъ съ нȣ̆ мъ ба́тъ ла крї́ерй
Μὴ πίνης ἄλλο, πάρεξ ζουμί.	Нȣ̆ бѣ́ а́лт декѫт за́мъ:

Доф.

Ὁ ἰατρὸς μοὶ ἐδιώρισε τὸ τυρόγαλον.	Дофторꙋл мїаꙋ ѡ̂ръндꙋит брѫнꙃа лаптелꙋй
Δὲν ἠμπορῶ νὰ μετατοπίσω.	Нꙋ почю съ мъ мꙋт.
Δός μοι ἕνα προσκέφαλον.	Дъм ѡ̓ перинъ.
Ἔχουν νὰ μοῦ εὐγάλουν αἷμα ἀπὸ τὸν πόδα.	Аꙋ съм скоацъ сѫнџе дин пичор.
Ὅ, τι πέρνω, μοὶ φαίνεται πικρόν.	Ѡ̋рй че ꙗꙋ мисъ паре а̓маръ.
Ὢχ, πόσον εἶμαι ἀηδιασμένος;	Ѡ̋х кѫт сѫнт дескимбат!
Ἰδοὺ μία ἀῤῥωστία πολλὰ μακρυνή.	Ꙗтъ ѡ̓ боалъ прѣ лꙋ̋нгъ.
Πόσον μὲ λυπεῖ, νὰ εἶμαι εἰς τὸ κρεββάτι.	Кѫт мъ мѫхнѣще а̓ фѝ ꙟн пат.
Πόσον εἶσαι εὐτυχής, ὁποῦ εἶσαι γερός.	Кѫт є̋щй де норочит къ єщй сънътос.



ΔΙΑ'ΛΟΓΟΣ, Ι'. — ДЇАЛОГ Ї̃.

Πῶς ἠμπορεῖ νὰ ὁμιλήσῃ τινὰς μὲ τοὺς φίλους του, ὅταν τοὺς φιλεύῃ;	Кꙋм съ ворбѣскъ чинева кꙋ прїꙗтинй кѫнд ꙟй чинстѣще.
Αὐθένται, ἂς καθήσωμεν εἰς τὴν τράπεζαν.	Домнилѡр съ шедем ла масъ.
Καθήσατε ἐδῶ, αὐθέντα μου.	Шедецй а̓ичѣ домнїй мїей.
Αὐτὸς εἶναι ὁ τόπος σας.	А̓честа есте локꙋ дꙋмнѣвоастръ.
Συμπάθησαίμε, αὐθέντα μου.	Ꙗртъмъ домнꙋл мїеꙋ.
Ἐγὼ κάθωμαι πανταχοῦ καλὰ, ἐὰν μόνον εἰς τὴν τράπεζαν εἶμαι,	Є̋ꙋ шеꙁꙋ пътꙋтиндинѣ дакъ нꙋмай ла масъ сѫнт ши съ почꙋ съ

καὶ νὰ ἠμπορῶ, νὰ ἐπιτύχω (ἢ νὰ φθάνω) τὴν μεσȣραν.

нимерѣск мъсȣра.

Ἐδὼ λείπει ἕνα ταλέρι, χȣλιάρι καὶ μαχαῖρι μὲ τὸ πηρȣ̃νι.

Аичѣ липсѣще оун талер, лингȣръ, шѝ кȣцит кȣ фȣркȣлицъ.

Σᾶς παρακαλῶ, αὐθένταιμȣ, κάθε ἕνας νὰ πάρῃ διὰ λόγȣ τȣ, κάθε ἕνας νὰ πάρῃ, κατὰ τὴν ἀρέσκειάν τȣ.

Въ рог домнилѡр фїеще каре съ а̀ пентрȣ дѫнсȣл, фїеш чине съ а дȣпъ плъчѣрѣ лȣи.

Θέλετε, διὰ νὰ σᾶς δȣλεύσω ἀπὸ αὐτὴν τὴν ἀπὸ πολλῶν κρεάτων κατασκευασμένην ζȣ̃παν;

Пофтиц ка съ вѣ слȣжеск кȣ ачастъ дин мȣлте кърнȣри фъкȣтъ сȣпъ;

Αὐθένταιμȣ, σᾶς ἀρέσκει ἀπὸ τὸ χοιρομέρι;

Домнїи мїеи въ плаче дин шȣнкъ;

Κατὰ πολλὰ ἀπαλὸν εἶναι, καθὼς ὁμοίως ἡ βοϊδόγλωσσα.

Прѣ мȣлт е̋сте прѣ моале ка лимба де боȣ.

Δόσατέμοι ἕνα κομάτι ἀπὸ αὐτὸ ἐὰν ὁρίζητε.

Дъм ѡ̀ бȣкатъ дин а̋ де пофтещи.

Δόσατέμας διὰ νὰ πίωμεν.

Дъ цине съ бѣм.

Ἀπὸ ποῖον κρασὶ σᾶς ἀρέζει;

Де каре вин въ плаче;

Κόκκινον, ἄσπρον ἢ Ῥηνιάνικον κρασί.

Рошȣ алб ѡри риническ вин;

Ἂς δοκιμάσωμεν πρῶτα τὸ κόκκινον.

Съ черкъм ѫн тѫю чел рошȣ.

Πῶς σᾶς ἀρέζει;

Кȣм въ плаче;

Ἐμένα μὲ ἀρέζει κατὰ πολλὰ καλά.

Мїе ѫм плаче прѣ бине.

Διὰ τὴν ὑγιείαν σας, αὐθένται μυ.	Пентрꙋ сѫнѫтатѣ дꙋмитѫле домнꙋл мїеꙋ.
Σᾶς παρακαλῶ, αὐθένταμυ, αὐτὸ τὸ παςέτον νὰ ἀρχινοκόψητε, ἀπὸ αὐτὸ τὸ παςέτον νὰ βάλλετε ἔμπροσθεν, (νὰ διαμοιράσητε,) διὰ νὰ ἰδῶμεν, τὶ εἶναι μέσα.	Вѫ рог домнꙋл мїеꙋ ачест пастет сѫл ꙟн тѫи тѫѧцй дин ачеста сѫ ꙟпѫрцици касѫ ведем че есте ꙟн лѫꙋнтрꙋ.
Δόσατέμοι ἀπὸ αὐτὸ, νὰ δοκιμάσω, (νὰ γευθῶ.)	Дѫм дин трѫнсꙋл сѫ черк (сѫ гꙋст.)
Ἄς δοκιμάσωμεν καὶ ἀπὸ τὰ περιςερόπυλα, τὰ ὁποία φαίνονται κατὰ πολλὰ νόςιμα.	Сѫ черкѫм шй дин порꙋмкеїй каре сѫ вѫд фоарте бꙋни.
Θέλετε, διὰ νὰ σᾶς δυλεύσω ἀπὸ αὐτὰς τὰς καραβίδας;	Пофтещй ка сѫ гѫтеск дин ачещй рачй;
Εὐχαριςῶ, αὐθένταμυ.	Мꙋлцѫмим домнꙋл мїеꙋ.
Ἀγαπῶ καλλίτερα τίποτες ςερεόν.	Юбеск, май бине чева таре.
Ἄς τὰ σικώσωμεν, διὰ νὰ βάλλωμεν τὸν ἀγελαδινὸν ψητὸν ἐδῶ, ἡ ὁποῖα εἶναι νοςιμοτάτη.	Сѫй ридикѫм ка сѫ пꙋнем фриптꙋра де вѫкѫ айчй каре есте прѣ бꙋнѫ.
Αὐτὰ εἶναι καλὰ φαγητά.	Ачѣстѣ сѫнт бꙋне бꙋкате.
Ἕνα φιρτάλι ἀπὸ μοσχάρι.	Оун сферт де вицеа.
Ἕναν κόπανον κριαρίσιον.	Ѡ̑ токѫтꙋрѫ де бербѣче.
Τρεῖς πέρδικες.	Трей потирники.

Μίαν μεσημριώτικην χῆναν ἢ μεσήμρικαν.
Βάλλετε καλλίτερον ἔμπροσθεν ἀπὸ τὸ ψημένον κοπάνι.
Ἐπαρέτε ὀλίγην σαλάταν.
Πλύνετε τὰ ποτήρια.
Θέλομεν δοκιμάση καὶ τὸ Οὔγγρικον κρασί.
εἶναι πάρα δυνατόν.
Ἡμεῖς ἐπιάμεν ἀρκετά.

Ѡ кꙋркꙁ
Ѧпꙁрцѣще май бине дин клапонꙋ фрипт.
Ꙗ пꙋцинꙁ салатꙁ.
Ѻпꙁлаць пꙁхарꙁле.
Ѡ сꙁ черкꙁм ши винꙋл оунгꙋреск есте прѣ таре
Ной ам бꙁꙋт дестꙋл.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ, ια'.

ДЇАЛОГ аї.

Διὰ τὴν Ῥωμαϊκὴν διάλεκτον.

Ὁμιλεῖτε Ῥωμαϊκά, αὐθένταμου;
Ναί, αὐθένταμου, ὁμιλῶ ὀλίγον εἰ. ὅσον ἤθελα ἠμπορέσω διὰ νὰ σᾶς δουλεύσω.
Εἰπέτεμου λοιπὸν σᾶς παρακαλῶ ποῦ κατοικεῖ ὁ Κὺρ ὁ δεῖνας;
Ἐδῶ συμώτατα κατοικεῖ.
Πολὺν κόπον ἐτράβιξα, ἕως ὅπου νὰ εὕρω τὸ ὁσπῆτι του, (τὴν κατοικίαν του.
Τοῦτο προῆλθεν, ἐπειδὴ ἐμετατόπισεν ἀπὸ τὴν κατοικίαν του. δὲν κα... μακρυὰ ἀπὸ ἐ-

Пентрꙋ лимба ромꙁнѣскꙁ.

Ворбещи Ромꙁнѣще домнꙋл мїеꙋ;
Дарꙁ домнꙋл мїеꙋ ворбеск ницел ѧн кѫт аш пꙋтѣ да вꙁ слꙋжи.
Ѻпꙋнем дар мꙁ рог оунде шаде домнꙋ кꙋтаре;
Ѧичѣ пꙁ ѣ апроапе лꙁкꙋще.
Мꙋлтꙁ ѡстенѣлꙁ ам трас пѫнꙁ сꙁй афлꙋ каса.
Ѧчаста саꙋ причинꙋит фїинд кꙁ шаꙋ мꙋтат лꙁкꙋинца нꙋ шаде департе де айчи ѧн датꙁ вей мѣрџе ако-

δῶ, εὐθὺς θέλετε πηγαίνει ἐκεῖ, θέλει σᾶς πηγαίνει τὸ παιδίμȣ ἐκεῖ.	лѡ̀, тєба дꙋ̆чє бъѧ̀тꙋл міє̆ꙋ аколѡ.
Ἰωάννη, πήγαινε μὲ τὴν εὐγενείαν τȣ, καὶ δεῖξαι εἰς τὴν αὐθεντίαν τȣ τὸ ὀσπῆτι τȣ̃ Κὺρ ὁ δεῖνος.	Іѡа́ннє дꙋ̆тє кꙋ Дꙋмнѣлꙋ̆й, шѝ ара́тъ каса лꙋй кꙋ́р кꙋто́рє.
Σᾶς εὐχαριςῶ καταπολλὰ διὰ τὸν κόπον, ὁποῦ ἐλάβετε εἰς τὸ νὰ ἐνεργετήσετε ἕναν ξένον, ὁποῦ δὲν ἔχει τὴν τύχην διὰ νὰ σᾶς ἀνταμείψη τὴν χάριν.	Ꙟц мꙋлцꙋмє́ск прѣ мꙋлт пєнтрꙋ ѡ̓стєнѣла чє аѝ лꙋа́т афа́чє бинє оу̓нꙋй стрєин, карѐ нарє норочирє ка съ въ ръсплътѣскъ драгостѣ (фачєрій дє бинє)
Εἶςε, ὡς φαίνεται, ξένος, αὐθέντα μȣ;	Сънтє́цй прєкꙋм съ вєдє стрєинй домнꙋл міє́ꙋ;
Ναὶ, αὐθέντα μȣ.	Ѧшѧ̀ домнꙋл міє́ꙋ.
Ἄς ἔχω τὴν συγγνώμην, (τὸ συμπάθιον,) ἀπὸ πȣ̃, πόθεν εἶςε;	Съ ам єртъчꙋнє, дє оу̓ндє сънтє́цй,
Ἐγὼ εἶμαι ἀπὸ τὴν Ἰτάλιαν, ἀπὸ τὴν Ῥώμην.	Єꙋ сънт дєла Іта́лїѧ дин Рѡма.
Ἡ αὐθεντεία σας εἶςε ἀπὸ τὴν Ἰτάλια καὶ ὁμιλεῖτε τέτοια καλὰ Γραικικά.	Дꙋмнѣвоа́стръ сънтє́цй дєла Іта́лїѧ шѝ ворбицй ашѧ̀ бинє грєчє́щє.
Πολὺ ἀμφιβάλλω, εἰς τὸ να ὁμιλῶ ἐγὼ καλὰ Γραικικά.	Мꙋлт мъ ꙟдоє́ск, ка съ ворбє́ск єꙋ бинє грєчє́щє.
Ναὶ ναὶ, ἕνας Γραικὸς δὲν ἠμπορεῖ νὰ ὁμιλήση καλλίτερα, κα-	Ѧшѧ̀, ашѧ̀, оу́н грє́к нꙋ поатє съ ворбѣскъ май бинє дꙋпъ кꙋм

θῶς ὁμιλεῖτε ἡ αὐθεντία σας.

Ἄχ, μὲ κολακεύετε, αὐθέντα με, καὶ ἂς ἔχω τὴν συγγνώμην, ἐὰν ἤξευρα ἐγὼ καλὰ Γραικικὰ, δὲν ἐγύρευα λοιπὸν ἕναν διδάσκαλον αὐτηνῆς τῆς γλώσσης.

Δὲν εἶναι χρεία πλέον διὰ νὰ γυρεύσητε κανέναν.

Ἔτζι λοιπὸν πιστεύετε πῶς ἐγὼ δὲν ἔχω παράνω χρείαν;

Ὄχι, αὐθέντα με, ἐπειδὴ ἔχετε τόσην δύναμιν, ὁποῦ τὰ ἐπίλοιπα μόνον μὲ τὴν συναναστροφὴν ἠμπορεῖτε νὰ τὰ μάθητε.

Τοῦτο ἤθελεν ἦσαι, κατὰ ἀλήθειαν εἰς ἐμένα χαριέστατον.

Ὑγίαινε πανευτυχῶς, (δοῦλος σας) αὐθέντα με, σᾶς εὐχαριστῶ κατὰ πολλά.

Δὲν εἶναι ἀνάγκη, αὐθέντα με, νὰ μὲ εὐχαριστῆτε, ἐπειδὴ δὲν εἶναι ἄξιον εὐχαριστίας τὸ πρᾶγμα.

ворбиці дȣмнѣвоастрѫ.

Ах мѫ лингȣшещи домнȣл міеȣ ші сѫ ам ертѫчȣне дакѫ щіам еȣ бине гречіще, нȣ кѫȣтам Даскѫл ачещій лимбй.

Нȣ май фаче требȣинцѫ ка сѫ кѫȣцй пѫ нименѣ.

Аша дар кредеці кȣм кѫ еȣ нȣ ам май мȣлт требȣинцѫ;

Нȣ домнȣл міеȣ, кѫ ай атѫта пȣтѣре ꙟкѫт челе лалте нȣмай кȣ адȣнарѣ поці сѫ ле ꙟвецй.

Ачаста мѣр фи фост ꙟтрȣ адевѫр прѣ веселитоаре.

Слȣга дȣмитале домнȣл міеȣ, ꙟці фоарте мȣлцȣмим.

Нȣ есте требȣинцѫ домнȣл міеȣ сѫм мȣлцȣмещи фіинд кѫ нȣ есте лȣкрȣ врѣдник де мȣлцȣмире.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ, ιβ'.

Ὁ διδάσκαλος τῆς Ῥωμαϊκῆς διαλέκτȣ καὶ ὁ Μαθητής.

Αὐθέντα, ἀγαπῦσα νὰ μάθω τὴν Ρωμαϊκὴν γλῶσσαν.

Ἔχω μεγάλην χαρὰν εἰς τὸ νὰ σᾶς δȣλεύσω.

Ὁμιλῆτε ὀλίγον τὶ ἀπὸ ἐκεῖνο ὁπῦ ἀκȣ́ω.

Ἔλαβα ὀλίγην τινὰ ἀρχὴν, καὶ ἐπιθυμῦσα νὰ ἀκολȣθήσω.

Προςάξετέ με.

Πηγαίνετε καθ' ἡμέραν εἰς τȣ̀ς μαθητάς σας;

Ὄχι, αὐθέντα, πηγαίνω τρεῖς φοραῖς τὴν ἑβδομάδα.

Πότε ἀρχινῦμεν;

Αὔριον τὸ ταχὺ, ἂν σᾶς εἶναι ἀρεςόν.

Πότε ἔρχεσθε;

Θέλω ἔλθει τέτοια ὥρα, ὡσὰν τῶρα.

Πόσον σᾶς δίδȣν;

Μοὶ δίδȣν... τὸν μῆνα.

Πρέπει νὰ πληρώσω τὸν μῆνα προτήτερα;

ДІАЛОГ ві.

Даскълꙋл лимбїй Рѡмѫнещий ши школарꙋл.

Домнꙋле юбѣм ка сѫ ꙟвѫц лимба Рѡмѫнѣскѫ.

Ам маре бꙋкꙋрїе ка сѫ вѫ слꙋжеск.

Ворбещий пꙋцинтел динтра чѣ каре аꙋзий.

Ам лꙋат ѡаре каре ꙟчепꙋт ши пофтѣм ка сѫ оурмез.

Порꙋнчѣщемй.

Те дꙋчй ꙟ тоате зилеле ла школарїй дꙋмитале;

Ба нꙋ домнꙋл мїеꙋ, мерг де трей ѡрй пъ сѫптѫмѫнъ.

Кѫнд ꙟчепем;

Мѫине де диминѣцъ дакъ пофтещй.

Кѫнд вїй;

Воюй вени пъ астъ врѣме ка акꙋм.

Кѫт ꙟц даꙋ;

Ам даꙋ .... пъ лꙋнъ.

Требꙋе сѫ плѫтеск лꙋна ꙟнаинте;

Ναὶ, αὐθέντα, τὸν πρῶτον μῆνα.	Даръ до́мнꙋле лꙋна дин тжи.
Κατοικεῖτε μακρὰν ἀπὸ ἐδῶ;	Ше́ѕѝ депа́рте де аи́чи;
Ναὶ, αὐθέντα.	Даръ до́мнꙋле.
Σᾶς προσμένω λοιπὸν αὔριον.	Те аще́пт дар мжи́не.
Θέλει ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἰδῶ.	Воꙋ а̀вѣ чи́нсте ка съ те въ́ѕ.
Εἰς τὸν καλὸν, αὐθέντα.	Кꙋ би́не до́мнꙋле.
Δȣ̃λος σας ταπεινός.	Ѳе́рвꙋс до́мнꙋле плека́т.



ΔΙΑΛΟΓΟΣ, ιγ'.	ДЇАЛО́Г ГІ.
Περὶ σπȣδῆς.	Пентрꙋ єтꙋдїе аꙋ ꙟвъцътꙋръ.
Σᾶς εὔχομαι τὴν καλὴν ἡμέραν.	Ꙟц пофте́ск, ѕі́ѡа бꙋнъ.
Ἤλθετε πολλὰ ταχὺ, ἠγαπητέ μȣ, ἐγὼ δὲν σᾶς ἐπρόσμενα τόσον ταχύ.	А̀й вени́т прѣ́ де диминѣ́цъ, ю̀би́тꙋл мїе́ꙋ, єꙋ нꙋ̀ те а̀щепта́м, а̀ша̀ де не́апте.
Αὐθέντη ἔκαμα μίαν ἐπίσκεψιν καὶ τώρα πηγαίνω εἰς τὸν διδάσκαλον τῆς διαλέκτȣ.	До́мнꙋле, а̀м фъкꙋт ѡ̀ черче́та́ре шѝ а̀кꙋм мъ дꙋк ла ꙟвъцъто́рюл ли́бїй.
Ἂν ἀγαπᾶς, πηγαίνομεν ἀντάμα.	Дакъ пофте́щй ме́рџем ꙟ̀преꙋнъ.
Ἂς ὑπάγωμεν, ἔρχομαι.	Съ ме́рџем, вїꙋ шѝ єꙋ.
Ποῖαν γύμνασιν κάμνεις μὲ αὐτόν	Чѐ єксерсиції фачй кꙋ єл;

Ὕςερον ἀπὸ τινὰς θεωρίας τῆς γραμματικῆς, ἐξηγῶ εἰς τὸ Ῥωμαΐκον μίαν γεωγράφιαν Φραντζέζικην.

Дȣпъ ѻаре каре ѳеѡрі́й граматичещи́, традȣк, ꙟ рѡмжні́е, ѡ Геѡграфіе францоѕѣскъ.

Ἡ γύμνασις εἶναι καλὴ, διότι ἡ ὕλη ἀφ᾽ ἑαυτῆς ὦντας διαφορετικὴ μαθάνει τινὰς πολλὰ πράγματα καὶ λέξεις εἰς τὸν αὐτὸν καιρόν.

Ѥксерциціа єсте бȣнъ пентрȣ къ ѡкѕъкȣтȣл еїй фїинд де сине диферит ꙟвацъ чинева мȣлте лȣкрȣри ши зичери тот ꙟтра частъ врѣме.

Μοὶ φαίνεται, πῶς διὰ νὰ μάθη τινὰς εὔκολα τὴν Ῥωμαΐκην διάλεκτον, καὶ διὰ νὰ συνηθίσῃ τὰς φράσεις της, εἶναι καλὸν νὰ ἀναγινώσκῃ συγγραφεῖς νεωτερικȣ̀ς καὶ νὰ κάμῃ μίαν συνάθροισιν τῶν τρόπων τȣ͂ λέγειν, ὁπȣ͂ εἶναι εἰς χρῆσιν, μεταγλωττίζοντάςτȣς ὅσα μὲ τὴν βοήθειαν τȣ͂ διδασκάλȣ

Ми съ паре къ ка съ ꙟвеце чинева лесне лимба Рѡмжнѣскъ, ши ка съ се ѡбичнȣаскъ ꙟ фрасисȣриле еїй єсте бине, съ четѣскъ скрїиторй маи ной, ши съ факъ ѡ адȣнаре а мижлоачелѡр ворбирїй каре єсте трєбȣинчос, ꙟдрептжндȣле, ꙟтокмай кȣ ажȣторюл ꙟвъцъторюлȣй.

Αὐτὴ εἶναι ἡ μέθοδός μας, ποτὲ δὲν ἀφίνομεν καμίαν καλὴν φράσιν χωρὶς νὰ τὴν σημειώσωμεν.

Ачеста єсте методȣ ностръ, ничй ѡдатъ нȣ лъсъм ничй оун фрас бȣн фъръ съл ꙟсемнъм.

Τί βιβλίον ἀναγινώσκεις;

Че карте четещй;

Τὸ πρῶτον βιβλίον εἶναι ἡ γραμματικὴ τȣ͂ Κυρίȣ Ι: Ἠλιάδη ὁπȣ͂ μὲ κά-

Ачѣ динтжй карте єсте Граматика Домнȣлȣй Єліад каре мъ фа-

μει νὰ τὴν ἀναγινώσκω πάντοτε, διὰ νὰ μὲ διορθώσῃ εἰς τὴν διάλεκτον, τὰ ἄλλα ὅπȣ μεταχειρίζομαι καὶ ὅπȣ τιμῶ περισσότερον τόσον διὰ τρόπον τȣ λέγειν, (τῶν λέξεων,) ὅσον καὶ διὰ πολλὰς ἄλλας αἰτίας εἶναι ἡ Γενικὴ Ἱςορία τȣ Κὺρ Μιλὸτ, αἱ Τύχαι Τηλεμάχȣ, αἱ Μῦθοι Αἰσώπȣ τȣ Φρυγὸς ἡ Μυθιςορία τȣ Νȣμᾶ, τὸ ἄνθος τῶν χαρίτων, καὶ αἱ νύκται τȣ Ἰȣνη. Ἱςορία τȣ Π. Μ. περὶ ἀρχῆς τῶν Ῥωμαίων, ὁ νέοΠλȣταρχος.

че ка съ ѡ҆ четѣск тот дѣꙋна пентрꙋ ка съ мъ ꙟдрептѣꙁе ла ворбире, челе лалте каре ꙟтребꙋинцѣꙁ, ши каре чинстѣск маи мꙋлт, ꙟтъта пентрꙋ ворбире кът ши пентрꙋ мꙋлте алте причинй, есте Історїа џенералъ а домнꙋлꙋй Мілот ꙟтъмплъриле лꙋй Телемах, фабꙋлеле лꙋй Есоп, Романцꙋл лꙋй Нꙋма, флоарѣ грацїилор, ши нопциле лꙋй Іꙋнк, Історїа лꙋй Петрꙋ Маер деспре ꙟчепꙋтꙋл Рꙋмънилор, Плꙋтархꙋл чел нꙋ.

Δὲν λέγει ὁ διδάσκαλός σȣ, πῶς πρέπει πάντοτε νὰ ὁμιλῇς Ῥωμαϊκά;

Нꙋцй зиче ꙟвъцъторꙋл къ трѣбꙋе тот дѣꙋна съ ворбѣщй рꙋмънѣще;

Ναὶ αὐθέντα, μȣ τὸ λέγει συχνά.

Да домнꙋле ꙟм зиче адѣсе ѡрй.

Διατὶ λοιπὸν δὲν ὁμιλεῖς;

Де че дар нꙋ ворбѣщй;

Μὲ ποῖον θέλετε νὰ ὁμιλήσω;

Кꙋ чине веи съ ворбѣск;

Μὲ ἐκείνȣς ὅπȣ σȣ ὁμιλȣν.

Кꙋ ачѣа каре ꙟцй ворбѣск.

Ἤθελα νὰ ὁμιλήσω, μὰ δὲν τολμῶ.

Врѣм съ ворбѣск, дар нам ꙟдръзнѣлъ.

Πίςευσόν μοι, γίνȣ τολμηρὸς, ὁμίλα καὶ μὴ

Крѣдемъ фъте ꙟдръзнец, ворбеще, ши кꙋцй

σὲ μέλει, ἂν ὁμιλῆς καλὰ ἢ κακά
Ἂν ὁμιλήσω ἔτζι, ὅλος ὁ κόσμος θέλει μὲ περιγελᾷ.
Δὲν ἠξεύρεις, πῶς διὰ νὰ ἀρχίσῃ τινὰς νὰ ὁμιλίσῃ καλὰ, πρέπει πρῶτον, νὰ ἀρχίσῃ νὰ ὁμιλήσῃ ςραβά.
Θέλω λοιπὸν νὰ ἀκολουθήσω τὴν συμβουλήν σου.

пъсе дакъ ворбе́щй бине ѡрй ръȣ.
Де воїȣ ворбѝ а̓шà тоа́тъ лȣмеа мъ ва рѫде.
Нȣ щїй пентрȣ ка съ ѫ̓чѣпъ чиневà а̓ворбѝ бине,, съ кȣвине ѫ̓тѫй съ ѫ̓чѣпъ а̓ворбѝ ръȣ.
Воїȣ оурмà дар повѣцїй дȣмита́ле.

ΔΙΑ'ΛΟΓΟΣ, ιδ'.

Ἡ περιδιάβασις.

Ἦλθα, αὐθέντα, νὰ σᾶς ζητήσω, ἂν ἀγαπᾶτε νὰ ὑπάγωμεν εἰς περιδιάβασιν.
Μετὰ πάσης χαρᾶς, ποῦ νὰ πηγαίνομεν;
Ὅπου ἀγαπᾶτε.
Θέλω νὰ ὑπάγωμεν εἰς τὸ Κ... Καὶ ἐπειδὴ εἶναι πρωΐ, ἠμποροῦμεν νὰ συνομιλήσωμεν ἕως νὰ συναχθοῦν αἱ κυραὶ καὶ οἱ Ἄρχοντες.
Πρέπει νὰ ὁμολογήσῃ τινὰς ὅτι αὐτὴ ἡ περιδιάβασις εἶναι νόσιμος καὶ εὔμορφη.

Дїало́г ді.

Дела преȣмбларе.

Ам венѝт до́мнȣле ка съ те кáȣт дакъ юбе́щй съ ме́ргем ла примбла́ре.
Кȣ тоатъ бȣкȣрїа оунде съ ме́ргем;
Ѡрй оунде пофте́щй.
Воїȣ съ ме́ргем ла домнȣл.. шѝ фїинд къ єсте де диминѣцъ пȣте́м ка съ конворбим пѫнъ съ вор а̓дȣнà кокоанеле шѝ боерїй.
Трѣбȣе съ мъртȣрисѣскъ, чиневà къ ачáстъ примбла́ре єсте кȣ гȣст шѝ фрȣмоасъ.



Μ8 φαίνετε, νὰ εἶμαι εἰς τὸν ἐπίγειον παράδεισον.

Ми сѫ паре кѫ ꙟ раюл пѫмѫнтеск.

Δὲν εἶναι πρᾶγμα ὁπ8 νὰ εὐθυμῇ τὸ πνεῦμα, ὡσὰν μία εὔμορφη περιδιάβασις, μάλιςα ὅταν ἐπέρασε τινὰς ὅλην τὴν ἡμέραν εἰς τὴν σπ8δήν.

Ну есте лукру ка сѫ ꙟдестулѣзе духул прекум о фрумоасѫ примбларе, май алес кѫнд аꙋ петрекут чинева тоатѫ зиуа ꙟ студие.

Ἐμὲ μ8 φαίνεται εὔμορφη αὐτὴ ἡ περιδιάβασις, ἀγκαλὰ καὶ δὲν κοπιάζω μὲ τὰ βιβλία.

Мие ми сѫ паре фрумоасѫ ачастѫ примбларе, мѫкар кѫ ну мѫ остенеск ку кѫрциле.

Θαυμάζω πῶς ἀμελεῖτε τὴν ἀνάγνωσιν, διατὶ εἶναι πρᾶγμα ὠφελιμώτερον καὶ πρεπωδέςερον εἰς ἕνα τίμιον ἄνθρωπον· μοὶ φαίνεται νὰ ἀπέρασα κακὰ τὴν ἡμέραν, ἂν δὲν διαβάσω κανένα κεφάλαιον τινὸς καλ8 βιβλί8.

Мѫ мир кум те ленешеший ла четире, пентру кѫ есте ун лукру пре фолоситорю ши де маре кувиинцѫ ла ун ом чинстит, ми сѫ паре кѫ ам петрекут рѫу зиуа, дакѫ нам четит ничи ун кап ал врюуней буне кѫрций.

Καὶ ἐγὼ προκρίνω τὴν γύμνασιν, ἀπὸ τὴν σπ8δὴν, ἤθελα νὰ ἰξεύρω, ποῖαν εὐχαρίςησιν ἠμπορεῖ τινὰς νὰ ἔχῃ, ἔχωντας πάντοτε τὰ μάτιάτ8 προσηλωμένα εἰς τὰ βιβλία;

Ши еу жудек май бине ексерсиция декѫт студия, врѣм сѫ штиу каре мулцумире поате чинева сѫ айбѫ авѫндуш тот деуна окїй пиронйций ла кѫрций;

Θέλει σ8 τὴν εἰπῶ, ὅταν μ8 εἰπῇς τὸ ὄφελος ὁ-

Ꙟц вою спуне кѫнд ꙟм вей спуне фолосул

πȣ̃ λαμβάνεις ἀπὸ τὰ γυμνάσματά σȣ;

Διατηρȣ̃σι τὴν ὑγείαν μȣ, καταςαίνȣσι τὸ σῶμά μȣ ἕτοιμον καὶ εὐκολοκίνητον, μὲ διδάσκȣν πῶς νὰ παραςηθῶ εἰς μίαν συντροφίαν, ὁπȣ̃ δὲν εἶναι ὀλίγον· διατὶ ἠξεύρεις πῶς τὸ ἐξωτερικὸν συντείνει πολὺ εἰς τὴν φήμην καὶ καλὸν ὄνομα.

Εἰς αὐτὸ εἶμαι σύμφωνος· ἀλλ' ὅταν αὐτὴ ἡ φήμη δὲν θεμελιώνεται εἰς τὴν καλὴν γύμνασιν τȣ̃ νοὸς, εἶναι ὀλιγοβάςακτος· καὶ ἠμπορεῖ τινὰς νὰ καλλιεργήσῃ τὸν νȣ̃ν χωρὶς τὴν σπȣδὴν καὶ τὴν ἀνάγνωσιν;

Ὁ νȣ̃ς δὲν εἶναι τὸ ȣ̓σιωδέςερον μέρος τȣ̃ ἀνθρώπȣ; τȣ́τȣ θεμένȣ, αἱ ἡδοναὶ τȣ̃ νοὸς εἶναι ςερεώτεραι ἀπὸ ἐκείνας τȣ̃ σώματος.

Αὐθέτη, διὰ νὰ μὲ καταπείσῃς, πρέπει νὰ ἐξηγηθῇς πλατύτερον.

Ἂς εἶναι· ἡ σπȣδὴ μᾶς διατηρεῖ ἀπὸ τὰ σκώματα, εἰς τὰ ὁποῖα

каре прїимешй дин ексерсицїй тале.

Ꙟм цин сѫнѫтатѣ ꙟм фаче трȣпȣл гата шй лесне мишкѫторю, мѫ ꙟвацѫ кȣм сѫ мѫ ꙟфѫцишез ла ѡ адȣнаре каре нȣ е пуцин де че щїȣ, кѫ челе де дин афарѫ а-жȣтѫ мȣлт ла весте шй бȣнȣл нȣме.

Ла ачаста сѫнт ꙟтрȣ глѫсȣире, дар кѫнд ачастѫ лаȣдѫ нȣ сѫ ꙟтемеазѫ ꙟ бȣна ексерсицїе а минцїй е те пȣцин пȣтѣрникѫ. Шй поате чинева ка сѫшй кȣлтиварисѣскѫ минтѣ, фѫр де етȣдїе, шй четанїе;

Минтѣ нȣ есте чѣ май бȣнѫ парте а ѡмȣлȣй ачаста пȣиндȣсѫ плѫчериле минцїй, сѫнт май тарй де кѫт ачеле але трȣпȣлȣй.

Дѡмнȣле, пентрȣ ка сѫ мѫ ꙟдȣплечй сѫ кȣвине сѫ фачй май бȣнѫ експликацїе.

Фїе, етȣдїе а не апѫра де ꙟтȣнѣрекȣл ла каре не адȣнкѫ не ꙟвѫцѫ-

μᾶς ῥίπτει ἡ ἀμάθεια, ὅσον ὀλίγον καὶ ἂν εὑρισκόμεσθεν εἰς τὸν κόσμον· μᾶς διδάσκει νὰ κυριεύωμεν τὰ πάθη μας, καὶ ἔτω μᾶς καταςαίνει ἀξίους νὰ εὑρεθῶμεν εἰς κάθε συναναςροφὴν. σχηματίζει τὴν κρίσιν μας, εἰς τρόπον ὅτι ἠμποροῦμεν νὰ φυλαχθῶμεν ἀπὸ κακὸν καὶ νὰ κάμωμεν τὸ καλόν.

Αὐτὴ εἶναι γνώμη ἐδικήσας, ὅμως μοῦ εἶπαν πάντοτε, πῶς ἡ σπουδὴ καὶ ἡ ἀνδρία εἶναι δύο πράγματα ἀσύμφωνα.

Σᾶς ἀπάτησαν, κυριέ μου· τί ςοχάζεσθε διὰ τὸν Ἀλέξανδρον, Ἰούλιον Καίσαρα, Κάρολον μάγνον καὶ τόσους ἄλλους ὁποῦ ἠμποροῦσα, νὰ σᾶς ἐπαριθμήσω; ἔχετε τίποτες ἐναντίον τῆς ἀνδραγαθίας των; μοὶ φαίνεται ὄχι· μὲ ὅλον τοῦτο αὐτοὶ οἱ ςρατηγοὶ ἔλαβαν τὴν τιμὴν νὰ ἔχουν τὸ ὄνομα τῶν ἀναγκαιςῶν τῆς σπουδῆς καὶ ἐπιςημῶν μὲ τὰ ἄρματα, ὁποῦ

тꙋра ꙟкѫт де пꙋцин де нѣм афла ꙟлꙋме, не ꙟвацъ съ стъпѫним патимиле, ши аст фѣл не фаче врѣдничй, съ не афлъм ꙟ ори че адꙋнаре, формѣзъ жꙋдеката ноастръ ꙟтрꙋн кип, кѫт пꙋтем съ не ферим де ръꙋ, ши съ фачем бине.

Ачаста є пъръре дꙋмнѣ воастръ, дар мѣꙋ спꙋс тот деꙋна кꙋм къ єтꙋдїа ши бърбъціа сѫнт доаѡ лꙋкрꙋри контръ.

Тѣꙋ амъцит домнꙋл мїєꙋ, че гѫндещй пентрꙋ Александрꙋ, Їꙋлїє Кесар, Карол чел маре ши алцй атѫца каре аш пꙋтѣ съ цію нꙋмър; ай чева ꙟпротива виртꙋтїй лор; ми съ паре нꙋ. Кꙋ тоате ачѣсте, ачѣщй ѡсташй, аꙋ прїимит чинсте, сѫш зикъ нꙋмеле, ꙟнойндꙋсе де єтꙋдїи ши щїинце, чи ла оꙋнит атѫта де норочит ши кꙋ

δὲν εἶχαν ὀλιγοτέραν γνῶσιν τῶν νόμων ἤ δοκιμὴν τοῦ πολέμου, καὶ ἡ ἀνδρία τους ἤθελε λάμψη ὀλιγότερον, ἂν δὲν βοηθεῖτο ἀπὸ τὴν εὐγλωττίαν.

армеле каре нȣ авѣ май пȣцинтикъ кȣноштинцъ а легилор ши чи каре ръзбоаиелор, ши връжиціа лор ар фи лȣминат май пȣцин дакъ нȣ сѧ ажȣта де єлогвенціе.

Ἀρχινῶ νὰ μετανοήσω ὅπου ἐμεταχειρίσθηκα κακὰ τὴν νεότητά μου,

Ꙟчеп съ мъ къеск, къ міам ꙟтребȣинцат рѫȣ тинерѣцеа мѣ.

Εἶναι καιρὸς ἀκόμη, κύριέ μου, ὅταν ὅμως μὲ προσοχὴν βαλθῆτε.

Ѥсте врѣме ꙟкъ домнȣл міеȣ, кѫнд нȣмай кȣ лȣаре аминте тѣй а шеза (пȣне.)

Ἂν χρειάζωμαι τὰ Ἑλληνικὰ, εἶμαι χαϊμένος δὲν μοῦ εἶναι πράγμα πλέον ἀνυπόφερτον ἀπὸ ἕνα παιδαγωγόν.

Дем ва требȣи, Гречѣска сѫнт пердȣт?, нȣми єсте лȣкрȣ май греȣ де сȣферит декѫт оун педагог

Τὰ ἑλληνικὰ δὲν εἶναι τόσον ἀναγκαῖα· φθάνει μόνον νὰ ἀναγινώσκετε καλοὺς συγγραφεῖς, καὶ μάλιστα ἱστορίαν, ἡ ὁποῖα μᾶς δίδει ὕλην ἀρκετὴν διὰ τὰς συνομιλίας καὶ κάμει, νὰ λάμπη τὸ πνεῦμα ὅπου ἔχει τινὰς καὶ τὴν ἀγχίνοιαν.

Гречаска нȣ єсте атѫта требȣинчоасъ, ажȣнџе нȣмай ка сѫ четѣскъ скріиторй бȣнй, ши май алес Історій каре не дъ матеріе деаѫȣнсъ пентрȣ конверсаціе, ши фаче сѫ лȣминѣзе дȣхȣл оунде аре нещине, ши ищечȣне.

Σᾶς εὐχαριστῶ κατὰ πολλὰ, αὐθέντα ὅπου μοὶ ἐναντιώθητε, ἐπειδὴ εἶμαι νικημένος· θέλεο

Ꙟц мȣлцȣмеск прѣ мȣлт домнȣле къ тѣй ꙟпотривит кѫчй къ сѫнт бирȣит, вою

ἀφίσω ὅλας τὰς συντροφίας ὁπȣ̃ μὲ ἐμποδίζȣν νὰ βάλω εἰς πρᾶξιν τὰς ὠφελίμȣς συμβȣλὰς, ὁπȣ̃ μοὶ ἐδώσατε, καὶ ὁπȣ̃ μὲ ἀπατȣ̃σαν μὲ τὰς κολακείας των.

лъсъ тоате товаръшїиле карі мъ ꙟпрéік, а пѹне ꙟ фаптъ фолоситоареле сфътѹирй чем дай, шй карі мъ ꙟмъџѣ кѹ лингѹширѣ лѡр.



ΔΙΑ'ΛΟΓΟΣ, ιέ.

Διὰ τὸ σεργιάνι.

Πηγαίνωμεν νὰ σεργιανίσωμεν;

Πηγαίνωμεν νὰ πάρωμεν ἀέρα;

Αὐτὸ ἐγὼ τὸ κάνω χάζι.

Πȣ̃ ὁρίζετε;

Πηγαίνωμεν ἔξω ἀπὸ τὸ κάςρον.

Εἰς τὸ λιβάδι.

Εἰς τὸν κάμπον;

Τὸ χορτάρι ἄρχισε νὰ φυτρώνῃ.

Σπάρσιμον καλόν.

Ὅλον ὡριμάζει.

Ἂς σεργιανίσωμεν ἕως τὴν ἀκροποταμίαν.

Εἰς αὐτὸ τὸ ποταμάκι εὑρίσκονται γωβίδεα καὶ καραβίδες.

ДЇАЛОГ єі.

Пентрѹ примбларе.

Мѣргем ла примбларе;

Не дѹчем съ лѹом аер;

Ачаста єѹ мѹлт ѡ юбеск.

Оунде пофтещй;

Съ мѣргем, афаръ дин ѡраш, (четате)

Ла ливеде.

Ла кꙿмп;

Ѩрба аѹ ꙟчепѹт съ ръсае.

Сѫмѫнѫтѹръ бѹнъ.

Тот се коаче.

Съ не примблъм пꙿнъ ꙟмарџине рꙿѹлѹй.

Ꙟтра чест рꙿѹлец съ гъсеск скойчй шй рачй.

Ἄς καθήσωμεν ὑποκάτω εἰς τὸν ἴσκιον αὐτȣ͂ τȣ͂ δένδρȣ.	Съ шеде́м а́ичй сȣпт оу́мбра а́честȣй по́м.
Ἢ ὀπίσω εἰς αὐτὴν τὴν βάτον.	Ѡ̆рй ꙟдо́сȣл а́честей рȣг.
Ἄς ἔμβωμεν εἰς τὸν λόγκον.	Съ ꙟтръм ꙟ крѫ́нг.
Ἄχ! τὶ κρυάδα εἶναι ἐδῶ.	А́х! че ръко́аре є́сте а́ичй.
Τὶ νόστιμη κριάδα.	Че хъѕоа́съ ръко́аре.
Ἄς ἔμβωμεν εἰς αὐτὸ τὸ βȣνȣ͂τζικον.	Съ ꙟтръм, ꙟтра̀ чест мȣнтишо́р.
Αὐτὸ εἶναι πολλὰ δύσβατον.	А́честа є́сте прѣ̀ а́невоє де оу́мблат.
Νὰ ὑψηλὸν βȣνόν.	Ꙗ́тъ мȣ́нте ꙟна́лт.
Αὐτὸ εἶναι ὅλο σκεπασμένον ἀπὸ χιόνι.	А́честа є́сте то́т акопери́т кȣ ѕъпа́дъ.
Αὐτὸ τὸ χωράφι εἶναι καλὰ δȣλευμένον.	А́честъ цари́нъ, є́сте бине лȣкратъ.
Ἐδῶ εἶναι σπερμένον βρῶμι, κριθάρι.	А́иче є́сте съмѫна́т ѡ́въс, ѡ̆рз.
Καὶ εἰς ἐκεῖνο εἶναι σπερμένον σιτάρι.	Ши ꙟтра̀ чеа є̆ съмѫна́т грѫ́ȣ.
Νὰ χωράφι, ὁπȣ͂ εἶναι πολλὰ πετρώδες καὶ ἀμμώδες.	Ꙗ́тъ цари́нъ ка́ре є̆сте мȣ́лт петро́асъ, шѝ нъсипо́асъ.
Ἡμεῖς θὲ νὰ ἔχωμεν καλὸν θέρος.	Ноѝ ѡ̆ съ аве́м бȣ́н сечериш.
Νὰ μεγάλος γκρεμνός.	Ꙗ́тъ ма́ре ръ́пъ.
Πηγαίνωμεν εἰς τὴν πεδιάδα κατὰ τὸν κατήφορον.	Съ ме́ргем пъ шє́с ꙟжо́с.
Ἄς πηδήξωμεν αὐτὸ τὸ χανδάκι.	Съ сърйм а́чест ша́нц.
Φυλάγεσθε, διὰ νὰ μὴν πέσετε εἰ τὴν βάλτον. δόσετέμοι τὸ χέρισας.	Пъзи́щете ка съ нȣ къ́ѕй, ꙟ трача́стъ балтъ, ꙟтинде́м мѫна.

Πατήσετε εἰς αὐτὴν τὴν πέτραν.
Μὴ φοβῆσθε.
Ἐγὼ πλέον πήδηξα.
Ἐγὼ ἐθαῤῥεσα, ὅτι ἐξάπαντος ἤθελα νὰ πέσω.
Πηγαίνωμεν ἀπ᾽ αὐτὸ τὸ γεφύρι.
Αὐτὸ τὸ γεφύρι εἶναι πετρένιον.
Πλὴν κάγγελα δὲν ἔχει.

Ка́лкъ пе а̀честъ пїатръ.
Нꙋ те те́ме.
Еꙋ ам сърит.
Еꙋ гѫндѣм къ негрешит ерам съ каꙁ
Съ ме́рџем пъ по́дꙋла а̀честа.
А̂чест по́д есте де пїатръ.
Нꙋмай пълимарй (спрежинирй) наре.

ΔΙΑ'ΛΟΓΟΣ, ις'.

ДЇАЛОГꙋл ѕı.

Νὰ πηγαίνῃ τινὰς εἰς τὸ σχολεῖον.

А мѣрџе чинева ла шко́алъ.

Νικόλαε μήπως ἐσὺ δὲν ἤκουσες, ὅπου ἐκτύπησαν ἑπτὰ ὥραις;
Μήπως δὲν εἶναι καιρὸς διὰ νὰ πηγαίνῃς εἰς τὸ σχολεῖον;
Σχεδὸν πρὸ πολλοῦ ἐβάρεσεν ἡ ὥρα.
Συμπαθησέμε, παρακαλῶ, θεῖέ μου, παρακαλῶ νὰ μοῦ δώσῃς τὴν ἄδειαν διὰ νὰ προσμένω τὸν συντροφόν μου, ὁ ὁποῖος ὑποσχέθη νὰ

Нїколае ꙋ̑рй май аꙋꙁи́т тꙋ къ аꙋ бътꙋт шапте часꙋрй;
Аꙋ нꙋ е врѣмѣ ка съ ме́рџй ла шко́алъ;
Еꙋй, де кѫнд аꙋ бътꙋт часꙋл.
Ертъмъ мъ рог оункꙋл мїеꙋ, мъ рог съм дай слобоꙁе́нїе съ а̂щепт пъ товаръшꙋл мїеꙋ, каре саꙋ фъгъдꙋит съ вїе пе ай-

ἔλθη ἀπ᾽ ἐδῶ καὶ νὰ μὲ πάρη μαζύτȣ.	Чй шй съ мъ ꙗ̀ кꙋ дѫнсꙋл.
Μήπως δὲν ἠξεύρεις τὸν δρόμον τȣ̃ σχολείȣ;	Аꙋ нꙋ щі́й дрꙋ́мꙋл шко́алей;
Μαζὶ καὶ οἱ δύο νὰ πηγαίνωμεν.	Ꙟпреꙋнъ а̑мѫндо́й съ мѣ́рџем.
Πόσαις φοραῖς τὴν εὐδομάδαν πηγαίνει ἐκεῖνος εἰς τὸ λατινικὸν σχολεῖον;	Де кѫ́те ѡ́рй пъ сѫптъмѫнъ мѣ́рџе єл ла шко́ала латинѣ́скъ;
Ἐκεῖνος πηγαίνει ἐκεῖ κάθε ἡμέραν.	Єл мѣ́рџе а̀колѡ̀ ꙟ тоате зи́леле.
Ἔξω ἀπὸ τὴν τετράδην καὶ σάββατον;	Афа́ръ дин мїѣ́ркꙋрй шй сѫмбѫтъ;
Ναί.	Да̀.
Νὰ ὀπȣ̃ ἐκεῖνος ἔρχεται.	Ꙗтъ къ єл вине.
Καλὴ ἡμέρα, Γεωργάκη.	Бꙋнъ зі́ꙋа Геѡ́ргїе.
Πȣ̃ τόσον ἀργοπόρησες;	Оунде ай зъбовит а̀тѫ́та;
Ἑπτὰ ὧραις ἀκόμι δὲν ἐβάρεσαν.	Шапте ча́сꙋрй ꙟкъ 'наꙋ бътꙋт.
Ἤφερες τίποτες διὰ νὰ προαριϛήσωμεν;	Ай а̀дꙋс чева̀ ка съ пре гꙋстъм;
Δός μοι τῶρα ὀλίγον, ἄλλοτε ἐγὼ πάλιν σοὶ δίδω.	Дъм акꙋша пꙋцинтел, а̀лтъ да́тъ єꙋ ꙗр ꙟцй даꙋ.
Ἐγὼ τίποτες δὲν ἤφερα.	Єꙋ нимик на́м а̀дꙋс.
Ἄς πηγαίνωμεν λοιπόν.	Съ мѣ́рџем дар.
Δὲν εἶναι καλήτερον ἀπ᾽ ἐδῶ νὰ πηγαίνωμεν;	Нꙋ єсте май бине съ мѣ́рџем пе а̀ичй;
Τὸ ἴδιον εἶναι.	Тот а̀тѫта єсте.

ΕΥ-



ΕΥΚΟΛΟΙ ΔΙΑΛΟΓΟΙ.

I.

Καλὴ ἡμέρασας, κυρίαμ8 κοκκωνίτζα.

Πῶς ἔχετε

Πῶς ἔχει ὁ κύριος πατήρ σας.

Καὶ ἡ κοκκωνίτζα ἀδελφήσας.

Πῶς ἔχει; εἶναι εἰς τὴν ὑγείαντης πάντοτε καλά;

Πῶς ἔχει ὁ κύριος ἐξάδελφόσσας; ὁ κύριος γυναικάδελφόσσας ἡ κυρία ἐξαδέλφησας. ἡ κοκκωνίτζα γυναικαδέλφησας;

Ὁ κύριος ἀδελφός σας εἶναι καλά;

Πῶς ἔχει ἡ κυρία μητέρα σας;

Ἴδετε τὸν κύριον θεῖον σας πῶς ἔχει;

Καὶ ἡ κυρία θείασας πῶς ἔχει;

ЛЕСНЕ ВОРБИРЙ.

I.

Бꙋнъ диминѣца доамна мѣ коконицъ.

Кꙋм те афлй.

Кꙋм съ афлъ домнꙋл тайкал вострꙋ.

Шй коконица сора дꙋмнѣвоастръ.

Кꙋм съ афлъ; ѥсте ꙟтрꙋ сънътатѣ ѥй тот дѣꙋна бине;

Кꙋм съ афлъ домнꙋл върꙋл дꙋмитале домнꙋл фрателе невѣстїй дꙋмитале доамна вара дꙋмитале, коконица соціа фрателꙋй дꙋмитале (кꙋмната)

Домнꙋл фрателе дꙋмитале ѥсте бине (сънътос.)

Кꙋм съ афлъ доамна майка дꙋмитале;

Ай вѣзꙋт пъ домнꙋл ꙋнкюл дꙋмитале кꙋм съ афлъ;

Шй доамна мътꙋша дꙋмитале, кꙋм съ афлъ;

Καλὰ εἶναι χάρι τὶ θεία.	Бине слáвъ лȣй Дм҃незеȣ.
2	2.
Δȣ̃λοςσας, δȣ̃λησας κοκκῶνα ἰκοκκωνίτζα, πῶς ἔχετε;	Слȣга, слȣга дȣмитале кокоанъ коконицъ, кȣм те афли.
Πῶς ἔχει ὁ φίλοςσας ἢ κοκκῶνα, ἢ κοκκωνίτζα θυγατέρασας;	Кȣм съ афлъ прїѧтенȣл дȣмитале кокоана коконица фїйка дȣмитале;
Πῶς ἔχȣν αἱ κοκκωνίτζες θυγατέρεςσας, καὶ ὅλαι ἐκεῖναι αἱ ἀξιαγάπηται κοκκωνίτζες.	Кȣм съ афлъ коконицеле фїйчеле дȣмитале, шѝ тоате ачелѣ вреднѝче де юбит коконице.
Δȣ̃λοςσας, αὐθένταμȣ; πῶς ἔχει ἡ κυρία σύζυγόςσας, ἡ γυναῖκασας; πῶς ἔχει ὁ κύριος υἱόςσας;	Слȣга домнȣле домнȣл мїеȣ, кȣм съ афлъ доамна соцїа дȣмитале; фемеѣ дȣмитале; кȣм съ афлъ домнȣл фїюл дȣмитале,
Πῶς ἔχει ὁ κύριος ἀνεψιόςσας; καὶ ἡ κυρία ἀνεψίασας;	Кȣм съ афлъ домнȣл оункюл дȣмитале; шѝ доамна мътȣша дȣмитале.
Ὁ φίλοςσας εἶναι καλά; ἡ φιλενάδασάς εἶναι καλήτερα; εἶναι ἀκόμι ἄῤῥωςη;	Прїѧтенȣл дȣмитале есте бине; прїѧтина дȣмитале есте май бине; есте ѫкъ болнавъ;

Ὁμιλεῖτε Ῥωμαϊκά;
Ὁμιλῶ ὀλίγον τι, τὰ μανθάνω.

Εἶναι πολὺς καιρός;
Εἶναι ἕνας μῆνας, ἕνας χρόνος.

Εἶναι ὀκτὼ ἡμέρες, δύο ἑβδομάδαις, ἕνας μῆνας καὶ μισὸς, ἕξ μῆνες, ἐννέα, ἢ δεκαπέντε μῆνες.

Πῶς! εἶναι μόνον ἕνας ἥμισι χρόνος ὁπȣ̃ μανθάνετε;

Ἀφ' ȣ̃ ἡ ἀδελφήμȣ μανθάνει εἶναι μόνον πέντε μῆνες, καὶ ὁμιλεῖ πολὺ καλήτερον ἀπὸ ἐμένα.

Τὸ πιςεύω· αἱ γυναῖκες ὁμιλȣ̃ν μὲ περισσοτέραν εὐαρέσκειαν παρὰ οἱ ἄνδρες, δὲν εἶναι τόσον δειλαί.

Ὁμιλεῖτε μ' ὅλον τȣ̃το πολὰ καλά. δὲν ἠμπορῶ νὰ πιςεύσω ὅτι δὲν μανθάνετε παραπάνω ἀπὸ μισὸν μῆνα.

Π[ό]σα μαθήματα πέρνετε τὴν ἑβδομάδα, δεκαὲξ εἴκοσι τὸν μῆνα.

3.

Ворбіцй ромѫнеще;
Ворбеск шареш че ꙟвъц.

Есте мꙋлтъ време;
Есте ѡ лꙋнъ ꙋн ан.

Есте ѡпт зиле, доаѡ сѫптъмѫни, ѡ лꙋнъ ши жꙋмѫтате, шаѣсъ лꙋни, ноаѡ, ічіспрезече лꙋни.

Кꙋм! есте нꙋмай ꙋн ан ши жꙋмѫтате де кѫнд ꙟвеци;

Де кѫнд сора мѣ ꙟваць есте нꙋмай чінчі лꙋни, ши ворбеще мꙋлт май бине декѫт мине.

Ѡ креꙁ: фемеиле ворбеск кꙋ май мꙋлтъ плъчере декѫт бърбаціи, нꙋ аꙋ атѫта сфіалъ.

Ворбіцй кꙋ тоате ачесте прѣ бине, нꙋ почю съ креꙁ къ нꙋ ꙟвеци май мꙋлт де ѡ жꙋмѫтате де лꙋнъ.

Кѫте лекціѡане (ꙟвъцътꙋри) ꙟй пъ сѫптъмѫнъ, пъ лꙋнъ;

Μέρνω μόνον τέσσαρα, πέντε μαθήματα τὴν ἑβδομάδα, δεκαέξ τὸν μῆνα.	Нꙋ нꙋмай патрꙋ, чинчь лекцїꙋне пе сѫптѫмѫнѫ, шайспрезече пе лꙋнѫ.
4.	**4.**
Ἠξεύρετε πῶς ὀνομάζονται εἰς τὰ Ῥωμαϊκὰ αἱ ἡμέραι τῆς ἑβδομάδος;	Щїй кꙋм сѫ нꙋмеще пе рꙋмѫнїе зилеле сѫптѫмѫней;
Μάλιστα αὐθέντα μου, Κυριακή, Δευτέρα, Τρίτη, Τετράδη, Πέμπτη, Παρασκευή, Σάββατον,	Дарѫ домнꙋл мїеꙋ, Дꙋминекѫ, Лꙋнй, Марцй, Мїеркꙋрй, Жой, Винерй, Сѫмбѫтѫ.
Καὶ τὰ ὀνόματα τῶν μηνῶν, εἶναι Ἰαννουάριος, Φευρουάριος, Μάρτιος, Ἀπρίλιος, Μάϊος, Ἰούνιος, Ἰούλιος, Αὔγουστος, Σεπτέμβριος, Ὀκτώβριος, Νοέμβριος, Δεκέμβριος.	Ши нꙋмеле але лꙋнилѡр єсте, Їанꙋарїе, Фебрꙋарїе, Мартїе, Апрїлїе, Маю, Їꙋнїе, Їꙋлїе, Авгꙋст, Септемврїе, Ѡктѡврїе, Ноемврїе, Декемврїе.
Πόσας τοῦ μηνὸς ἔχομεν σήμερον;	Ꙟ кѫте (зиле) але лꙋнїй авем астѫзй;
Χθὲς εἴχαμεν Πέμπτην, σήμερον Παρασκευήν.	Єрй ам авꙋт Жой, астѫзй Винерй.
Εἶναι Πέμπτη, εἴμεσθε τώρα εἰς τὴν Παρασκευήν.	Єсте Жой, сѫнтем акꙋм ꙟ Винерй.
Πόσας τοῦ μηνὸς εἴχαμεν χθές; εἰς πόσας τοῦ μηνὸς εἴμασθε σήμερον;	Ꙟ кѫте але лꙋнїй ам авꙋт єрй; ꙟ кѫте але лꙋнїй сѫнтем астѫзй;

Ἔχομεν αὔριον τὴν 2: χθὲς εἴχαμαν τὴν πρώτην, καὶ αὔριον τὴν δευτέραν.	Ꙗвѣм мѫйне ꙟ 2. ѥрй ам авꙋт ꙟтѫй ши мѫйне ꙟ доаѡ.
Θὰ μισεύσω εἰς τὰς ὀκτὼ, τὰς εἴκοσι, εἴκοσι μία Ἰȣνίȣ.	Ѡ сꙁ плек ла ѡпт, доаѡзѣчй, доаѡзѣчй ши ꙋна Іꙋнїє.
Πόσας ἡμέρας ἔχει αὐτὸς ὁ μῆνας;	Кѫте зиле аре ачастꙁ лꙋнꙁ;
Τριάντα ἡμέρας ςοχάζομαι αἱ ἡμέραι αὐξάνȣν, μεγαλώνȣν.	Трейзѣчй де зиле, сокотеск кꙁ зилеле креск, сꙁ мърѣск.
Ποῖαν ὥραν ξημερώνει τώρα;	Ꙟ каре час сꙁ фаче зїѡ акꙋм;
Ξημερώνει εἰς τὰς τρεῖς ὥραις καὶ μισήν.	Сꙁ фаче зїѡ ла трей часꙋри ши жꙋмꙁтате.
Αἱ ἡμέραι ὀλιγοςεύȣν, σμικρύνȣν αἰσθητῶς.	Зилеле сꙁ ꙟпꙋцинѣзꙁ, сꙁ микшорѣзꙁ симцит.

5.

Καλὴ ἑσπέρασας αὐθέντα, φίλεμȣ, πῶς εὑρίσκεσθε, πῶς ἔχετε εἰς τὴν ὑγείανσας;	Бꙋнꙁ врѣмѣ домнꙋле, прїатинꙋл мїеꙋ кꙋм те афли, кꙋм ѥшй ꙟ трꙋ сꙁнꙁтатѣ дꙋмктале;
Πολὰ καλὰ, θαυμασίως εἶμαι ἐξαίρετα, καλὰ, δὲν εἶμαι ἀχαμνά.	Прѣ бине ꙟфрикошат сѫнт, бине нꙋ мꙁ афлꙋ рꙁꙋ.
Θέλετε νὰ κάμετε ἕναν γύρον περιπάτȣ;	Врей сꙁ фачй ѡ прꙋмбларе;
Ὄχι ἀρχοντάμȣ, ςοχάζομαι ὅτι εἶναι ἀγαπῦσα νὰ ἠξεύρω σωςὰ, πώσαις ὥραις εἶναι;	Нꙋ, коарка мїеꙋ, сокотеск кꙁ ѥсте? Ꙗвѣм сꙁ щїꙋ де плин кѫте часꙋрй сѫнт;

Δὲν ἠξεύρετε τί ὥρα εἶναι; ἀλησμόνησα τὸ ὡρολογιόνμȣ.	Нȣ щїй че час єсте; ам оуитат часорникȣл мїєȣ.
Καὶ ἐγὼ τὸ ἐδικόνμȣ, δὲν πηγαίνει καλὰ, ἐσεμάτησε σήμερον τὸ ταχύ.	Ши єȣ пъ ал мїєȣ, нȣ оумблъ бине аȣ стътȣт астъзй де диминѣцъ.
Εἶναι κοντὰ μεσημέρι, ϛοχάζομαι.	Есте апроапе де мїазъзй (прънзȣл) гъндеск.
Δὲν ἠξεύρω, αὐθέντα μȣ, ϛοχάζομαι νὰ ἤκȣσα πρὸ μιᾶς ϛιγμῆς ὅτι ἐκτύπησαν τρία τέταρτα. ἐκτύπησε τώρα μισή.	Нȣ щїȣ домнȣл мїєȣ ми съ паре къ ам аȣзит май наинте кȣ оун минȣт къ аȣ бътȣт трей сфертȣрй, аȣ бътȣт акȣм ѡ жȣмътате.

6. — 6.

Δȣλοσσας (καλὴ ἡμέρα σας) αὐθέντα μȣ, ἄρχοντά μȣ, κυρία, κυρίαις, κοκκωνίτζα κοκκωνίτζαις, πῶς ἔχετε εἰς τὴν ὑγείαν σας;	Слȣга домитале (бȣнъ диминѣца) домнȣл мїєȣ, боєрюл мїєȣ, доамна доамней, коконица коконицилѡр, кȣм те афли ꙟтрȣ сънътатѣ дȣмитале?
Πολλὰ καλὰ, ἔτζι καὶ ἔτζι, εἰς τὸ νὰ σᾶς προσφέρω τὰ χρέημȣ.	Прѣ бине, аша, ши аша аци а дȣче а мѣ даторїє.
Ὄχι τόσον καλὰ, ἔτζι καὶ ἔτζι, μήτε καλὰ μήτε κακὰ κατὰ τὸ συνειθισμένον, εἰς τὸ νὰ σᾶς δȣλεύσω· ἐντελέ-	Нȣ атъта бине, аша, ши аша ничи бине ничи ръȣ, дȣпъ ѡбичинȣинцъ де аци слȣжи де съвършит,

ςατα· καθὼς βλέπετε πολλὰ ἀχαμνά.

Τί ἔχετε λοιπόν; πȣ̃ σᾶς πονεῖ; τί σᾶς πειράζει;

Ἔχω ἕνα σφοδρὸν κεφαλόπονον καὶ αἰσθάνομαι ζωηρὲς πόνȣς εἰς ὅλονμȣ τὸ σῶμα.

Ἀπὸ πότε εἶσθε ἀνήμπορος;

Ἀπὸ σήμερον τὸ ταχὺ, ἀπὸ χθὲς τὸ βράδυ.

Λυπȣ̃μαι δι' αὐτὸ, μοὶ κακοφαίνετε πολύ.

Πέρνετε λοιπὸν ἰατρικά;

Ἐπῆρα ὅλο τὸ ταχύ.

прекȣм везй пре ръȣ.

Че ай дар: оунде те доаре: че те сȣпъръ;

Ам ѡ фоарте дȣрере де кап, ши симцȣ ѡ віе дȣрере ꙟ тот трȣпȣл мїеȣ.

Де кѫнд єщй непȣтинчос;

Де астъзи: де диминѣцъ, де єрй сѣръ.

Ꙟм паре ръȣ де ачаста ꙟм паре ръȣ мȣлт.

Ѩй дар дофторій;

Ам лȣат ꙟ тоатъ диминѣца.

7.

Ἄς ὑπάγωμεν νὰ σεργιανίσωμεν τώρα, ἄς ὑπάγωμεν νὰ κολυμβήσωμεν.

Θέλω μάλιςα, σέργω, μὲ τὰ πάσης χαρᾶς, ἐξ ὅλης μȣ καρδίας μὲ μεγάλην μȣ χαράν.

Πȣ̃ θὰ ὑπάγωμεν;

Ὅπȣ θέλετε.

Ἄς ὑπάγωμεν εἰς τὸ περιβόλι;

Θέλω μάλιςα, δὲν ἀντιςέκομαι.

Ἠξεύρετε νὰ κολυμβήσητε;

7.

Съ мергем съ не примблъм акȣма, съ мергем съ не скълдъм.

Вой дар, воєск кȣ тоатъ бȣкȣріа, дин тоатъ инима мѣ кȣ маре бȣкȣріе.

Оунде съ мергем;

Оунде врей.

Съ мергем ꙟ грѫдинъ;

Дар вою, нȣ мъ ꙟ противеск.

Щій съ ꙟноцй;

Μετρίως, ἔτζι καὶ ἔτζι, ὄχι τόσον καλὰ, ἤξευρα καλήτερον νὰ κολυμβήσω παρὰ τώρα.	Ку кумпѫт, ашà шѝ ашà нꙋ атѫта бине, ам щиꙋт май бине сѫ ѫнот де кѫт акꙋм.
Ἤξεύρετε νὰ βετίζητε;	Щій сѫ те дай афꙋнд;
Ὄχ! μάλιςα.	Ѡх, дарѫ.
Ἐκδυθῆτε λοιπὸν πηδήσατε εἰς τὸ νερὸν χωρὶς νὰ ἀμφιῤῥέπητε· τὸ μέρος εἶναι ἀσφαλές.	Дезбракѫте дарѫ сѫри ѫ апѫ фѫрѫ сѫ те ѫ доещи, локꙋл есте сигꙋр.
Τὸ νερὸν εἶναι πολλὰ κρύον, χλιαρὸν, ζεςόν.	Апа есте мꙋлт рéче, потривитѫ.
Μὴ πηγαίνετε ἐκεῖ, τὸ μέρος εἶναι ἐπικίνδυνον, ἐπνίγηκεν ἕνας ἐκεῖ τὸν ἀπερασμένον χρόνον.	Нꙋ мерџе аколо, локꙋл есте примеждїос, сау ѫнекат оунꙋл ачѝ ѫ анꙋ трекꙋт.
Ἰδὲ ἕνα μέρος καλὸν, θὰ ἔλθω νὰ κολυμβήσω ἀκόμι μίαν ἄλλην φορὰ τοῦτο εἶναι τὸ ὡραιότατον μέρος ὁποῦ ἤξεύρω.	Иатѫ оуни лок бꙋн, вою сѫ віꙋ сѫ мѫ скалд ѫкѫ шѝ алтѫ датѫ ачеста есте чел май фрꙋмос лок (парте) каре щіꙋ.
Ἠμπορεῖτε νὰ κολυμβήσετε ἕως ἐδῶ;	Поци сѫ те скалзи пѫнѫ аичи;
Πολλὰ εὔκολα, ἀλλ' εἶναι καιρὸς νὰ εὔγωμεν.	Прѣ лесне, дар есте време сѫ ешим.
Δὲν πρέπει νὰ μείνωμεν περισσότερον ἀπὸ ἕνα τέταρτον τῆς ὥρας διὰ νὰ ἦναι τὸ λοῦτρον καλὸν καὶ ἐνδυναμωτικόν.	Нꙋ требꙋе сѫ рѫмѫнем май мꙋлт де кѫт оун сферт де час, ка сѫ фіе баиа бꙋнѫ; шѝ ѫпꙋтерничитоаре.

8.

Αὐθέντα μου, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς προσκυνήσω; ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς εὐχηθῶ τὴν καλὴν ἡμέραν;

Αὐθέντα, εἶμαι δοῦλος σας.

Καλὸ ἀπεράσετε τὴν νύκτα; καλὰ ἀναπαυθήκετε; ἐκειμήθητε καλά; πῶς ἔχετε τοῦτο τὸ ταχύ; πῶς εἶναι αἱ δυνάμεις σας; ἀρχίζετε νὰ ἀναλαμβάνετε τὰς δυνάμεις σας;

Πολλὰ ἀργά, αὐθέντα μου, δυσκολεύομαι νὰ σύρωμαι, τὰ ποδάριά μου ἀκουσίως μὲ βαστοῦν.

Ὅλοι οἱ ἀσθενεῖς εἶναι ὅμοιοι κατὰ τοῦτο τὸ εἶδος τῆς ἀσθενείας, αὐθέντα μου, ἠγαπητέ μου μία μικρὰ νόσος ὀλίγων ἡμερῶν, μᾶς ἀδυνατεῖ· μὲ προφύλαξιν καὶ μὲ καιρὸν δύναται τινὰς νὰ ἀναλάβη τὴν ὑγείαν.

Ἔχετε δίκαιον, αὐθέντα.

8.

Домнꙋл міеꙋ ам чинстѣ де а мъ ꙟкина дꙋмнеталe? ам чинсте дѣц ѡра бꙋнъ диминѣца;

Домнꙋл міеꙋ сѫнт слꙋга дꙋмиталe.

ꙟй петрекꙋт бине ноаптѣ? тѣй ѡдихнит бине? ай дꙋрмит бине, кꙋм те афли ꙟ астъ диминѣцъ, кꙋм ꙟцй есте пꙋтерѣ? ꙟчепй съцй прїимѣшй пꙋтерѣ дꙋмиталe?

Прѣ тѫрзїꙋ домнꙋл міеꙋ, мѫйне воеск съ мъ тѫрѫск, пичоареле мѣле фъръ де вое мъ цин.

Тоцй болнавїй сѫнт асеминѣ дꙋпъ аст фелю де боалъ, домнꙋл міеꙋ, юбитꙋл міеꙋ, ѡ микъ боалъ ꙟ пꙋцине зиле неслъбѣще, кꙋ пазъ шй кꙋ врѣме поате чинева съсе ꙟсънътошаскъ.

ꙟй дрептате домнꙋле.

Η῾ ὑγεία εἶναι ἕνα ἀξιότιμητον πρᾶγμα· ἡ ἠσθένεια μᾶς διδάσκει τὶ ἀξίζει ἡ ὑγεία.

Сѫнѫта́тѣ е́сте оу҆н вре́дник лꙋкрꙋ де пре́ц, боа́ла не ꙟва́цѫ че плѫтѣ́ще сѫнѫта́тѣ.

9.

Τȣ̃το τὸ φόρεμα σᾶς τεργιάζει ἐξαίρετα, πόσον ἀξίζει ἡ πήχη τȣ̃τȣ τȣ̃ ταφτά;

Δὲν ἠμπορῶ νὰ σᾶς εἰπῶ, ὁ ἀδελφόςμȣ μοὶ τὸν ἐχάρισεν ἀπὸ ἕνα κομμάτι.

Λέγει ὁ ἀδελφόςμȣ· ὅτι 30:

Μάλιςα, ἐπ᾽ ἀληθείας;

Διςάζω νὰ πιςεύσω, ἐπειδὴ ὅμως τὸ λέγετε, πρέπει νὰ εἶναι ἀληθές.

Αὐτὴ ἡ θεωρία μοὶ ἀρέζει καθ᾽ ὑπερβολὴν, εἶναι θεωρία τῆς μόδας.

Πȣ̃ ἀγοράσετε αὐτὴν τὴν κορδέλλαν;

Ἀκριβήμȣ, ἡ δȣ́λημȣ τὴν ἀγώρασε, δὲν ἠξεύρω ὅμως ἀπὸ πȣ̃.

9.

Ꙟча́стѫ ха́инѫ ци сѫ потривѣ́ще фоа́рте, кѫт плѫтѣ́ще ко́тꙋ де ача́стѫ мате́ріе;

Нꙋ почю сѫци спꙋю, фра́теле мієꙋ міаꙋ дѫрꙋит динтрꙋ̀ бꙋка́тѫ.

Зиче фра́теле міе́ꙋ кѫ 30. та:

Дарѫ, ꙟтрꙋ адевѫ́р;

Мѫ ꙟдое́ск а кре́де, фіинд кѫ зичй, тре́бꙋе сѫ фіе адевѫрат.

Ꙟча́ста фа́цѫ ꙟм пла́че пре́сте мѫсꙋрѫ, е́сте фа́ца мо́дей.

Оу҆нде аи кꙋмпѫра́т ачастѫ пантликѫ;

Скꙋмпа мѣ̀, слꙋжника мѣ̀ аꙋ кꙋмпѫрато, ꙟсѫ нꙋ щіꙋ де оу҆нде.

10.

Αὐθέντα, ἔμαθα ὅτι ἔχετε διάφορα ῥȣ̃χα; (τζόχαις)

До́мнꙋле а́м ꙟцѫле́с кѫ а́віцй фелюримй де поста́вꙋрй.

Ναὶ αὐθέντα, εἰς ταῖς δȣλευσαῖςσας.

Δεῖξατέμοι, ἂν ἀγαπᾶτε, μερικὰ κομμάτια ῥȣ̃χȣ τῆς Ὀλλάνδας.

Ἰδȣ̀ αὐθέντα.

Τὸ χρῶμα τȣ́τȣ τȣ̃ κομματίȣ δὲν μὲ εὐχαρεϛεῖ.

Διατί; αὐτὸ εἶναι μάλιϛα κατὰ τὴν νέαν μόδαν.

Κλίνει πρὸς τὸ κίτρινον. πῶς σᾶς φαίνεται λοιπὸν τȣ̃το τὸ κομμάτι; ἐμένα μοὶ φένεται καλόν.

Ἰδȣ̀ αὐθέντη, αἱ μόϛραι ὅλης τῆς πραγματείας μȣ.

Ἐκλέξατε λοιπὸν ὁ ἴδιος ὅ, τὶ σᾶς ἀρέζει.

Даръ домнȣле, спре слȣжбеле дȣмиталє.

Арꙗтацим де пофтици нескаре бȣкъци де постав де Ѡланда.

Ꙗтъ домнȣле.

Фаца ачещїй бȣкъци, нȣ мъ мȣлцъмеще.

Де че; аста єсте май вꙟртос дȣпъ мода чѣ ноаѡ.

Бате ꙟ галбен, кȣм ци съ паре дар ачѣстъ бȣкатъ; міе ми съ паре бȣнъ.

Ꙗтъ домнȣле сѣмнеле а тоате мърфȣрилѡр мѣле.

Алѣџеци дар дȣмнѣта ꙟсȣци ѡри че ꙟци плаче.

II.

Πόσον πωλεῖτε τὴν πῆχην τȣ̃το τὸ ῥȣ̃χον;

Τρία τάλερα.

Χορατεύετε;

Κοιτάξετε ὁ ἴδιος τὴν ποιότητα, σᾶς δίδω δύο καὶ μισὸν, ἐμένα μὲ κοϛάρει περισσότερον.

II.

Кꙟт винꙁи котȣ де ачест постав;

Трей талери.

Глȣмещи;

Оуйтъте ꙟсȣци ла кȣалитате, въ даȣ дои шй жȣмътате, пе мине мъ цине май мȣлт.

Θέλετε ἀφήσει μ᾽ ὅλον τοῦτο κάτι τί;

Ἐπειδὴ δὲν σᾶς ζητῶ πολὺ, δὲν ἠμπορῶ νὰ ἀφήσω τίποτε.

Δὲν θέλετε λάβῃ ὡς τόσον ἐκεῖνο ὁποῦ ζητεῖτε.

Ἐκεῖνο ὁποῦ ἠμπορῶ νὰ κάμω, εἶναι νὰ σᾶς τὸ ἀφήσω εἰς τὰ δύο τάληρα και ἑξῆντα παράδες.

Τῇ ἀληθείᾳ εἶναι πολλὰ ἀκριβόν.

Ἐξ ἐναντίας, εἶναι εὐθηνόν.

Ἄς εἶναι κόψεμοι δέκα πήχαις.

Кꙋ тоате ачѣстѣ веци лъса чева;

Фїинд къ нꙋ чер мꙋлт нꙋ пꙋчю съ лас нимик.

Нꙋ вей прїими дар, ачѣа че чери.

Ачѣа каре пꙋчю съ ци фак, есте съ ци ѡ лас ꙟ дꙋй талери ши шайзечи де парале.

Ꙟ адевър есте прѣ скꙋмп.

Дин противъ есте ефтин.

Фїе, таем зѣче коци.

12.

Αὐθέντα θέλετε μὲ τιμήσει μεγάλως ἂν γευματίσητε σήμερον μαζύμου.

Ἐκ μέρος μου ἤθελα τὸ ἔχει διὰ τιμὴν, ἀλλὰ δὲν ἠμπορῶ.

Καὶ διατὶ παρακαλῶ;

Ἐὰν δὲν ὑπάγω εἰς τὸ σπῆτι....

Μὴ προφάσεις, δίδω λόγον ἐγὼ εἰς τὸ σπῆτι σας διὰ νὰ ἰξεύρωσι ποῦ εἶσθε.

12.

Домнꙋле мъ вей чинсти прѣ мꙋлт, де вей прънзи астъзи кꙋ мине.

Дин партѣ мѣ ѡ аш авѣ де чинсте, дар нꙋ пꙋчю.

Ши де че; мъ рог.

Де нꙋ вою мѣрџе а касъ....

Нꙋ причинꙋирїй, даꙋ кꙋвꙟнт еꙋ а касъ ла дꙋмнѣта, ка съ щїе ꙋнде ещи.

Βλέπω πῶς πρέπει νὰ σᾶς ὑπακȣ́σω.	Възъ, къ трѣбꙋе съ те аскꙋлт.
Ἰωάννη.	Іѡанне.
Τί ὁρίζετε;	Чѐ пофтицй;
Βάλετε ἕνα τακίμι ἀκόμη, καὶ πήγαινε νὰ εἰπῇς τὴν μαγείρισσαν νὰ κενώσῃ.	Пꙋне оун такѫм ѫкъ, ши дꙋте съ спꙋй бꙋкътърѣсій съ дешарте.
Ἤφεραν τὸ φαγητόν.	Аꙋ адꙋс бꙋкателе.
Καλά! ἂς καθίσωμεν. καθίσατε καὶ ἡ εὐγενείασας κοντὰ εἰς τὴν ἀδελφήνμȣ.	Бине! съ шедем, шезй ши дꙋмнѣта лѫнгъ сорꙋмѣ.
Μοὶ κάμνετε μεγάλην τιμήν.	Ѫм фачй маре чинсте.
Κοκκονίτζα, νομίζω τὸν ἐμαυτόνμȣ πολλὰ εὐτυχῆ νὰ καθίσω πλησίον ἑνὸς ὑποκειμένȣ τόσον εὐαρέςȣ ὡς ἡ εὐγενείασας.	Коконицъ, мъ сокотеск прѣ норочит съ шез лѫнгъ ѡ персоанъ атѫт де плъкꙋтъ ка дꙋмнѣта.
Ἐγὼ πρέπει αὐθένταμȣ, νὰ μακαρίζω τὸν ἑαυτόνμȣ διὰ τὴν εὐτυχίαν ὁπȣ̃ λαμβάνω νά εὑρεθῶ εἰς μίαν τοιαύτην συναναςροφὴν καθὼς ἡ ἐδικήσας.	Еꙋ трѣбꙋе Домнꙋл мїеꙋ съ мъ ферическ сингꙋръ де норочирѣ че прїимеск, а мъ афла ѫтрꙋ ачест фелю де адꙋнаре прекꙋм а дꙋмнѣвоастръ.
Κοκκονίτζαμȣ δὲν ἠξεύρω πῶς νὰ ἀποκριθῶ εἰς τόσȣς εὐγενικȣ̀ς τρόπȣς.	Коконица мѣ нꙋ щїꙋ кꙋм съ ръспꙋнз ла атѫтѣ нобиле мижлоаче.
Σᾶς παρακαλῶ, μὴ κάμετε τόσα κομπλιμέντα, καὶ δόσατέμαι τὸ ταλέρισας.	Те рог нꙋ фаче атѫтѣ комплиментꙋрй. Ши дъм талерꙋ дꙋмитале.

Ναιχὶ.	Ꙟтѫ.
Ἀγαπᾶτε τὴν σοῦπαν, τὸν τζουρβᾶν;	Юбіцій сȣпа, чо́рба;
Τὶ σοῦπα εἶναι αὐτή;	Чѣ сȣпѫ єсте ачаста;
Εἶναι σοῦπα μὲ ῥύζι.	Ѥсте чо́рбѫ кȣ оурѫꙁ.
Ὅσον διὰ αὐτὴν τὴν ἀγαπῶ.	Кѫт пентрȣ ачаста ѡ юбеск.
Ἰδοὺ εἶναι ἀκόμι.	Ꙟтѫ май єсте ꙟкѫ.
Σᾶς εὐχαριστῶ.	Ꙟцй мȣлцȣме́ск.

13.

Ἰωάννη;	Іѡа́нне;
Ὁρίσετε, αὐθένταμου.	Порȣнчѣщє до́мнȣл міеȣ.
Φέρε κρασί.	Ꙗдѡ вин.
Παρευθὺς, αὐθένταμου.	Нȣмай де кѫт до́мнȣл міеȣ.
Βιάσου ὀλίγον· καὶ ἔτζι πῶς σᾶς φαίνονται τὰ ὄσπρια;	Грѫбѣщє пȣцинтѣл, шѝ а на̀ кȣм ци сѫ пар лєгȣмиле;
Μοὶ φαίνονται ἐξαίρετα;	Ми сѫ пар кȣ де ѡсебире.
Χαίρομαι πολὺ ὁποῦ σᾶς φαίνονται καλά.	Мѫ бȣкȣр мȣлт, кѫчи ци сѫ пар бȣне.
Ἰωάννη, τὶ κρασὶ μᾶς φέρνεις;	Іѡа́нне, че вин не адȣчи;
Κρασὶ τοῦ Ῥήνου.	Вин де Рин.
Εἶναι καλὸν; πλὴν φέρεμας καὶ μερικαῖς μπουτίλιαις κρασὶ τῆς Φράντζας.	Ѥсте бȣн; дар адȣне шѝ кѫтевà ботилчи кȣ вин де Фра́нца.
Μάλιστα, αὐθένταμου ἄσπρον ἢ κόκκινον;	Бȣкȣро́с (дарѫ) до́мнȣл міеȣ, а́лб сау ро́шȣ.
Ἄσπρον καὶ κόκκινον.	Ꙗлб шѝ ро́шȣ.

14.	14.
Ἂς πίωμεν ἕνα ποτῆρι.	Съ бе́м оўн пъха́р;
Τὶ κρασὶ ἀγαπᾶτε, κόκκινον ἢ ἄσπρον.	Чѐ вин юбі́щй, ро́шȣ саȣ алб;
Ὅσον δὶ ἐμένα προκρίνω τὸ ἄσπρον.	Кѫт пєнтрȣ ми́не, але́г пе чѣ́л алб.
Ἰωάννη; δόσεμας νὰ πίωμεν.	Іоа́нне; дъ́не съ бе́м.
Παρευθὺς, αὐθένταμȣ.	Нȣма́й декѫ́т до́мнȣл мі́еȣ.
Φέρεμας καὶ τὴν πλατζῆντα εἶναι μὲ τὴν ἄδειάνσας, ἀδελφήμȣ, νὰ τὴν κόψω;	А́дȣне шѝ плъчи́нта, єсте кȣ воѧ дȣмита́ле, со́рȣмѣ, съ о̂ таю
Μὲ τὰ χαρᾶς, μοὶ κάμετε μάλιϛα χάριν.	Бȣкȣро́с ѫм фа́чй маі̆ вѫрто́с (мъ ѫндаторе́щи) драгосте.
Κυρίαμȣ, θέλω νὰ πίω, πλὴν δὲν ἠξεύρω ἂν ἦναι συνήθεια εἰς τὸν τόπονσας νὰ πίνȣν εἰς τὴν ὑγίειαν τῶν φίλων;	До́амна мѣ̀ вою съ бѣ́ȣ, ѫсъ нȣ щі́ȣ де єсте ѡбичѣ́ю ѫ ло́кȣл дȣмнѣ́воастръ, съсѐ бѣ̀ ѫтрȣ сънъта́тѣ прїѧтєнилѡр.
Ὄχι, αὐθένταμȣ εἰς ἡμᾶς δὲν εἶναι τοιαύτη συνήθεια, ἡμεῖς ὅμως θέλομεν τὸ κάμη σήμερον διὰ νὰ ἐγλεντίσωμεν.	Нȣ, до́мнȣл мі́еȣ ла ной нȣ єсте а̑чѣст фѣлю де ѡбичѣ́ю, дар ной о̑ вом фаче а̑стъзи єглендиси́ндȣне ка съ петрѣ́чем врѣ́мѣ ѫ десфътъ́ри.
Ἂν ἦναι ἔτζι, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ πίω εἰς τὴν ὑγίανσας;	Дакъ єсте аша̀, а̀м чи́нстѣ съ бѣ́ȣ ѫтрȣ сънъта́тѣ дȣмита́ле;
Σᾶς ὑπὲρ εὐχαριϛῶ.	Вѣ фоарте мȣлцȣмѣ́ск.

15.

Μὲ τί θέλομεν ἀπεράσει τὸν καιρόνμας τὸ ἀπόγευμα;

Δὲν ἠξεύρω, αὐθέντᾳμȣ, σᾶς ἀφίνω εἰς τὴν θέλοισίνσας.

Δὲν εἶναι τόσον εὔμορφος καιρὸς σήμερον διὰ σεργιάνι;

Ὄχι, ἐπειδὴ ὁ καιρὸς εἶναι σκοτεινὸς, καὶ ϛοχάζομαι ὅτι θὰ βρέξῃ.

Ἄς παίξωμεν κἀνένα παιγνίδι, διὰ νὰ διασκεδάσωμεν.

Ἂν ἦναι διὰ νὰ σᾶς κάμω τὸ χατῆρι, τὸ θέλω καὶ ἐγὼ τί εἶδος ὅμως παιγνιδίȣ;

Σαντράτζια, ἢ κἀνένα ἄλλο παιγνίδι, ντάμα, ἂν ἀγαπᾶτε.

Κἀνένα ἀπὸ αὐτὰ τὰ παιγνίδια δὲν ἀγαπῶ.

Ἄς ὑπάγωμεν λοιπὸν εἰς τὴν ἀδελφήνμȣ.

Ἡ εὐγενείασας παίζετε φλαῦτον, ἡ ἀδελφήμȣ παίζει κλαβίρι. καὶ ἐγὼ βιολὶ, καὶ ἔτζι ἠμποροῦμεν νὰ κάμωμεν μίαν μικρὰν συναρμονίαν.

15.

Кꙋ че сѫ не петрѣчем врѣмѣ дꙋ́пѫ прѫнꙁ? (а̓мїа́ꙁй)

Нꙋ̆ щїꙋ домнꙋл мїєꙋ, те ла́с ꙟ вои́нца дꙋмит̾ле.

Нꙋ̆ і̂астє а̂тѫт фрꙋмо́асѫ врє́мѣ астѫꙁй де прїмбла́ре;

Нꙋ̆, фїи́нд кѫ врѣ́мѣ і̂асте ꙟтꙋнеко́асѫ, ши гѫнде́ск кѫ ѡ сѫ пло́аѡ.

Сѫ жꙋкѫ́м врꙋ̆н жо́к, ка сѫ не петре́чем врє́мѣ.

Де є̆сте ка сѫцй фа́к вои́нца вое́ск шй є̆ꙋ дар че фе́лю̆ де жо́к;

Шандра́че ѡ̆рй а̂лт жо́к, да́ма де ѭбє́щй (пофте́щй)

Ни́чй оунꙋл динтра̀ че́сте жо́кꙋрй нꙋ̆ ѭбе́ск.

Сѫ мѣрџем дар ла со́рꙋмѣ.

Дꙋмнѣта̀ жо́чй флаꙋ́тꙋа, шѝ со́рꙋмѣ жоакѫ клави́р, є̆ꙋ вїѡ́арѫ, шѝ а́ша̀ пꙋте́м сѫ фа́чем оу̓н ми́к конце́р.

Τῷ ὄντι, ὁ στοχασμὸς οὗτος εἶναι καλός.	Ꙟтрꙋ адевър гѫндꙋл ачеста ꙗсте бꙋн.

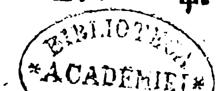
16.	16.
Ἰάκωβε!	Ꙗкѡве;
Τί ὀρίζετε, αὐθέντα μου;	Че пофтіещй Домнꙋл мїеꙋ?
Ἄναψε ὀγλίγωραν φωτίαν.	Ꙗпринде кꙋрѫнд фокꙋл.
Ἡ δούλη τὴν ἄναψε.	Слꙋжника лаꙋ апринс.
Ἔβαλε νερὸν εἰς τὴν φωτίαν διὰ τὸ τζάϊ;	Ꙗꙋ пꙋс апъ ла фок пентрꙋ чѣй?
Μάλιστα, αὐθέντα, πρὸ πολλοῦ.	Даръ домнꙋле, де мꙋлт.
Ποῦ εἶναι τὰ παντόφιά μου;	Оунде сѫнт пантофїй мїей;
Εἶναι ὑποκάτω τοῦ κρεββατίου δεξιόθεν.	Сѫнт дедесꙋптꙋ патꙋлꙋй де дрѣпта.
Κάμε ὀγλήγορα, καὶ δός μοι τὰ φορέματα.	Фъ кꙋрѫнд, шй дъмй хайнеле.
Δὲν ἀλλάζετε ὑποκάμεσον;	Нꙋ скимбй къмаша?
Μάλιστα, δός μοι ἕνα ὑποκάμεσον πλυμένον.	Даръ дъмй ѡ къмаше спълатъ.
Τὸ ὑποκάμεσον ὁποῦ φορεῖτε σήμερον εἶναι ἄπλυτον κομμάτι.	Къмаша каре порцй астъꙁй ꙗсте кам неспълатъ.
Μὴν ἀπορεῖς δὶ αὐτό, ἐπειδὴ τέσσαρες ἡμέραις εἶναι ὁποῦ δὲν ἄλαξα.	Нꙋ те мира де ачаста фїинд къ патрꙋ зиле сѫнт де кѫнд нам скимбат.
Ἡ πλύστρα πταίει, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ἐσύ, ἐπειδὴ εἶσαι ὀλίγον πάρα πολὺ ἀμελής.	Спълъторѣса стрикъ ѡрй май бине съ зик тꙋ къ ещй ницѣл прѣ мꙋлт ленеш.

Συγχωρήσατέμοι, αὐθέντα, εἰς αὐτὸ δὲν πταίω.	Ертъмъ домнȣле, ла ачаста нȣ стрик.
Ἔλα φέρε γλίγωρα τὸ ὑποκάμεσον.	Вино адѡ кȣрѫнд кѫмаша.
Ἰδὲ ἕνα παςρικὰ, πλυμένον.	Ѩтъ оуна кȣратъ спѫлатъ.
Αὐτὸ εἶναι ἀκόμι ὑγρόν.	Ачаста есте ꙟкъ жилавъ.
Ἂν ἀγαπᾶτε, νὰ τὸ ςεγνώσω εἰς τὴν φωτίαν, ἢ εἰς τὴν σόμπαν.	Де пофтещи съ ѡ оусȣк ла фок, аȣ ла собъ.
Ναὶ, πλὴν ὀγλίγωρα.	Даръ, ꙟсъ кȣрѫнд.
Ἐπάςρευσες τὰ ὑποδήματάμου;	Міай кȣръцит чизмеле;
Δὲν εἶναι ἐδῶ, τὰ ἔδωκα εἰς τὸν ὑποδηματᾶν διὰ νὰ τὰ βάλῃ εἰς τὸ καλοῦπι.	Нȣ сѫнт аичи. лѣм дат ла чизмарю ка съ ле пȣе ла калѫп.
Δὲν ἔκαμες ἀχαμνὰ, δός μοι τὰ παπούτζιάμου.	Най фъкȣт рѫȣ, дѫм папȣчій.
Βάζετε τὰ καινούριάσας παπούτζια, ὁποῦ ἔφερεν ἐχθὲς ὁ ὑποδηματᾶς;	Пȣй папȣчій чей ноій; каре ꙗȣ адȣс ери чизмарюл;
Μάλιςα, δόςμοιτα.	Даръ, дѫмій.
Ὄχι, φοβοῦμαι νὰ μὴ μὲ πληγώσουν μ' ὅλον τοῦτο φέρεμοι πρῶτον τὰ τζουράπια καὶ τὰ ὑποκαλτζένιάμου.	Нȣ, мъ тем съ нȣ мъ рсазъ (съ нȣ-ми факъ ранъ) кȣ тоате ачѣсте адȣми ꙟтѫю чорапій ши кълцȣній.
Παρευθὺς αὐθέντα.	Нȣмай де кѫт домнȣле.

17: | 17.

Ἐπάςρευσες τὰ φορέματάμου;	Мѣй кȣръцит хайнеле;
Μάλιςα, αὐθέντα, δὲν λείπει τίποτες.	Даръ домнȣле нȣ липсеще нимик.

Στ'.



Ἀγαπᾶτε νὰ ἐνδυθῆτε τὸ φόρεμα ὁπȣ̃ ἔφερεν χθὲς ὁ ῥάπτης;
Ὄχι, δόςμοι τὰ μαῦρα μὲ τὸ χρυσοτζαχένιον γιλέκι.
Τὸ κοτλάδισμα εἶναι κομμάτι ξυλωμένον.
Διατί δὲν τὸ ἔδωκες εἰς τὸν ῥάπτην διὰ νὰ τὸ ξεναράψῃ;
Χωρὶς τὴν προςαγήνσας δὲν ἠμποροῦσα νὰ τὸ κάμω.
Διὰ τοιαῦτα πράγματα δὲν ἐρωτȣ̃ν.
Θέλω προσέξῃ ἄλλην φορὰν καλήτερον εἰς τὸ χρέοςμȣ.
Καλὰ θὰ κάμῃς.

Пофтѣщй съ ѫкрачй хаина каре аȣ адȣсо ерй кроиторюл;
Нȣ, дъм чеде негре кȣ илекȣл де постав чел кȣ фир.
Къптȣшала есте пȣцин дескȣсȣтъ.
Де че най дато ла кроиторю ка со рескоасъ;
Фъръ де порȣнка дȣмитале нам пȣтȣт ка со фак;
Пентрȣ аша лȣкрȣ нȣ съ ѫтреабъ.
Вою лȣа аминте алтъ датъ май бине ла датория мѣ.
Бине вей съ фачй.

18.

Πȣ̃ εἶναι τὰ χειροκτιάμȣ;
Εἰς τὴν τζέπην τȣ̃ φορέματόςσας.
Δόςμοι τὴν ῥάβδονμȣ, τὸ μπαςόνι.
Νάτο.
Διατὶ ἐκβαίνετε σήμερον τόσον γλίγωρα;
Ἔχω δȣλείαν εἰς τὴν πόλιν.
Θέλετε νὰ ἔλθω μαζύσας;
Δὲν εἶναι ἀνάγκη.

Ȣндем сѫнт мънȣшиле;
Ѫ бозинарюл хайнїй дȣмитале.
Дъмй бастонȣ, тоагȣл.
Ятъл.
Де че єшй астъзй атъта де кȣрънд;
Ям треабъ ѫ ѡраш (четате.)
Вей съ вій кȣ дȣмнѣта;
Нȣ есте требȣинцъ.

Πρόςαξε νὰ παςρεύσεν ὅλα ἕως ȣ̓ ἔλθω.

Ἂν ὁ Κὺρ Κωνςαντῆνος ἔλθῃ νὰ μὲ ζητήσῃ εἰπέτε νὰ προσμείνῃ ὀλίγον.

Ὁρισμόςσας.

Μὴν ἀλησμονήσῃς νὰ τῷ εἰπῇς ὅτι θέλω γυρίσει ἐν τῷ ἅμα, καὶ εὐθὺς ἔχε ὅλα ἕτοιμα διὰ τὸ τζάϊ, θέλω τὸ πίῃ μὲ τȣ̃τον τὸν αὐθέντην.

Θέλω ἐκτελέσῃ τὰς προςαγάςσας.

Порȣнчѣще съ кȣреце тоате пънъ че вою вени.

Де ва вени кѵр Костандин съ мъ каȣте спȣней съ а дасте ницел.

Бȣкȣрос.

Нȣ оуита съй спȣй къ вою съ мъ ꙟторк нȣмай де кѫт, ши ꙟдатъ айбиле тоате гата пентрȣ чѣю ꙟл вою бѣ кȣ ачест домн.

Вою съвѫрши порȣнчиле дȣмитале.

19.

Τὶ καιρὸς εἶναι σήμερον; Εἶναι ξηρασία; εἶναι κονιορτός; φυσᾷ ἄνεμος; εἶναι ἥλιος

Εἶναι καλὸς καιρὸς, εἶναι ἀχρεῖος καιρὸς, εἶναι λάσπαις.

Εἶναι ὁμίχλη, ὁ Οὐρανὸς εἶναι γεμάτος σύνεφα· ἐντὸς ὀλίγȣ θέλει βρέξει.

19.

Че време есте астъзи;

Есте сечетъ; есте праф; сȣфлъ вѫнтȣ; есте соаре;

Есте бȣнъ време, есте рѣ време есте норою (тинъ)

Есте чацъ Черюл есте плин де нори пеѕте пȣцин ѡ съ плоаѡ.

## ΓΝΩ͂ΜΑΙ ἨΘΙΚΑΙ'.	## ꙞВЪЦЪТꙊРИ МОРАЛЕ.
Ὁμολόγει ἕνα θεὸν· ἔσο πιςὸς εἰς τὸν βασιλέα σου· φοβοῦ τοὺς νόμους διὰ νὰ ἦσαι πάντοτε εἰς ἀφοβίαν.	Мꙋртꙋрисеще оун Дмнезеꙋ, фій крединчос ꙟпъратꙋлꙋй тъꙋ, темете де леџй ка съ фій тот дꙋна фъръ фрикъ.
Χαλίνου τὴν γλῶσσάν σου· κράτει τὸν θυμόν σου· ἀγάπα τὴν σοφίαν, καὶ θήρευε τὰς ἐπιςήμας· ἔσο ςερεὸς εἰς τὴν θρησκείαν σου· ἄπεχε τοῦ νὰ κάμνῃς κακὸν· συναναςρέφου μὲ τοὺς ἀγαθοὺς. ἀποσκέπαζε τὰ ἐλαττώματα τοῦ πλησίον σου, καὶ φεῦγε τὴν καταλαλίαν· βοήθει τοὺς πτωχοὺς μὲ τὰς ἐλεημοσύνας σου, καὶ προσδόκα δι' ἀμοιβὴν τὴν ἀθανασίαν.	Ꙟфрѫнѣзъцй лимба, попрѣщецй мѫніа, юбеще ꙟцелепчꙋнѣ, вѫнѣзъ щіинцеле, ши фій ꙟтърит ꙟкрединца та. Ферѣщете де а фаче ръꙋ, адꙋнъте кꙋ чей бꙋнй, акопере грешалеле апроапелꙋй тъꙋ, ши фꙋџй де а дефъима; ажꙋтъ съръчилѡр кꙋ милостеніиле тале, ши вей авѣ спре ръсплътире немꙋрирѣ.
Ἓν ἠθικὸν βιβλίον, εἶναι ὡς ὁ καλλίτερος τῶν φίλων· ἐπειδὴ συνδιαλέγεσαι εὐρέςως μὲ αὐτὸ ὅταν δὲν ἔχῃς κανένα φίλον εἰς τὸν ὁποῖον νὰ ἠμπορῇς νὰ ἐμπιςευθῇς· δὲν ἀποκαλύπτει τὰ μυςικά σου, καὶ σὲ διδάσκει τὴν σοφίαν.	Ѡ карте моралъ, єсте чеа май бꙋнъ дин пріатинй; фіинд къ конворбещй ꙟмꙋлцъмире кꙋ дѫнса кѫнд най ничй оун пріатин кърꙋа съ те поцй ꙟкрединца, нꙋцй дескопере тайнеле ши те ꙟвацъ ꙟцелепчꙋнѣ.

Μὴ καταφρόνει κανένα, εἰς ὁποίαν δήποτε κατάστασιν εὐτελείας καὶ ἂν εὑρίσκηται· ἐπειδὴ ὁ Θεὸς δύναται αὐτὸν μὲν νὰ ἀνυψώσῃ, σὲ δὲ νὰ ταπεινώσῃ.

Ὅστις προσέχει εἰς τὰ ἐν τῷ κόσμῳ γινόμενα, λαμβάνει παράδειγμα ἐκ τούτων νὰ ἐργάζηται τὸ ἀγαθὸν, καὶ ν' ἀποφεύγῃ τὰ ἐλαττώματα, τὰ ὁποῖα παρατηρεῖ ἐν αὐτῷ.

Нꙋ катжкорѝ пъ нименѣ ꙟ ѡрй чѐ старе проастъ де с'ар афла, фїинд къ Дꙋмнезеꙋ поате пъ ел съл ꙟналце, ши пъ тине съ те смерѣскъ.

Чине а минте ла челе че съ фаче ꙟ лꙋме а динтра челѣ пилдъ съ лꙋкреꙁе бинеле, ши съ фꙋгъ де грешалеле каре привеще ꙟтржнса.



Ὁ κόσμος διαιρεῖται κοινῶς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἰς τὴν γῆν· εἰς τὸν Οὐρανὸν βλέπομεν τὸν Ἥλιον, τὴν Σελήνην, καὶ τοὺς Ἄστρας. Ἡ γῆ ἔχει δένδρα, ἄνθη, χόρτα, καὶ παντοδαποὺς καρποὺς. Τὰ μέρη τοῦ κόσμου εἶναι τέσσαρα· Ἀνατολὴ, Μεσημβρία, Δύσις, Ἄρκτος.

Ἡ σφαῖρα τῆς γῆς διαιρεῖται κοινῶς εἰς τέσσαρα μέρη. Ταῦτα εἶναι Εὐρώπη, Ἀσία,

Лꙋмѣ съ ꙟпарте де комꙋн ꙟ Черю ши ꙟ пъмжнт. Пе черю ведем Соареле, Лꙋна, ши Стелеле. Пъмжнтꙋл аре копачй, флорй, ербꙋрй, ши тот фелꙋл де роадꙋрй. Пърциле лꙋмїй сжнт патрꙋ, Ръсърітꙋл, Мїазъзи, Апꙋсꙋл, Мїазъноапте.

Сфера пъмжнтꙋлꙋй се ꙟпарте де комꙋн ꙟпатрꙋ пърцй. Ачестѣ сжнт, Єѵропа,

Ἀφρικὴ, Ἀμερική. Εἰς τὲς καιρὲς μας πολλοὶ ἀριθμᾶσι πέντε μέρη τῆς γῆς· τὸ πέμπτον μέρος τῆς γῆς περιλαμβάνει τὲς τόπες καὶ τὰς νήσες ὁπᾶ κεῖνται εἰς τὸν μεσημβρινὸν ὠκεανόν. Τᾶτο τὸ μέρος ἀνεκαλύφθη εἰς τὸν παρελθόντα αἰῶνα· καὶ ὠνομάσθη Αὐςραλία. ἢ (νέα Ὀλλάνδα.)

Асїа, Африка, Амέрика. Аврέмѣ ноастръ мѹлци нѹмъръ чинчй пърцй але пъмжнтѹлѹй. Чѣ де чинчилѣ парте а пъмжнтѹлѹи купринде локѹриле шй Инсѹлиле че сжнт ꙟ очѣнѹл де міазъзй. Ачастъ парте сау дескоперит ꙟнѣкѹриле май дин коаче шй съ нѹмеще Аѹстралїа, (аѹ Оланда чѣ ноаъ)

Εὐρώπη, τὴν ὁποῖαν ἡμεῖς κατοικᾶμεν εἶναι τὸ μικρότατον καὶ μέρος, ἀλλὰ τὸ πολυανθρωπότατον, διότι ὑπεριέχει ὅλα τὰ ἄλλα μέρη εἰς ὅλας τὰς τέχνας καὶ ἐπιςήμας, καὶ εἰς τὴν εὐνομίαν.

Еѵропа каре ной лъкѹим есте чѣ май микъ парте, дар май кѹ мѹлци оамени, пентрѹ къ ꙟтрѣче пъ тоате челе лалте пърцй ꙟтрѹ тоате мещешѹгѹриле ши щїинце, шй ла бѹна леџюире.

Ἡ Ἀφρικὴ εἶναι κατατὸ περισσότερον μέρος ἔρημος καὶ ἀκατοίκητος, καὶ ἔχει πολλὰ θηρία, καὶ ὄφεις φαρμακερᾶς.

Африка есте ꙟ чѣ май мѹлтъ парте пѹстїе шй нелъкѹитъ, ши аре мѹлте фїаре шй шерпй венинацй.

Ἡ Ἀσία πλετεῖ ἀπὸ ἀ[illegible]α καὶ πολύτιμα λιθάρια.

Асїа есте богатъ де мирѡасе шй де пїетри скѹмпе.

Ἡ Ἀμερικὴ εὐπορεῖ ἀπὸ χρυσὸν καὶ ἄργυρον:

Америка скоате аѹр шй арџинт. Пъ Америка

Τὴν Ἀμερικὴν ἀνεκάλυψεν Χριςόφορος ὁ Κολῶμβος πρὸς τὸ τέλος τȣ̃ δεκάτȣ πέμτȣ αἰῶνος.

Аꙋ дескоперит Кристофор Колꙋмбꙋс пъ ла сфършитꙋл вѣкꙋлꙋи ал чинчиспрѣзѣчелѣ.

Ἡ περίμετρος τῆς γῆς περιέχει πέντε χιλιάδας καὶ τετρακόσια μίλλια γερμανικά.

Чїркꙋм дꙋчерѣ пъмѫнтꙋлꙋй, есте де чинчи мїй патрꙋ сꙋте милꙋрй Германичещй.

Εἰς ὅλα τὰ γνωςὰ μέρη τῆς γῆς ζȣ̃ν σχεδὸν χίλια μιλλιόνια ἀνθρώπων, ὅπȣ ἐδύνοντο μὲ εὐκολίαν δύω φοραῖς τόσοι νὰ κατοικῶσιν.

Ꙟ тоате челе кꙋноскꙋте пърцй але пъмѫнтꙋлꙋй трѣеск ка ла ѡ мїе милїѡане де ѡаменй оунде ар пꙋтѣ кꙋ лесниꙋе де доаѡ ѡрй атъца сѫ лъкꙋаскъ.

Εἰς τὴν Εὐρώπην εἶναι ἕως ἑκατὸν εἰκοσιτέσσαρα μιλλιόνια.

Ꙟ Еѵрѡпа сѫнт пънъ ла ѡ сꙋтъ доаѡзѣчй шй патрꙋ де милїѡане.

Εἰς τὴν Γερμανίαν ὑπὲρ τὰ εἰκοσιοκτὼ μιλλιόνια.

Ꙟ Германїꙗ май мꙋлт де доѡзѣчй шй ѡпт де милїѡане.

Εἰς τὴν Γαλλίαν περίπȣ τριάκοντα μιλλιόνια.

Ꙟ Франца прѣсте трїйзѣчй милїѡане.

Εἰς τὴν Βρετανίαν δώδεκα σχεδὸν μιλλιόνια.

Ꙟ Бретанїꙗ май доаѡспрезѣче милїѡане.

Εἰς τὸ Λονδῖνον ἕως ἕνα μιλλιόνιον.

Ꙟ Лондон пънъ ла оун милїѡн.

Εἰς τὸ Παρίσιον περίπȣ ὀκτακοσίας χιλιάδας.

Ꙟ Парис прѣсте ѡпт сꙋте мїй.

Εἰς τὴν Βιένναν ὑπὲρ τριακοσίας χιλιάδας.

Ꙟ Вїенна прѣсте трей сꙋте мїй.

Εἰς τὴν Εὐρώπην εἶναι τρεῖς μοναρχίαι, τῶν

Ꙟ Еѵрѡпа сѫнт трей Монархїй.

Ῥώσσων· τῶν Γερμανῶν, καὶ τῶν Τȣ́ρκων. Καὶ δεκατρία βασίλεια· Γαλλία, Ἰσπανία, Πορτογαλλία, Σαρδινία, Νεάπολις, Σικελία, Βετεμβέργει, Σαξωνία, Σβεκία, Δανιμάρκα, Ἀνγλία, Μπαβαρία, καὶ Πρȣσία.

Ἡ μεγαλήτερη πόλις εἰς τὴν Εὐρώπην εἶναι ἡ Κωνςαντινȣ́πολις, εἰς τὴν ὁποίαν λέγȣν νὰ εἶναι ἕως ἕνα ἥμισυ μιλλιόνι ἀνθρώπων. Ἡ μεγαλωτάτη πόλις τȣ͂ κόσμȣ εἶναι τὸ Νογκῖνον εἰς τὴν Κίναν.

Ἡ Δανία εἶναι εὐμορφωτέρα ἀπὸ τὴν Σβεκίαν. ἡ Ρωσσία ψυχροτέρα ἀπὸ τὴν Ȣ̓γκαρίαν. ἡ Ἰταλία θερμοτέρα ἀπὸ τὴν Γερμανίαν. ἡ Λαππωνία εἶναι εἰς τὴν Κατεψυγμένην Ζώνην.

Ἐπαινȣ͂νται τὸ μαλλὶ τῆς Ἰσπανίας, ὁ Κασσίτερος τῆς Βρετανίας, τὰ γȣναρικὰ τῆς Ῥωσσίας, τὸ ἤλεκτρον ἤτοι Κεχριβάρι τῆς Πρȣσσίας, τὸ σιτάρι

а̀ Рѡсїй, а̀ Германїй, шѝ а Тꙋрчилѡр. Шѝ трейспрезѣче Крꙋїй. Франца, Шпанїа, Портогалїа, Сардинїа, Неаполꙋ, Сичилїа, Ветимбергꙋ, Саксонїа, Свецїа, Данимарка, Енглитера, Баварїа, шѝ Прꙋсїа.

Чѣ май маре четате ꙟ Еѵропа есте Византꙋ (Царигградꙋ,) ꙟ каре зик къ есте пѫнъ ла оун милїон шѝ жꙋмътате де ѡамений. Чѣ май маре четате а лꙋмїй есте Нанкий ꙟ Кина.

Данїа есте май фрꙋмоасъ де кѫт Свецїа, Рѡсїа май фригꙋроасъ де кѫт Оунгарїа, Италїа май кълдꙋроасъ де кѫт Германїа, Лапонїа есте ꙟ зона а фригꙋреей.

Съ лаꙋдъ лѫна Шпанїй, коситорꙋ Британїй, кънърїа Рѡсїй, келиберꙋ Прꙋсїй, грѫꙋла Полонїй, пєтриле шѝ ароматечеле але Индїй.

τῆς Πολωνίας τὰ πετράδια καὶ τὰ ἀρώματα τῆς Ἰνδίας.

Ὁ Γερμανὸς εἶναι εἰλικρινὴς, ὁ Ἰταλὸς πολιτικὸς, ὁ Γάλλος ἀςεῖος, ὁ Ἰσπανὸς ὑπερήφανος, ὁ Πορτογάλλος σοβαρὸς ὁ Ἄγγλος ὑψηλόφρωνει, ὁ Ὀλλάνδος φειδωλὸς, ὁ Δάνος φιλαλήθης, ὁ Σβέκος ςαθερὸς, ὁ Ῥώσσος πιςὸς, ὁ Τȣ̃ρκος βάρβαρος, ὁ Ἑβραῖος φιλάγυρος.

Германȣл ѥсте сѝнцер, Италїанȣл политикос, Францѐзȣл глȣмѣц, Шпанїолȣл мѫндрȣ, Портȣгалȣл посоморѫт, Енглезȣл ынѫлт ла минте, Оландезȣ скȣмп, Данȣл юбиторю де адевѫр, Свекȣ статорник, Рȣсȣ крединчос, Тȣркȣл варвар, Еврею юбитор де бани. (скȣмп)

Οἱ Ἐθνικοὶ ἐλάτρευαν πολλὲς θεȣ̀ς καὶ θεάς. ὁ Ζεὺς ἦτον θεὸς τȣ̃ Οὐρανȣ̃, ὁ Ποσσειδῶν θεὸς τῆς θαλάσσης, καὶ ὁ Πλȣ́των θεὸς τȣ̃ ἅδȣ. ὁ Ἥφεςος ἦτον θεὸς τȣ̃ πυρὸς, ὁ Ἑρμῆς ἄγγελος τῶν θεῶν, καὶ θεὸς τῶν λόγων, τῶν ἐμπόρων, καὶ τῶν κλεπτῶν. ὁ Ἀπόλλων ἦτον θεὸς τῶν ἐλευθέρων τεχνῶν. ὁ Ἄρης θεὸς τȣ̃ πολέμȣ, καὶ ὁ Διόνυσος θεὸς τȣ̃ οἴνȣ· ὁ Κρόνος ἦτον

Пѫгѫнїй слȣжѐ ла мȣлци зеӥ, шѝ зее, Жоѐ ера̀ зеȣл чѣрюлȣӥ. Нептȣн зеȣл мѫрїӥ шѝ Плȣтон зеȣл ıадȣлȣӥ. Вȣлкан ера̀ зеȣл фокȣлȣй, Меркȣр ынџерȣл зеилѡр, шѝ зеȣл кȣвинтелѡр, ал неґȣцѫторїилѡр шѝ ал хоцилѡр. Аполлон ера̀ зеȣл слободелѡр мешешȣгȣрӥ. Марс зеȣл ал рѫзбоюлȣӥ, Бакȣс зеȣл винȣлȣӥ, Сатȣрн ера̀

θεὸς τȣ̃ καιρȣ̃· ὁ Αἴολος θεὸς τῶν ἀνέμων, καὶ ὁ Πᾶν θεὸς τῶν ποιμένων. ἡ Ἥρα ἦτον θέα τῶν βασιλείων, καὶ τῶν συνοικεσίων· ἡ Ἄρτεμις θεὰ τȣ̃ κυνηγίȣ· ἡ Δημήτηρ τῶν καρπῶν· ἡ Ἀφροδίτη τȣ̃ ἔρωτος, καὶ τȣ̃ κάλλȣς. ἡ Ἀθηνᾶ θεὰ τῆς σοφίας, καὶ τῶν ἐπιστημῶν· ἡ Περσεφόνη θεὰ τȣ̃ Ἅδȣ.

зеꙋл тимпꙋлꙋй, Еѡл зеꙋл вѫнтꙋрилѡр, шѝ Пан зеꙋл пѫсторилѡр, Жꙋна ера а ꙟпѫрѫцилѡр шѝ а кѫсѫторілѡр, Дїана зее а вѫнатꙋлꙋй. Сере зее а роаделѡр, Венꙋс а Амѡрꙋлꙋй шѝ а фрꙋмсецїй, Минерва зее а ꙟцелепчꙋнїй шѝ а щїинцелѡр, Прозерпине а Ꙗдꙋлꙋй.

Τὰ ἑπτὰ πολλυθρύλητα θαύματα τȣ̃ κόσμȣ ἦσαν· τὰ τείχη τῆς Βαβυλῶνος, ὁ ναὸς τῆς Ἀρτέμιδος εἰς τὴν Ἔφεσον, ὁ τάφος τȣ̃ Μαυσώλȣ, αἱ Πυραμίδες τῆς Αἰγύπτȣ. ὁ Κολοσσὸς τῆς Ῥόδȣ, ὁ Φάρος τῆς Ἀλεξανδρείας, καὶ οἱ κρεμαστοὶ κῆποι τῆς Σεμιράμιδος.

Чѣле шапте Минꙋни але лꙋмїй аꙋ фост зидꙋриле Бабилонꙋлꙋй, Темплꙋ Дїанїй ꙟ Ефес, мормѫнтꙋл лꙋй Маꙋсолꙋ, Пирамиделе Егѵпетꙋлꙋй, Колосе де Рода, Фарос ал Алезандрїей, шѝ грѫдиниле Семирамидей чѣле спѫнзꙋрате.

Ἡ Ἱστορία διαιρεῖται εἰς τὴν παλαιὰν, μέσην, καὶ νεωτέραν. εἰς τȣ̀ς ἀρχαιοτάτȣς καιρȣ̀ς ἡ μοναρχία τῶν Αἰγυπτίων ἐστάθη ἐνδοξοτά-

Їсторїа се ꙟпарте ꙟ вѣке, де мижлок. ши май ноаѡ. ꙟ кремиле вѣкй Монархїа Егѵптѣнилѡр аꙋ фаст прѣ слѫвитѫ. Сесо-

τη. ὁ Σέσωςρις ὑπέταξε πολλὰς πόλεις τῆς Εὐρώπης, Ἀσίας, καὶ Ἀφρικῆς. ὁ Νῖνος ἐχρημάτισε πρῶτος βασιλεὺς τῶν Ἀσυρίων. Αἱ Ἀμαζόνες ἦσαν γυναῖκες πολεμικαίς. ὁ Τρωϊκὸς πόλεμος ἐπεκράτησε δέκα χρόνȣς. τὰ 1282: ἔτι πρὸ Χριςȣ̃.

стре аȣ сȣпȣс мȣлте четѫцй Еѵропа, Асїа, шй Африка. Нин аȣ фост ꙟпѫрат чел дин тѫй ал Асирїанилѡр. Амазонеле ера мȣерй рѫзбоиниче, рѫзбоюл Трой аȣ цинȣт зече анй. Ла анїй 1282 ꙟнаинте лȣй Хс.

Τὰ ἐνδοξότατα γένη τῆς Ἀρχαιότητος ἐςάθησαν οἱ Ἕλληνες καὶ οἱ Ῥωμαῖοι. οἱ Ἕλληνες ἐδιδάχθησαν πολλὰς τέχνας καὶ ἐπιςήμας παρὰ τῶν Αἰγυπτίων. Οἱ Ῥωμαῖοι παρέλαβαν αὐτὰς παρὰ τῶν Ἑλλήνων τὰς ἐτελειοποίησαν καὶ τὰς παρέδωκαν εἰς τὰ ἄλλα γένη.

Челе май славите нѣмȣрй але векимїй аȣ фост Гречїй шй Ромaнїй. Гречїй аȣ ꙟвѫцат мȣлте мѫестрїй шй щїинце дела Егѵптѣнй. Ромaнїй лѣȣ прїимит дела Гречй лѣȣ десѫвѫршит шй лѣȣ ꙟпѫрцит чѣстѣ алалте нѣмȣрй.

Ὀνομαςότατοι Νομοθέται τὸν παλαιὸν καιρὸν ἐχρημάτισαν Μωϋσῆς ὁ ἑβραῖος, Μίνως ὁ κρητικὸς, Λυκȣ̃ργος ὁ Λακεδαιμόνιος, Σόλων ὁ Ἀθηναῖος, Νȣ̃μας ὁ Ῥωμαῖος. Ὁ Δράκων καὶ ὁ Σόλων ἐδιόρθωσαν τὰ βάρβαρα καὶ ἀπαί-

Чей май вестицй легиȣиторй ай времїй векй аȣ фост, Моѵсй Евреюл. Минȣс Кретѣнȣл. Ликȣрг Лачедемонѣнȣ. Солон Атинеȣ. Нȣма Ромaнȣл. Дракон шй Солон аȣ ꙟдрептат варварѫле шй не ѡменителе ѡбичеюрй але

δευτα ἤθη τῶν Ἀθηναίων. Νȣμᾶς ὁ Πομπίλιος ἡμέρωσε τὴν πολεμικὴν ἀγριότητα τῶν Ῥωμαίων. Αἱ Ἀθῆναι, πόλις ἐνδοξοτάτη τῆς Ἑλλάδος, ἐστάθησαν τὸ σχολεῖον τȣ̃ Κόσμȣ. ἡ Ῥώμη ὠνομάσθη κεφαλὴ τῆς οἰκȣμένης.

Ѧѳинѣнилѡр. Нȣма Помпиліȣс аȣ ꙟблѫнзит сѫлбѫтъчимѣ Рѡмѫнилѡр ꙟ рѫзбоае. Ѧѳена четате слъвитъ а Гречій аȣ фост шкоала лȣмій, iар Рѡма саȣ нȣмит Капȣл лȣмій.

Ῥωμύλος, ὁ θεμελιωτὴς τῆς Ῥωμαϊκῆς μοναρχίας, ἔκτισε τὴν Ῥώμην ἐν ἔτει 753: πρὸ Χριστȣ̃ γεννήσεως.

Ромȣлȣс ꙟтемеиторюл Монархіей Рѡманичещій, аȣ зидит Рѡма ꙟ анȣ 753: ꙟнаинтѣ нашерій лȣй Хс.

Ταρκύνιος ὁ Σȣπέρβος ἐστάθη ἔσχατος βασιλεὺς τῶν Ῥωμαίων. ὁ Κῦρος, υἱὸς τȣ̃ Καμβύσȣ καὶ τῆς Μανδάνης, ἐθεμελίωσε τὴν μοναρχίαν τῶν Περσῶν τῷ 559: ἔτει πρὸ Χ. Γ. Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδὼν υἱὸς τȣ̃ Φιλίππȣ καὶ τῆς Ὀλυμπιάδος, ἐχάλασε τὴν μοναρχίαν τῶν Περσῶν, καὶ ἐθεμελίωσαν ἐκείνης τῶν Ἑλλήνων τῷ 303: ἔτει πρὸ Χ. Γ.

Таркȣініȣс Сȣпѣрбȣс (мѫндрȣ) аȣ фост чел дин ȣрмъ ꙟпърат ал Рѡманилѡр. Кірȣл фечорȣл лȣй Камбисес ши ал Мандѫніей а ꙟтемеат Монархіа Першилѡр ла анȣл 559 ꙟнаинтѣ лȣй Хс. Ѧлеѯандрȣ Мачедон фечорȣл лȣй Філипп, ши ал Ѡлимбіадей аȣ стрикат Монархіа Першилѡр, ши аȣ ꙟтемі-

ѧ́т а Єллинилѡр ла анꙋ 303. ꙟнаинтѣ лꙋй Хс.

Ἰούλιος ὁ Καῖσαρ ἐσύστησε τὴν Ῥωμαϊκὴν αὐτοκρατορίαν ἔτει σχεδὸν πρὸ Χ. Γ. καὶ ἐδιώρθωσε τὸ καλενδάριον. Εἰς τὸν καιρὸν τοῦ Αὐγούστου, ὁ ὁποῖος ἐχριμάτισε πρῶτος Αὐτοκράτωρ τῶν Ῥωμαίων, ἐγεννήθη ὁ Ἰησοῦς, ὁ θεμελιωτὴς τῆς χριστιανικῆς πίστεως.

Іꙋлїє Ке́сар аꙋ ꙟтъри́т ꙟпъръцїа Рѡма́нилѡр ꙟнаинте де на́щерѣ лꙋй Хс, ши аꙋ ꙟдрептат Календа́рюл. Ꙟ врѣ́мѣ лꙋй Ке́сар Аꙋгꙋст Аꙋтокра́торꙋл Рѡма́нилѡр саꙋ нъскꙋт Іс ꙟтемееторюл кредин́цїй крєщинєщи.

Κωνσταντῖνος ὁ μέγας ἐστάθη πρῶτος βασιλεὺς τῶν χριστιανῶν, καὶ ἔκτισεν τὴν Κωνσταντινούπολιν. Θεοδόσιος ὁ μέγας ἐδιαίρεσε τὴν μοναρχίαν εἰς δύω βασίλεια, εἰς τὸ βασίλειον τῆς Ἀνατολῆς καὶ τῆς Δύσεως. Ἡ διαίρεσις τῆς μοναρχίας ἐστάθη ἡ πρώτη αἰτία τοῦ ἐξολοθρευμοῦ της.

Констанди́н че́л ма́ре аꙋ стътꙋт ꙟтѫ́юл ꙟпърат ал Крєщинилѡр, ши аꙋ зидит Константїнꙋполи (Цариградꙋл) Ѳеѡдосїє че́л ма́ре аꙋ ꙟпърцит Монархїа, ꙟ доа́ѡ пърци, ꙟ ꙟпъръцїа Ръсъритꙋлꙋй ши а Апꙋсꙋлꙋй, деспърцирѣ монархїей аꙋ ста́т ꙟтѫ́ѧ причинъ а стрикъ́рїй єїй.

Κάρολος ὁ μέγας ἀποκατέστησε τὸ Ῥωμαϊκὸν κράτος εἰς τὴν Δύσιν πρὸς τὸ τέλος τοῦ ὀγ-

Ко́рол че́л ма́ре аꙋ стъчорничит стъпъ́нирѣ Рѡма́нилѡр ла Апꙋс, кътръ сфър-



δου αἰῶνος ἀπὸ Χριςοῦ. Κάρολος ὁ 5΄. ἐβασίλευσεν εἰς τὸν δέκατον ἕκτον αἰῶνα ἀπὸ Χ. Γ. κατ᾽ ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ἠκολούθησε τὸ μέγα σχίσμα εἰς τὴν Δυτικὴν ἐκκλησίαν διὰ τοῦ Λουθήρου καὶ Καλβίνου.

шиптѹл вѣкѹлѹй ал ѡптѹлѣ дѹпъ Хс. Карол ал 5. аѹ ꙟпъръцит ла ал шаптеспрезѣчелѣ вѣк дѹпъ Хс. Пе врѣмѣ ачѣа сау ꙟтъмплат маре дежгинаре ла Бисѣрика Апѹсѹлѹй прин Лѹтер ши Калвин.

Ὁ περὶ τῆς θρησκείας πόλεμος ἐπεκράτησε τριάκοντα χρόνους, ὁ ὁποῖος ἠρήμωσεν ὅλην σχεδὸν τὴν Γερμανίαν.

Ръзбою пентрѹ кредин-цъ аѹ цинѹт трейзечи де ани, каре аѹ май пѹстіит тоатъ Германіа.

Πέτρος ὁ 1. ἐμώρφωσε τὴν Ῥωσσίαν, καὶ τὴν ἐδόξασεν. Αἱ Κατερίνα ἡ 2. τὴν ἐφώτισε καὶ τὴν ὑπερύψωσε. Φριδερῖκος ὁ 2. ἐδοξάσθη μὲ τὴν σοφίαν καὶ ἀνδρείαν, καὶ ἐκυρίευσε τὸ μεγαλήτερον μέρος τῆς Σλεσίας. Μαρία Θερεσία εἰσήγαγε τὰ δημόσια κοινωφελῆ σχολεῖα εἰς ὅλην τὴν ἐπικρατειάν της. Ἰωσὴφ ὁ 2. ἐξέδωκε τὸ ἀξιομνημόνευτο περὶ τῆς Ἀνεξιθρησκείας διάταγμα.

Петрѹ 1. аѹ ꙟфрѹмсецат Рѡсіа ши ѡ аѹ слъвитѡ. Ѽкатерина 2. аѹ лѹминатѡ ши аѹ ꙟнълцатѡ. Фридерих ал 2. сау слъвит кѹ ꙟцелепчѹне ши витежіе, ши аѹ стъпѫнит чѣ май маре парте а Ѳлезїей. Маріа Терезїа аѹ ꙟтрадѹс шкоалеле чѣле де ѡбще фолоситоаре ꙟ тот цинѹтѹл стъпѫнирїй сале. Їѡсиф 2. аѹ дат афаръ ѡрѫндѹала чѣ врѣдникъ де поменире а нехѹлирїй крединцелѡр

Οἱ Γερμανοὶ δικαίως φημίζονται διὰ τὰς ἐφευρέσεις τῶν ὠφελιμωτάτων πραγμάτων. Διότι ηὗραν τὴν Τυπογραφίαν, τὴν πύριον κόνιν, ἤτοι τὴν μπαρούτην, τὴν πνευματικὴν ἀντλίαν, τὸ ὡρολόγιον, καὶ ἄλλα πολλά.

Τέλος.

Германїй дȣпѫ дрептате сѫ вестеск пентрȣ афларѣ фолоситоарелор лȣкрȣрй кѫчй кѫ аȣ афлат Тѵпографїа, ꙗрба де пȣшкѫ, Пневматика, Ѧндлїа (саȣ скоатерѣ вѫнтȣлȣй дин трȣпȣрй) часорничиле, шй алтеле мȣлте.

Сфѫршит.



Ачастъ карте
есте а мѧ
а Георгицъ
Дорогану
знат
1828
Октомврїе
[illegible]
29 дзиле

